

Compact Hi-density Component System

Operating Instructions

Mode d'emploi

Manual de instrucciones

使用説明書



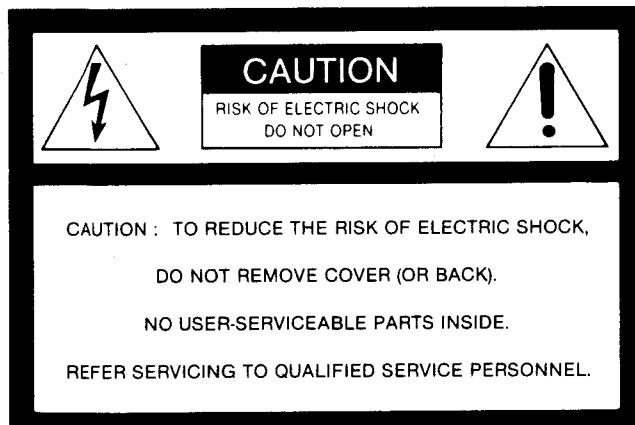
FH-B50CD

FH-B55CD

MHC-1100

WARNING

To prevent fire or shock hazard, do not expose the unit to rain or moisture.



This symbol is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.



This symbol is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

INFORMATION (For the customers in the U.S.A.)

This equipment generates and uses radio frequency energy and if not installed and used properly, that is, in strict accordance with the manufacturer's instructions, may cause interference to radio and television reception. It has been type tested and found to comply with the limits for a Class B computing device in accordance with the specifications in Subpart J of Part 15 of FCC Rules, which are designed to provide reasonable protection against such interference in a residential installation. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient the receiving antenna
- Relocate the equipment with respect to the receiver
- Move the equipment away from the receiver
- Plug the equipment into a different outlet so that equipment and receiver are on different branch circuits.

If necessary, the user should consult the dealer or an experienced radio/television technician for additional suggestions. The user may find the following booklet prepared by the Federal Communications Commission helpful:

"How to Identify and Resolve Radio-TV Interference Problems". This booklet is available from the U.S. Government Printing Office, Washington, DC 20402, Stock No. 004-000-00345-4.

Owner's Record

The model and serial numbers are located at the rear of the unit. Record serial number in the spaces provided below. Refer to them whenever you call upon your Sony dealer regarding this product.

Model No. FH-B50CD
FH-B55CD
MHC-1100

Serial No. _____

CAUTION

The use of optical instruments with this product will increase eye hazard.

Note to CATV system installer:

This reminder is provided to call the CATV system installer's attention to Article 820-22 of the NEC that provides guidelines for proper grounding and, in particular, specifies that the cable ground shall be connected to the grounding system of the building, as close to the point of cable entry as practical.

Laser component in this product is capable of emitting radiation exceeding the limit for Class 1.

CLASS 1 LASER PRODUCT
LUOKAN 1 LASERLAITE
KLASS 1 LASERAPPARAT

This appliance is classified as a CLASS 1 LASER product. The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the rear exterior.

NOTICE FOR CUSTOMERS IN THE UNITED KINGDOM

IMPORTANT

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral

Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows:

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black. The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

Do not connect either wire to the earth terminal in the plug which is marked by the letter E or by the safety earth symbol \pm or coloured green or green-and-yellow.

For the Customers in Canada

CAUTION:

TO PREVENT ELECTRIC SHOCK, DO NOT USE THIS POLARIZED AC PLUG WITH AN EXTENSION CORD, RECEPTACLE OR OTHER OUTLET UNLESS THE BLADES CAN BE FULLY INSERTED TO PREVENT BLADE EXPOSURE.

This apparatus complies with the Class B limits for radio noise emissions set out in Radio Interference Regulations.

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Afin d'écartier tout risque d'électrocution, garder le coffret fermé. Ne confier l'entretien de l'appareil qu'à un personnel qualifié.

La laser utilisé dans cet appareil peut émettre des radiations dépassant la limite de Classe 1.

CLASS 1 LASER PRODUCT
LUOKAN 1 LASERLAITE
KLASS 1 LASERAPPARAT

L'appareil est classé comme produit à laser de Classe 1. L'étiquette CLASS 1 LASER PRODUCT se trouve à l'extérieur sur le panneau arrière.

Pour les utilisateurs au Canada

ATTENTION:

POUR PREVENIR LES CHOCS ELECTRIQUES, NE PAS UTILISER CETTE FICHE POLARISEE AVEC UN PROLONGATEUR, UNE PRISE DE COURANT OU UNE AUTRE SORTIE DE COURANT, SAUF SI LES LAMES PEUVENT ETRE INSEREES A FOND SANS EN LAISSER AUCUNE PARTIE A DECOUVERT.

Cet appareil est conforme aux normes Classe B pour bruits radioélectriques, spécifiés dans le Règlement sur le brouillage radioélectrique.

ADVERTENCIA

Para evitar incendios o el riesgo de electrocución, no exponga la unidad a la lluvia ni a la humedad.

Para evitar descargas eléctricas, no abra la unidad. En caso de avería, solicite los servicios de personal cualificado.

El componente láserico de este producto es capaz de emitir radiación que sobrepase el límite para la clase 1.

CLASS 1 LASER PRODUCT
LUOKAN 1 LASERLAITE
KLASS 1 LASERAPPARAT

Este aparato está clasificado como producto láserico de clase 1. La etiqueta CLASS 1 LASER PRODUCT se encuentra en la parte exterior posterior.

注意 !!

為防止走火或受衝擊，請勿置本機於雨點所及或者潮濕的地方。

為防止觸電，請勿擅自打開機體外殼。如有必要請委之專門人員進行。

本機的雷射裝置之放射能量超過第I類所定限度，敬請注意。

CLASS 1 LASER PRODUCT
LUOKAN 1 LASERLAITE
KLASS 1 LASERAPPARAT

本機屬於第I類雷射製品。
“CLASS 1 LASER
PRODUCT”標籤貼付於本機機底。

Table of Contents

Getting Started

How to use this manual	6
Overview	8
Precautions	10
Preparations	12
Connections	14
Clock setting	20

Using your Stereo

Audio adjustment	22
Radio	24
Disc playing	30
Tape playback	42
Recording	46
Tape dubbing	52
Timer-activated operation	54
Sleep timer operation	58
Microphone mixing	60

Maintaining your Stereo

Maintenance	62
-------------------	----

General

Specifications	64
Troubleshooting guide	68
Parts identification	76

Table des matières

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	6
Aperçu général	8
Précautions	10
Préparatifs	12
Connexions	14
Réglage de l'horloge	20

Utilisation de la chaîne stéréo

Réglage du son	22
Radio	24
Lecture d'un disque	30
Lecture d'une bande	42
Enregistrement	46
Copie d'une bande	52
Fonctionnement déclenché par minuterie	54
Fonctionnement par temporisateur	58
Mixage des sons d'un microphone	60

Entretien de la chaîne stéréo

Entretien	62
-----------------	----

Données générales

Spécifications	64
Guide de dépannage	70
Identification des organes	76

Índice

Preparativos

Cómo emplear este manual	7
Descripción general	9
Precauciones	11
Preparativos	13
Conexiones	15
Puesta en hora del reloj	21

Empleo de su sistema estéreo

Ajuste de audio	23
Radio	25
Reproducción de discos compactos	31
Reproducción de cintas	43
Grabación	47
Duplicación de cintas	53
Operación controlada mediante el temporizador	55
Operación controlada mediante el cronodesconectador	59
Mezcla con micrófono	61

Mantenimiento de su sistema estéreo

Mantenimiento	63
---------------------	----

Generalidades

Especificaciones	65
Guía para la solución de problemas	72
Identificación de partes	77

目錄

開始操作以前

如何使用說明書	7
概論	9
使用前須知事項	11
準備	13
電線之連接	17
時鐘之調整	21

如何操作

聲音之調整	23
收音機	25
雷射唱片之播放	31
錄音帶之放音	43
錄音	47
錄音帶之複錄	53
以定時器播放或錄音	55
睡眠定時器操作法	59
與麥克風之混聲	61

維修與保養

維修	63
----------	----

其他

規格	65
故障檢修	74
控制器位置	77

Getting started

Préparatifs

Preparativos

開始操作以前

Using your Stereo

Utilisation de la chaîne stéréo

Empleo de su sistema estéreo

如何操作

Maintaining your Stereo

Entretien de la chaîne stéréo

Mantenimiento de su sistema estéreo

維修與保養

General

Données générales

Generalidades

其他

How to Use this Manual

This manual applies MHC-1100 for Europe and the U.K., FH-B55CD for Europe, and FH-B50CD for U.S.A. Canada and other countries.

Differences depending on the destination

Yes: Equipped No: Not equipped

Distinction	USA and Canada	Europe and UK	Other countries
Receivable band	MW/FM	LW/MW/FM	MW/SW/FM
PHONO jack	No	Yes	No
VIDEO/AUX jack	Yes	No	Yes
ISS*	No	Yes	No

Utilisation de ce manuel

Ce manuel traite le MHC-1100 pour l'Europe et le Royaume-Uni, le FH-B55CD pour l'Europe et le FH-B50CD pour les Etats-Unis, le Canada et les autres pays.

Differences suivant les destinations

Oui: Prévu Non: Non prévu

Destination	Les Etats-Unis et le Canada	L'Europe continental et le Royaume-Uni	Autres pays
Gammes recevables	PO/FM	GO/PO/FM	PO/OC/FM
Prise PHONO	Non	Oui	Non
Prise VIDEO/AUX	Oui	Non	Oui
Interrupteur ISS*	Non	Oui	Non

Equipped antenna for FM reception

MHC-1100: FM lead antenna

FH-B55CD and FH-B50CD: Telescopic antenna

In this manual, the illustrations of the unit are illustrated as MHC-1100.

How this manual is composed

Please read the instructions of this manual referring to the illustrations.

- The letters on illustrations correspond to the letters in the text:
ex. Speaker cord connection **A**.
- The step numbers in illustrations correspond to the step numbers in the text.
- Use the page numbers in "Parts Identification" at the end of this manual as the index to find how to use the buttons and controls.
- Subsidiary information located at the bottom.

Antenne équipée pour la réception FM

MHC-1100: Antenne à fil FM

FH-B55CD and FH-B50CD: Antenne télescopique

In this manual, the illustrations are those of the MHC-1100.

Composition de ce manuel

Prise de lire les explications de ce manuel en consultant les illustrations.

- Les lettres figurant sur les illustrations, ont leur correspondant dans le texte explicatif:
Ex. Connexion des cordons de haut-parleur **A**.
- Les numéros des étapes, figurant sur les illustrations, correspondent aux numéros du texte explicatif.
- Se référer aux numéros des pages, présentés dans la section "Identification des organes", à la fin du manuel, pour retrouver rapidement les explications sur les touches et les commandes.
- On trouvera des explications complémentaires au bas des pages.

* ISS = Interference Suppress Switch

* ISS = Interrupteur de suppression des interférences

Cómo emplear este manual

Este manual se aplica a los modelos MHC-1100 para Europa continental y el Reino Unido, FH-B55CD para Europa continental, y FH-B50CD para EE. UU., Canadá y demás países.

Diferencias de acuerdo con el destino

Sí: Existe No: No existe

Destino	EE.UU. y Canadá	Europa continental y el Reino Unido	Otros países
Bandas recibibles	MW/FM	LW/MW/FM	MW/SW/FM
Tomas PHONO	No	Sí	No
Tomas VIDEO/AUX	Sí	No	Sí
ISS*	No	Sí	No

Antena suministrada para la recepción de FM

MHC-1100: Antena modifilar de FM

FH-B55CD y FH-B50CD: Antena telescópica

En este manual, las ilustraciones de la unidad son las del MHC-1100.

Composición de este manual

Lea las instrucciones de este manual consultando las ilustraciones.

- Las letras de las ilustraciones corresponden a las del texto.
Ej. Conexión de los cables de los altavoces **A**.
- Los números de los pasos de las ilustraciones corresponden a los del texto.
- Emplee los números de página de "Identificación de partes" del final de este manual como índice para buscar cómo emplear las teclas y controles.
- En la parte inferior se ofrece información complementaria.

如何使用說明書

本說明書供歐洲及英國地區使用的MHC-1100，以及在北美洲或其他區域國家使用的FH-B55CD之用。

機件構造依地區而異

使用地區	美國及加拿大	歐洲及英國	其他國家
接收波段	MW/FM	LM/MW/FM	MW/SW/FM
PHONO插孔	無	有	無
VIDEO/AUX插孔	有	無	有
ISS*	無	有	無

配備的用於收聽FM廣播的天線

MHC-1100: FM 超前天線

FH-B55CD與FH-B70CD: 可伸縮天線

本說明書中採用的裝置的插圖與MHC-1100所用的插圖一樣。

本說明書之結構

本書務請和插圖一起閱讀。

- 插圖中之字符和說明書中之字符一樣。
例如：揚聲器電線之連接 **A**
- 插圖中的操作步驟號碼和說明書中的相同。
- 本書末的“控制器的位置”一項中之頁號，乃供查閱該控制器說明時之用。
- 有關其他補助資料請見機底貼附膠紙之說明。

* ISS = Interruptor supresor de interferencias

*ISS = 為Interference Suppress Switch之縮寫，即干擾抑制開關之意。

Getting started

Préparatifs

Preparativos

開始操作以前

Overview

Tuner section

- The receivable band stations differs depending on the model where it is destined for. Please see the table in "How to Use this Manual".
- You can store up to 30 stations.
→ page 26

Amplifier section

- DBFB (Dynamic Bass Feedback) system reinforces bass sound. → page 22
- 5-band stereo graphic equalizer adjusts the sound quality to your preference during playback. → page 22

Cassette deck section

- Double decks allow you to:
 - dub tapes. → page 52
 - play back one deck then the other successively. → page 44

CD player section

- Repeat function enables repeating single selection or whole disc. → page 36
- Shuffle function plays all selections on a disc in random order. → page 36
- Program function plays selections in any desired order. → page 38
- Time edit function automatically determines selections to be recorded according to the tape length. → page 48

Aperçu général

Section tuner

- Les gammes radio recevables diffèrent selon la région de destination de l'appareil. Voir le tableau sous "Utilisation de ce manuel".
- Un maximum de 30 stations peuvent être mémorisées (page 26).

Section amplificateur

- Un système DBFB (Retour de basses dynamiques) est prévu pour renforcer le son des basses fréquences (page 22).
- Un égaliseur graphique stéréo à 5 gammes permet d'ajuster la qualité du son selon ses préférences à la lecture (page 22).

Section platine à cassette

- Les doubles platines à cassette permettent:
 - de copier des bandes (page 52)
 - de lancer la lecture sur une platine et de la poursuivre sur l'autre (page 44)

Section lecteur CD

- La fonction de répétition permet de répéter une seule piste ou tout un disque (page 36).
- La fonction de lecture aléatoire permet de reproduire toutes les pistes d'un disque dans un ordre laissé au hasard (page 36).
- La fonction de programmation permet de reproduire les pistes d'un disque dans tout ordre souhaité (page 38).
- La fonction de montage temps détermine automatiquement les pistes à enregistrer en fonction de la longueur de la bande (page 48).

Descripción general

Sección del sintonizador

- Las emisoras de las bandas recibibles difieren de acuerdo con el destino del modelo. Consulte la tabla de "Cómo emplear este manual".
- Usted podrá almacenar hasta 30 emisoras. → página 27

Sección del amplificador

- Sistema DBFB (retroalimentación dinámica de graves) que refuerza el sonido de graves. → página 23
- Ecualizador gráfico estéreo de 5 bandas que ajusta la calidad del sonido a su gusto durante la reproducción.
→ página 23

Sección del deck doble de cassettes

- Deck doble de cassettes que le permite:
 - duplicar cintas. → página 53
 - reproducir en un deck y después en el otro de forma sucesiva. → página 45

Sección del reproductor de discos compactos

- Función de repetición que le permitirá repetir una sola canción o todo el disco.
→ página 37
- Función de reproducción aleatoria que reproducirá todas las canciones del disco en orden arbitrario. → página 37
- Función de reproducción programada que le permitirá reproducir las canciones en el orden que desee. → página 39
- Función de edición en tiempo que determinará automáticamente las canciones que habrán de reproducirse de acuerdo con la duración de la cinta.
→ página 49

概論

調諧機部分

- 接收波段依使用地區而異。請參看「如何使用本說明書」一章所述。
- 可在記憶機構裏存入30個電台之頻率。
→第27頁

放大器部分

- DBFB(動態低音反饋)系統可增強低音部分。→23頁
- 5波段立體聲多頻均衡器，可在放音時調整出自己所喜愛的音質。→第23頁

卡式錄音座部分

- 雙卡走帶機可進行以下操作：
 - 複錄磁帶。→第53頁
 - 連續播放錄音帶的正、反兩面。
→第45頁

雷射唱機部分

- 反復放音功能可反復播放一曲或整盤唱片之歌曲。→第37頁
- 任選功能將不按曲號順序而任意播放整盤唱片歌曲。→第37頁
- 編選功能可按自己喜愛的順序選曲放音。
→第39頁
- 時間編輯功能可依磁帶長度，而自動決定要錄音的唱片上之歌曲。→第49頁

Getting started

Préparatifs

Preparativos

開始操作以前

Precautions

On operating voltage

Before operating the stereo system, check that the operating voltage of your system is identical with the voltage of your local power supply.

USA and Canadian model	120 V AC, 60 Hz
European model	220 – 230 V AC, 50/60 Hz
U.K. model	240 V AC, 50 Hz
Model for other countries	110 – 120, 220 – 240 V AC adjustable, 50/60 Hz Before connecting the AC power cord to a wall outlet, make sure that the voltage selector at the rear is set to the local power line voltage. If not, reset the selector. A

On safety

- The unit is not disconnected from the AC power source (mains) as long as it is connected to the wall outlet, even if the unit itself has been turned off.
- Unplug the system from the wall outlet if it is not to be used for an extended period of time. To disconnect the cord, pull it out by the plug. Never pull the cord itself.
- Should any solid object or liquid fall into the component, unplug the system and have the component checked by qualified personnel before operating it any further.
- AC power cord must be changed only at the qualified service shop.

On operation **B**

- When you connect the AC power cord for the first time or after several days of disconnection, press the system reset button at the rear.
- If the system do not operate due to power noise, press the system reset button at the rear. The system will resume operation.

At this time, the system returns to the factory-set mode. Please set the clock, timer, or store stations again.

If you have any question or problem concerning your stereo system, please consult your nearest Sony dealer.

For the customers in the USA

- As the laser beam used in this unit is harmful to the eyes, do not attempt to disassemble the cabinet. Refer servicing to qualified personnel only.
- For detailed safety precautions, see the leaflet "IMPORTANT SAFEGUARDS".

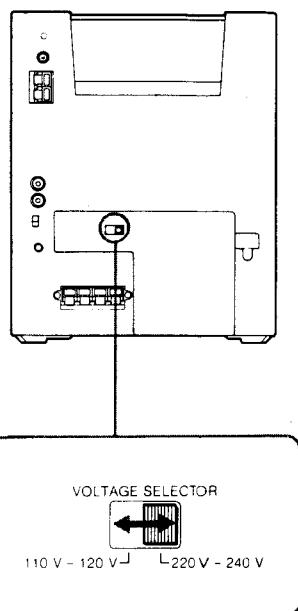
Précautions

Tension de fonctionnement

Avant la mise en service de la chaîne stéréo, confirmer que sa tension de fonctionnement est identique à la tension secteur en vigueur dans le pays d'utilisation.

Modèle pour Etats-Unis et Canada	Secteur 120 V, 60 Hz
Modèle pour Europe continentale	Secteur 220 – 230 V, 50/60 Hz
Modèle pour Royaume-Uni	Secteur 240 V, 50 Hz
Modèle pour autres pays	Secteur 110 – 120, 220 – 240 V ajustable, 50/60 Hz Avant de brancher le cordon d'alimentation sur une prise secteur, s'assurer que le sélecteur de tension, prévu à l'arrière de l'appareil, est réglé sur la valeur de la tension locale. Dans la négative, ajuster le sélecteur. A

A



VOLTAGE SELECTOR
110 V - 120 V 220 V - 240 V

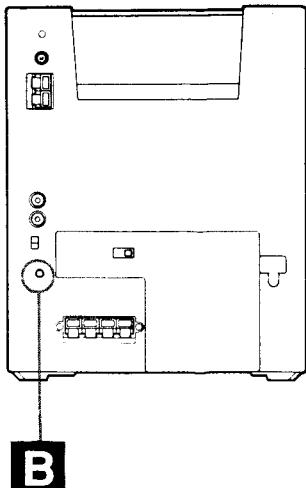
Sécurité

- L'appareil n'est pas débranché de la source secteur aussi longtemps qu'il reste raccordé à une prise secteur, même si son alimentation a été coupée.
- Débrancher la chaîne au niveau de la prise secteur si l'on prévoit de ne pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon secteur, le saisir par sa fiche et ne jamais tirer sur le cordon proprement dit.
- Si un liquide ou un solide venait à s'infiltrer dans l'appareil, le débrancher et le faire examiner par un technicien compétent avant de le remettre en service.
- Le cordon d'alimentation secteur doit être changé uniquement par un personnel de service qualifié.

Exploitation **B**

- Lorsque le cordon d'alimentation secteur est connecté pour la première fois ou après avoir été débranché pendant plusieurs jours, appuyer sur la touche de réinitialisation à l'arrière de l'appareil.
- Si le système ne fonctionne pas à cause des parasites d'alimentation, appuyer sur la touche de réinitialisation du système, située sur l'arrière. Le système reprend l'opération.

A ce moment, le système revient au mode prégréglé en usine. Régler l'horloge, la minuterie ou mémoriser les stations à nouveau.



B

Pour toute question ou difficulté au sujet de cette chaîne stéréo, prière de consulter le concessionnaire Sony le plus proche.

Precauciones

Tensión de alimentación

Antes de emplear el sistema estéreo, compruebe que la tensión de alimentación del mismo sea idéntica a la de la red local.

Modelo para EE.UU. y Canadá	120 V CA, 60 Hz
Modelo para Europa continental	220~230 V CA, 50/60 Hz
Modelo para el Reino Unido	240 V CA, 50 Hz
Modelo para otros países	110~120, 220~240 V CA ajustable, 50/60 Hz Antes de enchufar el cable de alimentación de CA en una toma de la red, cerciórese de que el selector de tensión del panel posterior esté ajustado de acuerdo con la tensión de la red local. Si no está ajustado de acuerdo con la tensión de la red local, reajústelo. A

Seguridad

- El sistema no se desconectará de la fuente de alimentación de CA (red) aunque lo apague, mientras esté conectado a una toma de la misma.
- Cuando no vaya a emplear el sistema durante mucho tiempo, desenchúfelo de la red. Para desconectar el cable de alimentación, tire del enchufe. No tire nunca del propio cable.
- Si dentro de un componente cae un objeto sólido o un líquido, desenchufe el sistema de la red y haga que el componente sea comprobado por personal cualificado.
- El cable de alimentación de CA solamente deberá ser cambiado en un taller de reparaciones cualificado.

Operación **B**

- Cuando conecte el cable de alimentación de CA por primera vez o después de varios días de desconexión, presione la tecla de reposición del sistema del panel posterior.
- Si el sistema no funciona debido al ruido de alimentación, presione la tecla de reposición del sistema del panel posterior. El sistema reanudará la operación normal.

Al mismo tiempo, el sistema volverá al modo de ajuste en fábrica. Ponga en hora el reloj, programe el temporizador, o vuelva a almacenar las emisoras.

Si tiene alguna pregunta o algún problema en relación con este sistema estéreo, consulte a su proveedor Sony.

使用前須知事項

電壓

使用本機以前, 請先查看本機電壓是否適合貴地電壓強度。

美國及加拿大機型	120V AC, 60Hz
歐洲機型	220~230V AC, 50/60Hz
英國機型	240V AC, 50Hz
其他國家機型	110~120, 220~240V AC, 可調整, 50/60赫。 在把電源線插至牆上電源插座以前, 須先查看本機機後的電壓選擇器是否調整在適合貴地電壓之處。如電壓不合, 請重新調整。 A

安全方面

- 本機電源線若插在牆上電源插座, 則即使電源開關被關掉, 電源並不切斷, 電流仍將流至本機。
- 若長期不使用本機, 請由牆上電源插座拔下電源線。拔取時, 須拿住插頭部分拔下, 切勿抽拉電線。
- 如有任何液體或異物落入機殼以內, 請即刻拔下電源線, 並經專家檢查以後方可再行使用。
- 要交換電源線時, 須要求專門技術人員進行, 不可擅自交換。

操作方面 **B**

- 第一次接用 AC 電源線, 或電源插頭被拔下了好幾天後, 要再接插使用時, 請按下機器背面的重調按鈕。
- 若因電源噪音太大致使本機無法獲得正常操作, 按壓本機機後的重整按鈕, 則能使本機恢復正常操作。

只是此時本機的各種數值將回至未出廠前所設定狀態。所以請重新設定時鐘, 定時器或重新存儲要收聽的廣播電台。

Getting started

Préparatifs

Preparativos

開始操作以前

Preparations

Installation

Place the stereo system in a location with adequate ventilation to prevent internal heat build-up in the system.

On moisture condensation in the CD player section

If the system is brought directly from the cold to a warm location, or is placed in a very damp room, moisture may condense on the lens inside the unit. Should this occur, the CD player will not operate. In this case, remove the disc and leave the system turned on for about an hour until the moisture evaporates.

Battery Installation A

Install the two R6 (size AA) batteries in the supplied remote commander for remote control operation.

Battery life

About half a year of normal operation can be expected when using the Sony SUM-3(NS) batteries.

When the batteries are exhausted, the commander cannot operate the stereo system. When this happens, replace both batteries with new ones.

To avoid battery leakage

If the commander is not to be used for a long time, remove the batteries to avoid damage caused by battery leakage and corrosion.

Préparatifs

Installation

Pour éviter un échauffement interne, placer la chaîne stéréo dans un endroit suffisamment ventilé.

Condensation d'humidité dans le lecteur CD

Si le lecteur est transporté directement d'un endroit froid dans une pièce chaude ou s'il est placé dans un endroit très humide, une condensation risque de se produire dans l'appareil. En pareil cas, l'appareil ne fonctionnera pas. Il convient alors de retirer le disque et de laisser le lecteur sous tension pendant une heure environ pour laisser s'évaporer l'humidité.

Mise en place des piles A

Installer deux piles R6 (format AA) dans la télécommande fournie en vue d'une exploitation à distance.

Autonomie des piles

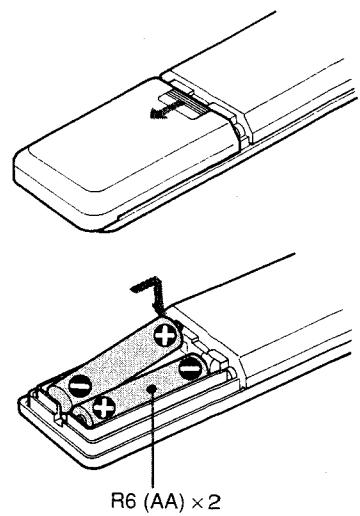
Un jeu de piles Sony SUM-3(NS) durera environ 6 mois à raison d'une exploitation normale.

Quand les piles sont épuisées, la télécommande ne permet plus de transmettre les instructions à la chaîne stéréo. Dans ce cas, remplacer les deux piles par des neuves.

Protection de la télécommande

Si l'on prévoit de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, en retirer les piles pour éviter les dégâts qu'y causerait un suintement de leur électrolyte.

A



Preparativos

Instalación

Para evitar el recalentamiento interno del sistema estéreo, colóquelo en un lugar adecuadamente ventilado.

Información sobre la condensación de humedad en la sección del reproductor de discos compactos

Si traslada el sistema directamente de un lugar frío a otro cálido, o si lo coloca en una sala muy húmeda, es posible que se condense humedad en el objetivo del interior de la unidad. Cuando ocurra esto, el reproductor de discos compactos no funcionará. En tal caso, extraiga el disco y deje el sistema con la alimentación conectada durante aproximadamente una hora hasta que se evapore la humedad.

Instalación de las pilas A

Instale dos pilas R6 (tamaño AA) en el telemando suministrado para controlar a distancia el sistema.

Duración de las pilas

Si emplea pilas SUM-3(NS) Sony, podrá esperar aproximadamente medio año de operación normal.

Cuando las pilas se agotan, el telemando no podrá controlar el sistema estéreo.

Cuando suceda esto, reemplace ambas pilas por otras nuevas.

Para evitar la fuga del electrólito de las pilas

Cuando no vaya a emplear el telemando durante mucho tiempo, extraiga las pilas para evitar el daño que podría causar el electrólito de las mismas.

準備

安装

安装本机时, 请注意必须使本机四周保留适当空间, 以免通风孔受阻塞, 致使机内温度升高。

雷射唱機的濕露冷凝

當把本機由寒冷地方直接搬至溫暖房間時, 或一直放在極端潮濕之處, 機體內部的透鏡上將出現濕露冷凝現象。如果鏡片上凝結了水滴, 雷射唱機便不能操作。遇此情形, 請取出唱片, 接通電源, 如此放置約一個小時直至水滴已乾方可再行使。

電池裝法 A

以附屬的遙控器操作時, 請在遙控器內裝入2個R6號 (AA尺寸) 電池。

電池壽命

以SONY SUM-3 (NS)電池, 在普通操作狀態下, 可使用約達半年之久。

若電池電力耗盡, 遙控機便無法操縱本機之操作。遇此情形, 請全部裝換新電池。

電池液洩漏之防止

若長期不使用遙控機, 請把電池取出, 以免電池液洩漏而損毀機體。

Getting started

Préparatifs

Preparativos

開始操作以前

Connections

Notes on connection

- Connect the AC power cord last.
- Cord plugs and jacks are color coded. Red plugs and jacks are for the right channel (R) and white ones for the left channel (L).

Speaker Cord Connection A

- 1 Strip the coating of the speaker cord by 15 mm from the end.
- 2 Connect the right speaker to R, with the red cord to \oplus and the gray cord to \ominus . Connect the left speaker to L, with the red cord to \oplus and the gray cord to \ominus .

Basic Antenna Connection B

- Connect the supplied AM loop antenna to the AM and $\frac{1}{4}$ terminals.
- Connect the supplied FM lead antenna to the FM $75\ \Omega$ terminal (MHC-1100 only).

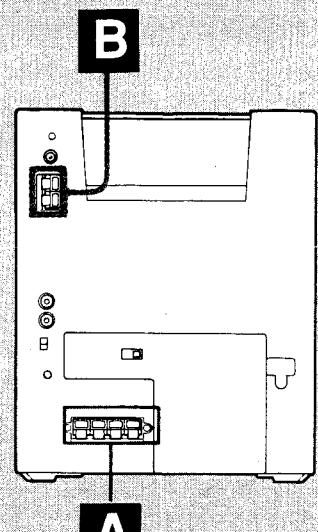
Connexions

Remarques sur les connexions

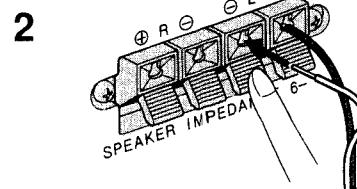
- Brancher le cordon d'alimentation en dernier lieu.
- Les fiches des cordons sont identifiables par leur couleur. Les fiches rouges sont destinées au canal droit (R) et les blanches au canal gauche (L).

Connexion des cordons de haut-parleur A

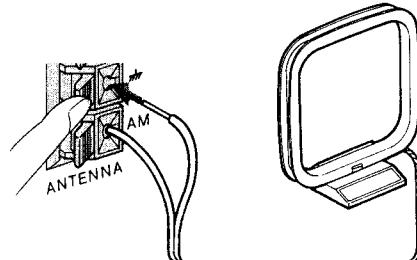
- 1 Dénuder le cordon de haut-parleur sur 15 mm à son extrémité.
- 2 Raccorder le haut-parleur droit sur R, le cordon rouge étant relié au \oplus et le cordon gris au \ominus . Raccorder le haut-parleur gauche au L, le cordon rouge étant relié au \oplus et le cordon gris au \ominus .



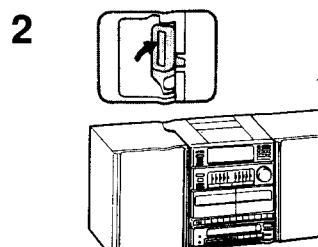
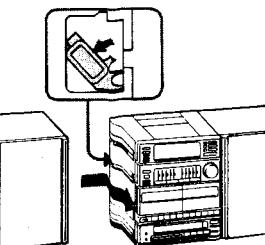
A
1



B



C
1



To attach the speakers to the main unit (FH-B50CD and FH-B55CD only) C

- 1 Unlock the stopper and slide the speaker so that it hooks to the system.
- 2 Lock the stopper.

Fixation des haut-parleurs sur l'unité centrale (FH-B50CD et FH-B55CD uniquement) C

- 1 Débloquer la butée et glisser le haut-parleur de manière à le fixer sur la chaîne.
- 2 Verrouiller la butée.

Conexiones

Notas sobre las conexiones

- Conecte el cable de alimentación en último lugar.
- Las clavijas y las tomas están codificadas en color. Las clavijas y tomas rojas son para el canal derecho (R) y las blancas para el izquierdo (L).

Conexión de los cables de los altavoces **A**

- 1 Pele 15 mm del aislante del extremo de los conductores de los cables de los altavoces.
- 2 Conecte el altavoz derecho a R, con el conductor rojo a \oplus y el gris a \ominus . Conecte el altavoz izquierdo a L, con el conductor rojo a \oplus y el gris a \ominus .

Conexión básica de antenas **B**

- Conecte la antena de cuadro de AM suministrada a los terminales AM y \oplus .
- Conecte la antena monofilar de FM suministrada al terminal de FM 75 Ω (MHC-1100 solamente).

電線之連接

連接以前請注意下列事項

- 電源線須在最後連接。
- 電線插頭及插孔分別着以不同顏色。請記住紅色插頭及插孔供右頻道(R), 白色則供左頻道(L)之用。

Getting started

Préparatifs

Preparativos

開始操作以前

揚聲器電線之連接 **A**

- 1 由揚聲器電線一端剝除15mm的絕緣層部分。
- 2 把右揚聲器連接至“R”端子，紅色電線請插入R端子的 \oplus 插孔，灰色電線則插入 \ominus 插孔。
左揚聲器則連接至“L”端子。
接時同樣把紅色電線插入L端子的 \oplus 插孔，灰色電線插入 \ominus 插孔。

基礎天線連接法 **B**

- 把附屬的AM環形天線接在註明AM及 \oplus 符號的端子上。
- 把附屬的FM超前天線接在註明FM-75 Ω 符號的端子上(限於MHC-1100)。

Para fijar los altavoces a la unidad principal (FH-B50CD y FH-B55CD solamente) **C**

- 1 Desbloquee el retén y deslice el altavoz de forma que quede enganchado en el sistema.
- 2 Bloquee el retén.

要把揚聲器安裝在本機時(限於FH-B50CD與FH-B55CD) **C**

- 1 懈開機體側面之固定座，並把揚聲器的掛鈎橫插入固定座內。
- 2 鎖住固定座。

Connections

For Better FM Reception

For the European and U.K. model

A-1

Connect the outdoor FM antenna to FM75Ω terminal, using 75-ohm coaxial cable and IEC standard socket connector.

For the model for other countries

A-2

Connect the outdoor FM antenna to the FM75Ω and $\text{FM}_{75\Omega}$ terminals, using 75-ohm coaxial cable.

For Better AM Reception B

Use the 6- to 15-meter (20- to 50-feet) insulated wire for connecting the AM terminal.

Connect the $\text{FM}_{75\Omega}$ terminal to a good ground.

Important

When you use an external antenna, be sure to ground it against lightning. Never connect the ground wire to a gas pipe. Doing so is extremely dangerous.

Connexions

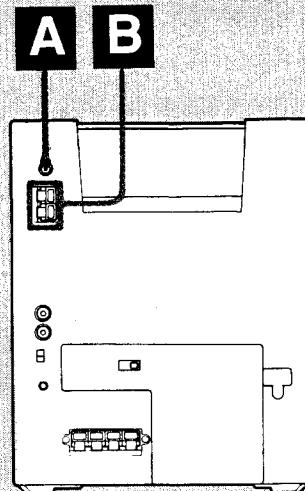
Pour améliorer la réception FM

Modèle pour Europe continentale et Royaume-Uni A-1

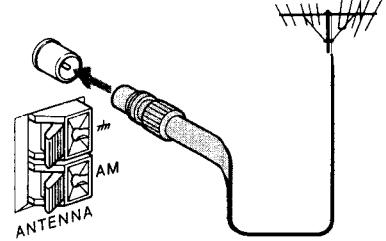
Raccorder l'antenne FM extérieure sur la borne FM75Ω à l'aide d'un câble coaxial 75 ohms et d'un connecteur à douille de normes IEC.

Modèle pour autres pays A-2

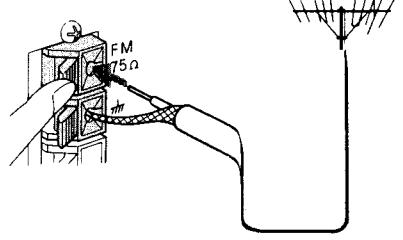
Raccorder l'antenne FM extérieure sur les bornes FM75Ω et $\text{FM}_{75\Omega}$ à l'aide d'un câble coaxial 75 ohms.



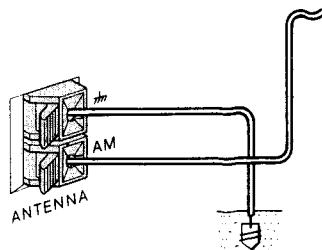
A-1



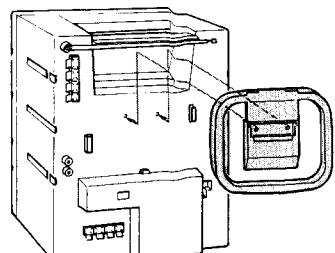
A-2



B



C



To attach the AM loop antenna to the main unit in order to carry the unit
See the illustration. C

Fixation de l'antenne cadre AM sur l'unité principale en vue de son transport
Voir l'illustration C

Conexiones

Para mejorar la recepción de FM

Para el modelo para Europa continental y el Reino Unido A-1

Conecte una antena exterior de FM al terminal FM75Ω, empleando un cable coaxial de 75 ohmios y un conector de normas de la IEC.

Para el modelo para otros países A-2

Conecte una antena exterior de FM a los terminales FM75Ω y μ empleando un cable coaxial de 75 ohmios.

Para mejorar la recepción de AM B

Emplee un conductor aislado de 6 a 15 metros y conéctelo al terminal AM. Conecte el terminal μ a una buena toma de puesta a tierra.

Importante

Cuando emplee una antena exterior, cerciórese de conectarla a tierra como protección contra rayos.

No conecte nunca el conductor de puesta a tierra a un tubo de gas, ya que sería extremadamente peligroso.

電線之連接

若要獲得更清楚的FM廣播 A

於歐洲及英國地區使用時 A-1

把屋外用FM天線接至FM 75Ω 端子。連接時請使用75歐姆同軸電纜線及IEC標準之插座接續器。

於其他地區使用時 A-2

以—75歐姆同軸電纜線，把屋外用FM天線連接至FM 75Ω 及 μ 端子。

Getting started

Préparatifs

Preparativos

開始操作以前

若要獲得接收狀態更好的AM廣播 B

連接一條 6 至 15 公尺 (20 至 50 英尺) 的絕緣電線至AM端子。

然後把 μ 端子連接到一良好接地。

重要

使用屋外天線時，必須使一端接地以避雷。接地線不可接至瓦斯管，這是極其危險的，務請牢記為要。

Para fijar la antena de cuadro de AM a la unidad principal a fin de transportar el sistema

Consulte la ilustración C

為攜帶本機外出而要把AM環形天線裝在本機時

請參看插圖。C

Connections

Power Connection A

Connect the supplied AC power cord to the AC IN connector and to a wall outlet.

Adding Other Components to your System

For the European and U.K. model

B-1

You can connect a turntable system to the PHONO jack.
To listen to the turntable system, press the PHONO button on the front panel.

For the model for other countries

B-2

You can connect a VTR, etc. to the VIDEO/AUX jack.
To listen to the connected equipment, press the VIDEO/AUX button on the front panel.

Connexions

Connexion d'alimentation A

Brancher le cordon d'alimentation fourni sur le connecteur AC IN et sur une prise secteur.

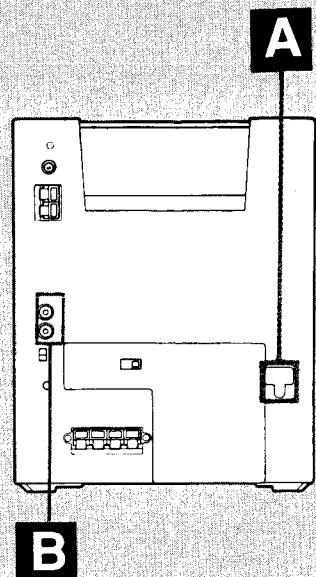
Raccordement d'autres appareils à la chaîne stéréo

Modèle pour Europe continentale et Royaume-Uni B-1

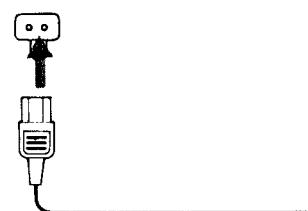
On pourra raccorder une platine-disque analogique à la prise PHONO.
Pour faire fonctionner la platine, appuyer sur la touche PHONO du panneau avant.

Modèle pour autres pays B-2

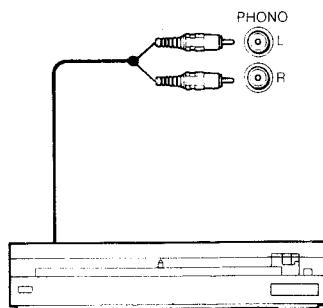
On pourra raccorder un magnétoscope, et autres appareils similaires à la prise VIDEO/AUX.
Pour faire fonctionner l'appareil raccordé, appuyer sur la touche VIDEO/AUX du panneau avant.



A



B-1



B-2

Changing the MW tuning interval (except for the European and UK model)

The MW tuning interval is preset at the factory to 10 kHz for USA and Canadian models, and 9 kHz for the model for other countries.

If you use a system where the frequency allocation system is different from the preset interval, change the interval as follows.

- 1 Turn on the power.
- 2 Tune in any MW station.
- 3 Turn off the power.
- 4 Turn the power back on while pressing TUNING +.

To reset the interval, follow the same procedure.

Important

When the interval is changed, stored stations will be erased from the memory.

Changement de l'intervalle d'accord PO (sauf modèles pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni)

L'intervalle d'accord PO est préréglé en usine sur 10 kHz pour les modèles destinés aux E.-U. et au Canada, et sur 9 kHz pour le modèle destiné aux autres pays.

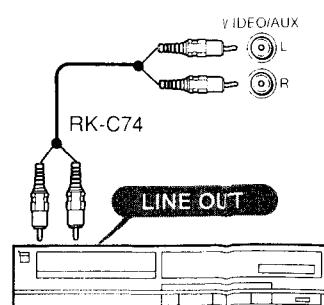
Si la chaîne est utilisée dans une région où le système de répartition des fréquences est différent de ce préréglage, ajuster l'intervalle comme suit.

- 1 Mettre la chaîne sous tension.
- 2 Faire l'accord sur une station PO quelconque.
- 3 Mettre la chaîne hors tension.
- 4 Remettre la chaîne sous tension en appuyant sur la touche TUNING +.

Pour rétablir l'intervalle antérieur, effectuer à nouveau ces démarches.

Important

Un changement de l'intervalle d'accord a pour conséquence d'effacer toutes les stations mémorisées.



Conexiones

Conexión de la alimentación

A

Conecte el cable de alimentación de CA suministrado al conector AC IN y a una toma de la red.

Adición de otros componentes a su sistema

Para el modelo para Europa continental y el Reino Unido B-1

Usted podrá conectar un giradiscos a las tomas PHONO.

Para escuchar el giradiscos, presione la tecla PHONO del panel frontal.

Para el modelo para otros países B-2

Usted podrá conectar una videocámara, etc. a las tomas VIDEO/AUX.

Para escuchar el componente conectado, presione la tecla VIDEO/AUX del panel frontal.

電線之連接

電源線之連接 A

以附屬的交流電源線連接AC IN插口及牆上電源輸出插座。

Getting started

Préparatifs

Preparativos

開始操作以前

要把本機和其他機件相連接時

歐洲及英國機型 B-1

可以和電唱機相連接。請接至PHONO插孔。

要聽唱片時，則按壓機前控制板上的PHONO按鈕。

其他地區機型 B-2

可以和錄像機等相連接。請接至VIDEO/AUX插孔。

要聽插在該插孔裏的機件聲音時，按壓機前控制板上的VIDEO/AUX按鈕。

Cambio del intervalo de sintonía de MW (excepto el modelo para Europa continental y el Reino Unido)

El intervalo de sintonía de MW ha sido preajustado en fábrica a 10kHz en los modelos para EE. UU. y Canadá, y a 9kHz en el modelo para los demás países.

Si desea emplear el sistema en un lugar en el que la asignación de frecuencias sea diferente a la del intervalo preajustado, cambie dicho intervalo de la forma siguiente.

- 1 Conecte la alimentación.
- 2 Sintonice cualquier emisora de MW.
- 3 Desconecte la alimentación.
- 4 Conecte la alimentación manteniendo presionada TUNING +.

Para volver al intervalo preajustado en fábrica, realice el mismo procedimiento.

Importante

Cuando cambie el intervalo, las emisoras almacenadas se borrarán de la memoria.

中波調諧區間之改變（歐洲及英國機型除外）

美國及加拿大機型之中波調諧區間在廠內被調節為10kHz，其他國家機型則為9kHz。

- 1 接通電源。
- 2 接收一個中波廣播電台。
- 3 切斷電源。
- 4 一面按住TUNING +按鈕，一面重新接通電源。

若要改回以前的調諧區間，也照上述步驟進行。

重要

調諧區間一經改變，存在記憶機構裏的電台頻率便會消失。

Clock Setting

Setting the Clock

Example: Set to 9:25 in the morning.
When the AC power cord is connected, the display shows:
0:00 for the European and UK model
AM 0:00 for the model for other countries.
AM 12:00 for USA and Canadian model.

- 1** Press **CLOCK SET**.
- 2** Set the hour with **PRESET/TIMER +/-** buttons
- 3** Press **NEXT**.
- 4** Set the minute with **PRESET/TIMER +/-** buttons.
- 5** Press **NEXT**.
The clock starts operating.

Information on the time

The European and UK model shows the time in 24-hour cycle.
The model for other countries shows the time in 12-hour cycle.

When a power interruption occurs

The power is backed up for approximately 1 day. If the power is recovered within 1 day, there is no need to reset the clock and timer. If it is longer than 1 day, both the clock and timer settings are erased, and "0:00"(AM 12:00) will flash on the display.

To check the present time while using the system

Press CLOCK DISPLAY.
The time display disappears after a few
seconds.

Réglage de l'horloge

Mise à l'heure

Exemple: Pour régler à 9:25 du matin.
Lors du branchement du cordon d'alimentation, l'affichage indique ceci: 0:00 sur le modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni. AM 0:00 sur le modèle pour les autres pays. AM 12:00 sur le modèle pour Etats-Unis et Canada.

- 1 Appuyer sur CLOCK SET.**
- 2 Régler l'heure par poussée sur les touches PRESET/TIMER +/-.**
- 3 Appuyer sur NEXT.**
- 4 Régler les minutes par poussée sur les touches PRESET/TIMER +/-.**
- 5 Appuyer sur NEXT.**
L'horloge commence alors à fonctionner.

Informations sur l'affichage de l'heure

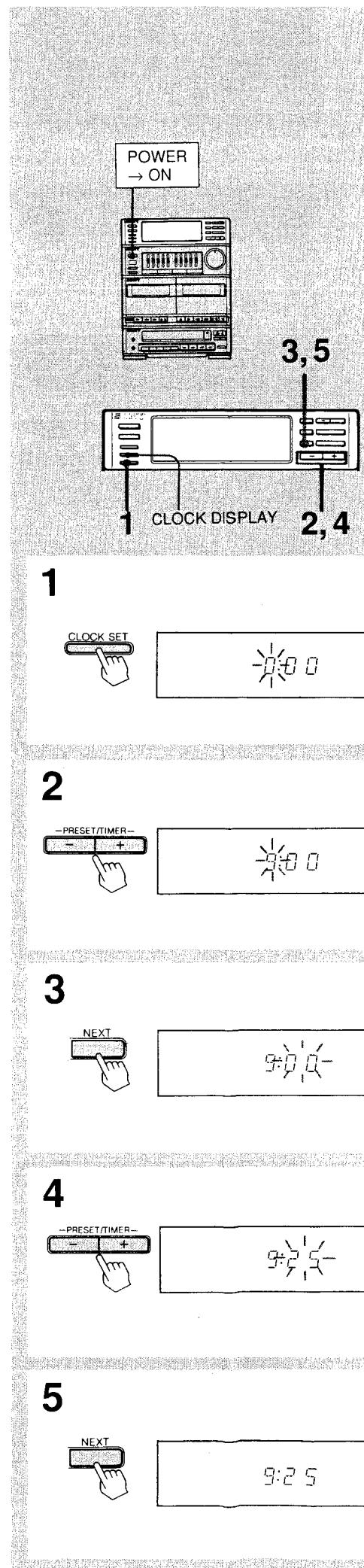
Le modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni affiche l'heure par cycle de 24 heures. Le modèle pour les autres pays affiche l'heure par cycle de 12 heures.

En cas d'interruption de l'alimentation

L'horloge est protégée pendant un jour environ. Si l'alimentation est rétablie en moins d'un jour, il n'est pas nécessaire de ré-ajuster l'horloge et la minuterie. Au delà de cette durée, les réglages de l'horloge et de la minuterie devront être ajustés et l'indication 0:00(AM 12:00) clignote sur l'affichage.

Vérification de l'heure actuelle pendant l'emploi de la chaîne

Appuyer sur CLOCK DISPLAY.
L'heure actuelle est affichée pendant quelques secondes, puis elle disparaît.



Puesta en hora del reloj

Puesta en hora del reloj

Ejemplo: Para ponerlo a las 9:25 de la mañana

Cuando conecte el cable de alimentación de CA, el visualizador mostrará lo siguiente: 0:00 en el modelo para Europa continental y el Reino Unido
AM 0:00 en el modelo para los demás países.
AM 12:00 en el modelo para EE. UU. y Canadá.

1 Presione CLOCK SET.

2 Ajuste la hora con las teclas PRESET/TIMER +/−.

3 Presione NEXT.

4 Ajuste los minutos con las teclas PRESET/TIMER +/−.

5 Presione NEXT.

El reloj comenzará a funcionar.

Información sobre la hora

El modelo para Europa continental y el Reino Unido mostrará la hora con un ciclo de 24 horas.

El modelo para otros países la mostrará con un ciclo de 12 horas.

Cuando se produzca una interrupción del suministro eléctrico

La alimentación estará protegida durante aproximadamente un día. Si el suministro se restablece antes de un día, no habrá necesidad de reajustar el reloj ni el temporizador. Si dura más de un día, se borrarán los ajustes del reloj y del temporizador, y en el visualizador parpadeará "0:00" ("AM 12:00").

Para comprobar la hora actual durante el empleo del sistema

Presione CLOCK DISPLAY.

La visualización de la hora desaparecerá después de unos segundos.

時鐘之調整

如何調整本機的時鐘

例如：設定在早上9：25

交流電源線一插入，本機顯示窗上便出現：

0:00 (歐洲及英國機型)

AM 0:00 (其他地區機型)

AM 12:00 (美洲及加拿大機型)

Getting started

Préparatifs

Preparativos

開始操作以前

1 按壓CLOCK SET按鈕。

2 以PRESET/TIMER +/−按鈕設定點鐘。

3 按壓NEXT按鈕。

4 以PRESET/TIMER +/−按鈕設定分鐘時間。

5 按壓NEXT按鈕。

時間之指示

歐洲及英國機型的時間之指示為24小時循環。

其他地區機型則為12小時循環。

若曾經斷電過

備用電源約可用1天之久。故若斷電時間在1天以內。不須重新調整時鐘及定時器。但若超過1天，則時鐘及定時器裏的數據都會被取消，而顯示窗一明一滅的閃爍着出現"0:00"("AM 12:00")。

在使用本機時若要查看現在時間

按壓CLOCK DISPLAY按鈕。

則顯示窗出現現在時間，數秒鐘以後便消失了。

Audio Adjustment

Volume Adjustment

Turn VOLUME **A** clockwise to increase the sound level, or counterclockwise to decrease it.

Sound Quality Adjustment

To reinforce bass

Press DBFB. **B**

The lower the sound level is, the more the bass is emphasized.

To adjust sound quality to your preference

Adjust the graphic equalizer controls for the right and left speaker outputs individually.

C

100 Hz: Boost or cut heavy bass.

400 Hz: Adjust the power, spaciousness and warmth of the sound.

1 kHz: Increase the presence of vocals.

4 kHz: Enhance the brightness of sound, or reduce stridency.

12 kHz: Highlight the fine details of instrumental sound.

To activate surround effect for stereo sound

Press S-SUR (simulated surround) **D** during a stereo sound reproduction. This creates the atmosphere of a movie theater or concert hall.

This function is not effective for a monaural sound.

For personal listening

Connect headphones to HEADPHONES **E**.

No sound comes from the speakers.

Réglage du son

Ajustement de l'intensité sonore

Tourner le réglage VOLUME **A** dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter le niveau sonore ou dans le sens contraire pour l'atténuer.

Ajustement de la qualité du son

Renforcement des graves

Appuyer sur DBFB **B**

Plus le niveau sonore est réduit, plus les graves seront accentués.

Ajustement de la qualité sonore selon ses préférences

Agir sur les réglages de l'égaliseur graphique pour les sorties individuelles du haut-parleur gauche et droit **C**

100 Hz: Accentuation ou suppression des graves puissants.

400 Hz: Ajustement de la puissance, de l'espace et de la chaleur du son.

1 kHz: Accentuation de la présence des voix.

4 kHz: Accentuation de la clarté du son et réduction des sons criards.

12 kHz: Accentuation des détails ténus du son des instruments.

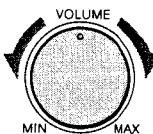
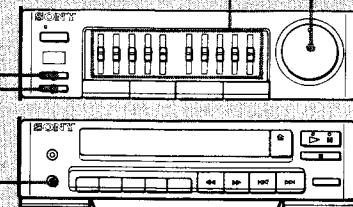
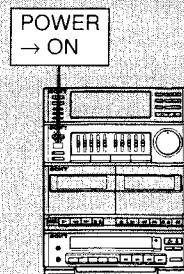
Mise en service de l'effet ambiant pour un son stéréo

Appuyer sur S-SUR (ambiance surround) **D** pendant l'écoute d'un son stéréo et l'on obtiendra une atmosphère semblable à une salle de cinéma ou de concert.

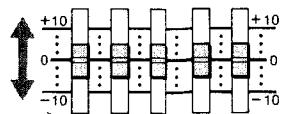
Cette fonction est sans effet si le son est monaural.

Pour une écoute en privé

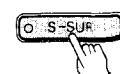
Brancher un casque d'écoute à la prise HEADPHONES **E** et le son des haut-parleurs sera coupé.



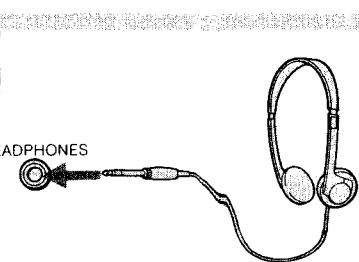
C



D



E



Ajuste de audio

Ajuste del volumen

Gire VOLUME **A** hacia la derecha para aumentar el nivel del sonido, o hacia la izquierda para disminuirlo.

Ajuste de la calidad del sonido

Para reforzar los graves

Presione DBFB **B**

Cuanto más bajo sea el nivel del sonido, más se enfatizarán los graves.

Para ajustar la calidad del sonido a su gusto

Ajuste los controles del ecualizador gráfico individualmente para las salidas de los altavoces derecho e izquierdo **C**

100 Hz: Refuerzo o corte de los graves profundos.

400 Hz: Ajuste de la potencia, la espaciosidad, y el calor del sonido.

1 kHz: Aumento de la presencia de los sonidos vocales.

4 kHz: Mejora del brillo del sonido, o reducción de la estridencia.

12 kHz: Enfatización de los delicados detalles del sonido instrumental.

Para activar el efecto perimétrico para sonido estéreo

Presione S-SUR (efecto de sonido perimétrico simulado) **D** durante la reproducción de sonido estéreo. Esto creará la atmósfera de una sala de cine o de conciertos.

Esta función no será efectiva para sonido monoaural.

Para escuchar en privado

Conecte unos auriculares a la toma

HEADPHONES **E**

Los altavoces no emitirán sonido.

聲音之調整

如何調整聲音

向右旋轉VOLUME **A** 旋鈕可提高音量, 向左旋轉則可減低音量。

如何調整音質

若要加強低音

美國、加拿大、歐洲及英國機型：按壓DBFB **B** 按鈕。

聲音越低，越能強調低音。

要調整自己喜愛的音質時

若要個別調整左、右揚聲器輸出電平，請以多頻均衡器調整。 **C**

100Hz：供提高或降低極低沈的低音之用。

400Hz：供調整聲音的強度、擴展度及溫和的感覺之用。

1KHz：供突出樂器中的歌聲時之用。

4KHz：供提高清晰度及減低不快雜音之用。

12KHz：供調整各種樂器的微妙纖細的音調時之用。

若要獲得立體聲的迴響效果

在播放立體音響時，按S-SUR（模擬周圍效果）按鈕 **D**，則能產生如同電影院或音樂廳的迴響效果。

此功能在單音響時並無作用，不能發揮迴響效果。

要獨自收聽時

在HEADPHONES **E** 插孔連接一耳機。則揚聲器便沒有聲音傳出來。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Radio

The automatic tuning allows you to receive stations whose signal is strong enough. When the signal is too weak, use the manual tuning.

Tuning in Automatically

- 1 Press TUNER.
- 2 Press BAND repeatedly until the desired band appears.
As you press BAND, the band changes as follows:
USA and Canadian model:
FM → MW
↑
European and UK model:
FM → MW → LW
↑
Model for other countries:
FM → SW → MW
↑
- 3 Press AUTO.
Make sure that AUTO appears in the display.
- 4 Select the station with TUNING + or -.

Radio

La syntonisation automatique permet de capter les stations dont les signaux sont suffisamment puissants. Si les signaux sont faibles, utiliser la syntonisation manuelle.

Syntonisation automatique

- 1 Appuyer sur TUNER.
- 2 Appuyer de façon répétée sur BAND jusqu'à l'obtention de la gamme souhaitée.
La gamme change comme suit à chaque poussée sur BAND:
Modèle pour Etats-Unis et Canada:
FM → PO
↑
Modèle pour Europe continentale et Royaume-Uni:
FM → PO → GO
↑
Modèle pour autres pays:
FM → OC → PO
↑
- 3 Appuyer sur AUTO.
Confirmer que AUTO apparaît sur l'affichage.
- 4 Choisir la station par la touche TUNING + ou -.

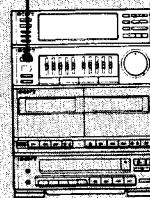
Tuning in Manually

- 1 Press TUNER.
- 2 Select band by pressing BAND.
- 3 Press AUTO so that AUTO disappears from the display.
- 4 Select station with TUNING + or -.

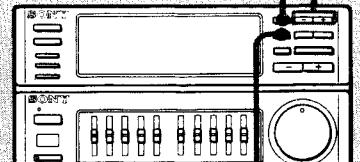
Syntonisation manuelle

- 1 Appuyer sur TUNER.
- 2 Choisir la gamme par poussée sur BAND.
- 3 Appuyer sur AUTO de sorte que AUTO disparaîsse de l'affichage.
- 4 Choisir la station avec la touche TUNING + ou -.

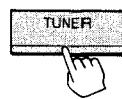
POWER
→ ON



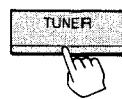
24



1 3



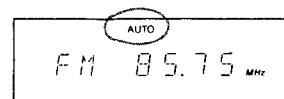
1



2

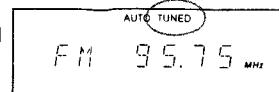
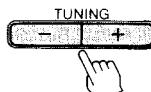


3



F M 85.75 MHz

4

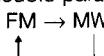
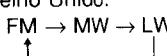
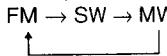


F M 95.75 MHz

Radio

La sintonía automática le permitirá recibir las emisoras que posean una señal suficientemente intensa. Cuando la señal sea demasiado débil, emplee la sintonía manual.

Sintonía automática

- 1 Presione TUNER.
- 2 Presione repetidamente BAND hasta que aparezca la banda deseada. A medida que presione BAND, la banda cambiará de la forma siguiente:
Modelo para EE. UU. y Canadá:

Modelo para Europa continental y el Reino Unido:

Modelo para otros países:

- 3 Presione AUTO. Cerciórese de que en el visualizador haya aparecido AUTO.
- 4 Seleccione la emisora con TUNING + o -.

Sintonía manual

- 1 Presione TUNER.
- 2 Seleccione la banda presionando BAND.
- 3 Presione AUTO de forma que AUTO desaparezca del visualizador.
- 4 Seleccione la emisora con TUNING + o -.

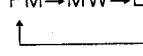
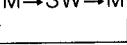
收音機

附有自動調諧機能，能自動接收到電波強度足夠的電台廣播。

若遇電波微弱的電台，請改以手動調諧接收。

自動調諧

- 1 按壓TUNER按鈕。
- 2 反復按壓BAND按鈕直到要接收的波段出現至顯示窗上。
每按一次BAND按鈕，波段便照下述順序變換：
美國及加拿大機型：FM→MW

歐洲及英國機型：FM→MW→LW

其他地區機型：FM→SW→MW

- 3 按壓AUTO按鈕。
察看顯示窗上是否出現“AUTO”。
出現以後才繼續下一個操作。
- 4 以TUNING十或一按鈕選擇要收聽的電台。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

手動調諧

- 1 按壓TUNER按鈕。
- 2 以BAND按鈕選擇要收聽的波段種類。
- 3 按壓AUTO按鈕，顯示窗上的“AUTO”字樣消失。
- 4 以TUNING十或一按鈕選擇要收聽的電台。

Radio

A total of 30 stations can be stored in any desired sequence, so that you can tune in the stored station directly by entering the memory page and number.

Storing Stations

- 1 Tune in the desired station.
- 2 Press **MEMORY**. **MEMORY** appears for several seconds.
- 3 While **MEMORY** is on, press **SHIFT** to select the memory page (A, B or C).
The memory pages (A, B or C) can be classified according to the music category, station band, etc.
- 4 While **MEMORY** is on, press **PRESET/TIMER + or -** to select the number (1 to 10).
- 5 Press **ENTER**. **MEMORY** disappears, and the station is stored.
- 6 Repeat 1 to 5 for each stations to be stored.

If you cannot store a station successfully

Press **MEMORY** again so that **MEMORY** appears, and then select the desired page and number.
Be sure to operate while **MEMORY** is on (approx. 4 seconds).

When you have selected the wrong page and number

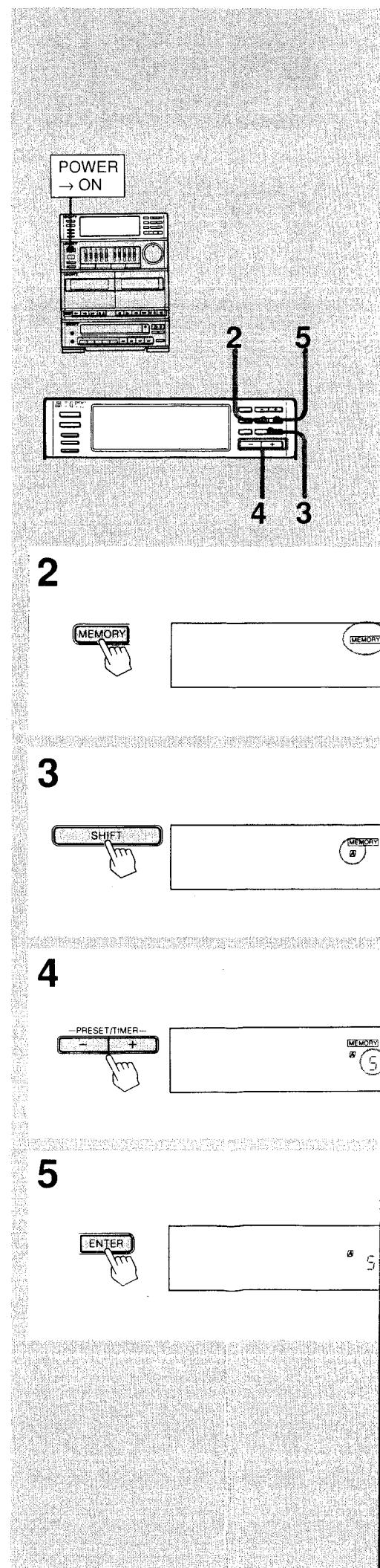
Press **MEMORY** and then select the correct one.

Radio

Un maximum de 30 stations peuvent être placées en mémoire dans l'ordre souhaité. Ensuite, il est possible de rappeler directement celles-ci en spécifiant la page de mémoire et le numéro de la plage voulue.

Mémorisation des stations

- 1 Faire l'accord sur la station souhaitée.
- 2 Appuyer sur **MEMORY**. Le témoin **MEMORY** apparaît pendant quelques secondes.
- 3 Pendant que **MEMORY** est affiché, appuyer sur **SHIFT** pour choisir la page (A, B ou C) de la mémoire.
Sur une même page de mémoire, on pourra regrouper les stations d'un même genre musical, de la même gamme de fréquence, etc.
- 4 Pendant que **MEMORY** est affiché, appuyer sur **PRESET/TIMER + ou -** pour choisir le numéro (1 à 10).
- 5 Appuyer sur **ENTER**. Le témoin **MEMORY** disparaît et la station est mémorisée.
- 6 Répéter les étapes 1 à 5 pour chacune des stations à mémoriser.



Radio

Usted podrá almacenar un máximo de 30 emisoras en la secuencia deseada, a fin de poder recibirlas directamente introduciendo su página de memoria y su número.

Almacenamiento de emisoras

- 1 Sintonice la emisora deseada.
- 2 Presione **MEMORY**. Aparecerá **MEMORY** durante varios segundos.
- 3 Mientras se esté visualizando **MEMORY**, presione **SHIFT** para seleccionar la página de memoria (A, B, o C). Las páginas de memoria (A, B, o C) podrán clasificarse de acuerdo con la categoría de música, banda de emisoras, etc.
- 4 Mientras se esté visualizando **MEMORY**, presione **PRESET/TIMER + o -** para seleccionar el número (1 a 10).
- 5 Presione **ENTER**. **MEMORY** desaparecerá y la emisora habrá quedado almacenada.
- 6 Repita 1 a 5 para cada una de las emisoras que desee almacenar.

Si no puede almacenar satisfactoriamente una emisora
Vuelva a presionar **MEMORY** de forma que aparezca **MEMORY** y después seleccione la página y el número deseados. Cerciórese de realizar esta operación mientras se esté visualizando **MEMORY** (aprox. 4 segundos).

Si selecciona una página de memoria y un número erróneos
Presione **MEMORY** y después selecciónelos correctamente.

收音機

本機可按照自己所希望的順序，把接收到的電台存儲下來。共可存儲30個電台。下一次收聽時，只須找出記憶着該電台頻率的存儲號碼就行。

如何存儲電台

- 1 接收一個要存儲的電台。
- 2 按壓**MEMORY**按鈕。
顯示窗上出現數秒鐘的 **MEMORY**。
- 3 在 **MEMORY** 還沒消失以前，按壓 **SHIFT**按鈕以選擇要存儲的頁碼，**A**, **B**, 或**C**頁。你可把同一性質的電台存入同一頁裏，如音樂領域相同，或波段一樣的電台等。
- 4 在 **MEMORY** 還出現於顯示窗時，按壓**PRESET/TIMER + o -**以選擇要存入的號碼（由 1 至 10）。
- 5 按壓**ENTER**按鈕。
則 **MEMORY** 由顯示窗中消失，而該電台便被記憶於存儲機構裏了。
- 6 其他電台的存儲方法亦都照上述第 1 至 5 步驟進行。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

若某電台無法存儲

再按一次**MEMORY**按鈕，使顯示窗上出現 **MEMORY**，然後選擇要存入的頁碼及號碼。
進行存儲操作時，一定要察看 **MEMORY** 是否出現於顯示窗中，否則無法正確存入（顯示時間約為 4 秒鐘）。

若選錯了頁碼及號碼

按壓**MEMORY**按鈕，然後重新選擇正確頁碼及號碼。

Radio

To Tune in a Preset Station

- 1 Press SHIFT to select memory page.
- 2 Press PRESET/TIMER + or - to select the desired number.

Indicator on the display

TUNED: Appears when a station of sufficient signal strength is tuned in.
STEREO: Appears when an FM stereo program of sufficient signal strength is received.

Antenna adjustment **A**

For FM reception, adjust the length and direction of the telescopic antenna (FH-B50CD and FH-B55 CD only).
For MW, LW, and SW reception, find the best location of the AM loop antenna.

Radio

Accord d'une station mémorisée

- 1 Appuyer sur SHIFT pour sélectionner le page de mémoire.
- 2 Appuyer sur PRESET/TIMER + ou - pour sélectionner le numéro désiré.

Indications sur l'affichage

TUNED: Apparaît quand est accordée une station dont l'intensité du signal est suffisante.
STEREO: Apparaît quand est reçue une station FM stéréo dont l'intensité du signal est suffisante.

Ajustement de l'antenne **A**

A la réception FM, ajuster la longueur et l'orientation de l'antenne télescopique (FH-B50CD et FH-B55CD uniquement).
A la réception PO, GO et OC, rechercher la position de l'antenne cadre AM qui fournit les meilleurs résultats.

Can a previously stored station be erased?

No. Erasing only is not possible, but storing a new station erases the previous one.

Important

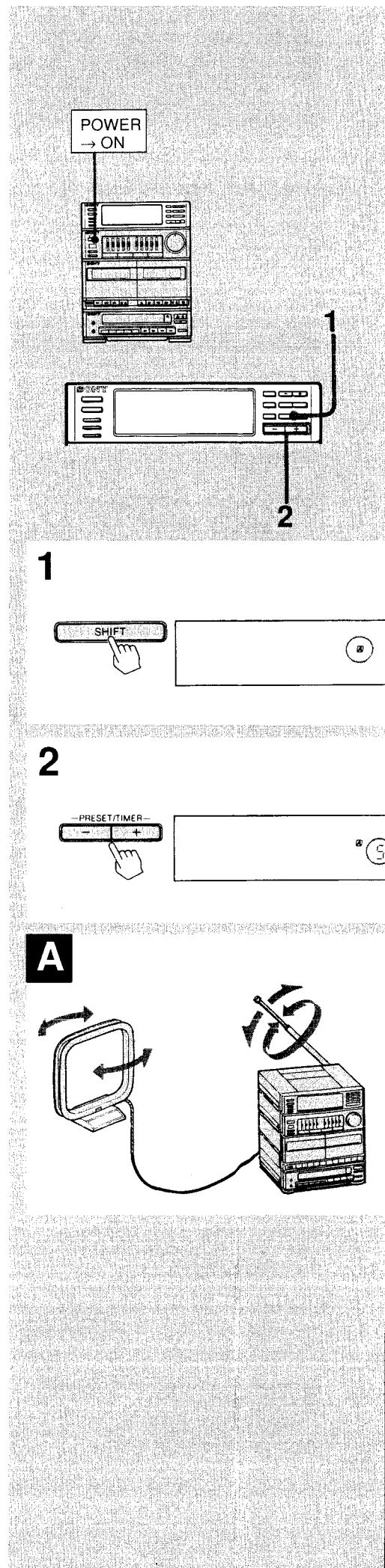
The stored stations remain for approximately 1 week even if no power is supplied (e.g. the power cord is disconnected, etc.). If they are erased, store the stations again.

Est-il possible d'effacer une station mémorisée?

Non, l'effacement est impossible, mais la mémorisation d'une nouvelle station en remplacera une déjà préréglée.

Important

Les stations préréglées subsistent pendant 1 semaine environ dans la mémoire même si l'appareil n'est pas alimenté (ex. si le cordon d'alimentation est débranché, etc.). Si elles sont effacées, les mémoriser à nouveau.



Radio

Sintonía de emisoras almacenadas

- 1 Presione SHIFT para seleccionar la página de memoria deseada.
- 2 Presione PRESET/TIMER + o - para seleccionar el número deseado.

Indicador del visualizador

TUNED: Aparecerá cuando sintonice una emisora con señal suficientemente intensa.
STEREO: Aparecerá cuando se reciba un programa de FM estéreo con señal suficientemente intensa.

Ajuste de las antenas A

Para la recepción de FM, ajuste la longitud y la orientación de la antena telescópica (FH-B50CD y FH-B55CD solamente). Para la recepción de MW, LW, y SW, busque la mejor ubicación de la antena de cuadro de AM.

收音機

如何接收一個被存儲着的電台

- 1 按壓SHIFT按鈕以選擇存儲頁碼。
- 2 按壓PRESET+或-按鈕以選擇要收聽的電台號碼。

顯示窗的指示事項

TUNED: 若接收到一個信號波強度足夠的電台之廣播，便出現此字。
STEREO: 若接收到一個信號波強度足夠的立體聲FM廣播節目，便出現此字。

天線之調整 A

收聽FM廣播時，調整伸縮天線的長度和方向。(限於FH-B50CD與FH-B55CD)。
收聽MW, LW 和 SW 廣播時，調整AM環形天線，直至獲得最好的接收狀態。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

¿Es posible borrar una emisora previamente almacenada?

No. El borrado solamente es imposible, pero si almacena una nueva emisora se borrará la anterior.

Importante

Las emisoras permanecerán almacenadas durante aproximadamente 1 semana aunque la alimentación esté desconectada (p. ej., el cable de alimentación desenchufado, etc.). Si se borran, vuelva a almacenarlas.

能消除掉被存儲着的電台碼？

不能。不能只是消除。而必須在要消除的號碼上另記憶入別的電台，才能除去原有的電台之數據。

重要

即使無電源供給 (例如電源線被拔下等)，被存儲着的電台之記憶在一個星期以內並不會消失。若記憶消失了，重新進行存儲操作。

Disc Playing

Playing the Entire Disc

- 1 Press CD.
- 2 Press Δ OPEN/CLOSE to open the tray.
- 3 Place the disc with the printed side up.
- 4 Press $\triangleright\ddot{\imath}$.
The tray closes and play starts.
The display shows **A** the track number, **B** elapsed playing time of the track and **C** track numbers.

Caution on adjusting volume

Do not turn up the volume while listening to the portion with very low level inputs or no audio signals. If you do, the speakers may be damaged when a peak level portion is played.

To stop play
Press ■.

To stop for a moment during play
Press $\triangleright\ddot{\imath}$.
To resume play, press it again.

To stop play and open the tray
Press Δ OPEN/CLOSE.

Lecture d'un disque

Lecture de la totalité d'un disque

- 1 Appuyer sur CD.
- 2 Appuyer sur Δ OPEN/CLOSE pour ouvrir le plateau.
- 3 Placer un disque en dirigeant vers le haut sa face imprimée.
- 4 Appuyer sur $\triangleright\ddot{\imath}$.
Le plateau se referme et la lecture commence.
L'affichage indique **A** le nombre de plages, **B** la durée de lecture écoulée de la plage et **C** les numéros de pistes.

Précaution lors du réglage du volume
Ne pas éléver excessivement le volume pendant l'écoute d'un passage où les signaux audio sont très faibles ou absents car les haut-parleurs risqueraient d'être endommagés par une apparition soudaine d'un niveau de crête très puissant.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.

Arrêt temporaire de la lecture
Appuyer sur $\triangleright\ddot{\imath}$.
Y appuyer de nouveau pour continuer la lecture interrompue.

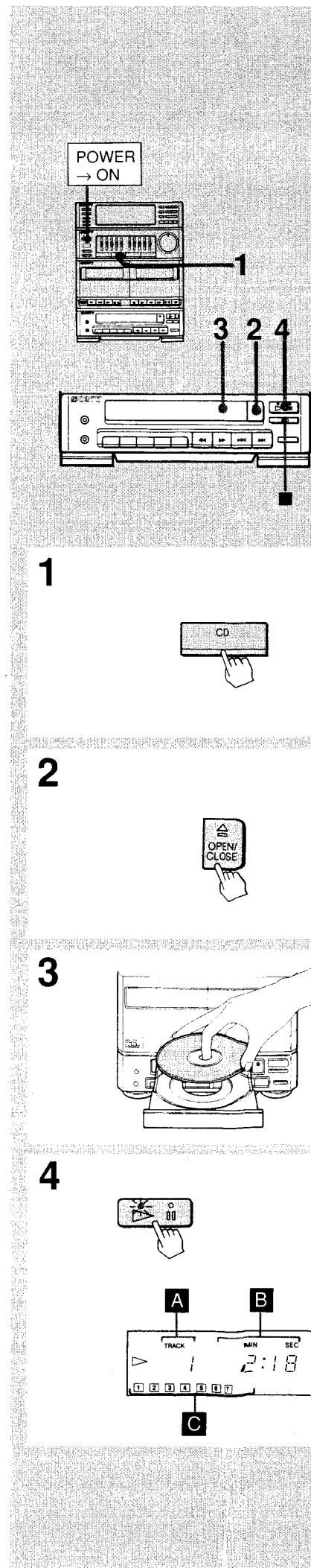
Arrêt de la lecture et ouverture du plateau
Appuyer sur Δ OPEN/CLOSE.

To play a 8 cm (3-inch) CD
Place it on the inner circle of the tray. If the disc is provided with an adaptor, first remove it. Do not put a normal CD (12 cm/5-inch) on top of an 8 cm (3-inch) CD.

When the TUNER function is selected
The CD player section does not operate.
This prevents interference to radio reception.

Lecture d'un CD de 8 cm (3 pouces)
Placer le CD sur le cercle intérieur du plateau. Si le disque est muni d'un adaptateur, retirer celui-ci. Ne jamais placer un CD normal (12 cm/5 pouces de diamètre) au-dessus d'un CD de 8 cm (3 pouces).

Quand la fonction TUNER est choisie
La section du lecteur CD ne fonctionne pas afin d'éviter les interférences de la réception des émissions radio.



Reproducción de discos compactos

Reproducción de todo un disco

- 1 Presione CD.
- 2 Presione Δ OPEN/CLOSE para abrir la bandeja.
- 3 Coloque un disco con la cara impresa hacia arriba.
- 4 Presione $\triangleright\!\!\!\triangleright$.
La bandeja se cerrará y se iniciará la reproducción.
El visualizador mostrará **A** el número de canción, **B** el tiempo de reproducción transcurrido de la canción, y **C** los números de canciones.

Precaución sobre el ajuste del volumen

No aumente el volumen cuando escuche una parte con entradas de nivel muy bajo o sin señales de audio. Si lo hiciera, los altavoces podrían dañarse cuando se reprodujese una parte de nivel de pico.

Para cesar la reproducción

Presione ■.

Para detener la reproducción durante un momento

Presione $\triangleright\!\!\!\triangleright$.

Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar la tecla.

Para cesar la reproducción y abrir la bandeja

Presione Δ OPEN/CLOSE.

Para reproducir un disco compacto de 8 cm

Colóquelo en el círculo interior de la bandeja. Si el disco dispone de adaptador, quitelo en primer lugar. No coloque un disco compacto normal (12 cm) sobre otro de 8 cm.

Cuando seleccione la función TUNER

La sección del reproductor de discos compactos no funcionará. Esto es para evitar interferencias en la radio recepción.

雷射唱片之播放

整盤放音

- 1 按壓CD按鈕。
- 2 按壓 Δ OPEN/CLOSE以打開唱片托盤。
- 3 在托盤上放一張唱片。放時須使印刷之面向上。
- 4 按壓 $\triangleright\!\!\!\triangleright$ 按鈕。
則托盤縮入，播放便開始了。
顯示窗將出現所播放着的曲號於**A**處，於**B**處該曲的放音經過時間，歌曲號碼於**C**處。

調節音量時之注意事項

在播放到無音聲信號的輸入電平極低之處時，不可提高音量，否則在播至峯值電平，即聲音極高之處時，會使得揚聲器電容量承受不起，招致破損。

若要停止放音

按壓■按鈕。

若要在播放之中暫時停止下來

按壓 $\triangleright\!\!\!\triangleright$ 按鈕。

要恢復放音時，再按一次此鈕即可。

若要停止播放並打開唱片托盤

按壓 Δ OPEN/CLOSE按鈕。

若要播放 8 cm的雷射唱片

把唱片放在托盤的內圈之處，若該唱片附有固定用小圓盤，須先取出。不可在8 cm雷射唱片上放置普通雷射唱片 (12cm)。

若功能按鈕之中的TUNER按鈕被按壓着

則雷射唱機便不能操作。如此方能防止收音機之接收狀態受到干擾。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Disc Playing

Locating a Particular Selection — Automatic Music Sensor (AMS)

The AMS locates the beginning of a selection.
This function works during play or pause.

To locate the beginning of the current or preceding selection **A-1**

Press \ll as many times as required.
Keep \ll pressed to skip selection.

To locate the beginning of a succeeding selection **A-2**

Press \gg as many times as required.
Keep \gg pressed to skip selection.

Locating a Particular Point in a Selection

You can locate any particular point in the disc during play.

To search while monitoring the sound

To move forward at high speed **B-1**

Keep \gg pressed during play and release at the desired point.

To move backward at high speed **B-2**

Keep \ll pressed during play and release at the desired point.

To search quickly

1 Press \gg to set the unit in pause mode.

2 Keep \ll or \gg pressed.
The search speed increases, but there is no sound. Find the desired point by observing the display.
Press \gg again at the desired point.

Lecture d'un disque

Localisation d'une plage particulière — Capteur automatique de musique (AMS)

Le dispositif AMS permet de localiser le début d'une plage musicale.
Il fonctionne pendant la lecture ou la pause.

Localisation du début de la plage actuelle ou d'une plage en amont

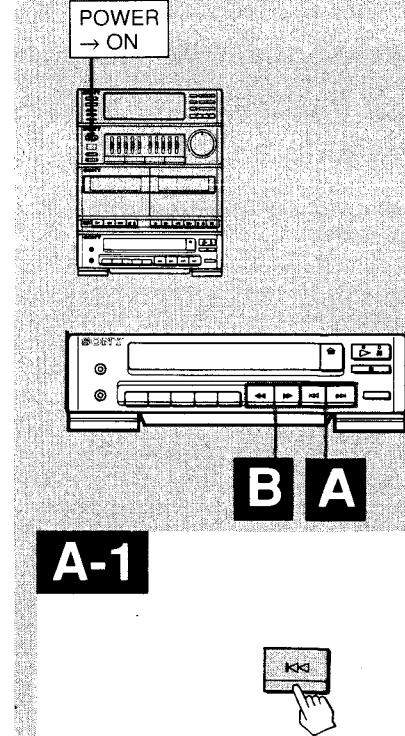
A-1

Appuyer sur \ll autant de fois que nécessaire.
Maintenir \ll enfoncée pour sauter successivement des plages.

Localisation du début d'une plage en aval

A-2

Appuyer sur \gg autant de fois que nécessaire.
Maintenir \gg enfoncée pour sauter successivement des plages.



A-1



A-2



B-1



B-2



Reproducción de discos compactos

Localización de una canción particular — Sensor automático de canciones (AMS)

El AMS localiza el comienzo de canciones. Esta función trabajará durante la reproducción o en el modo de pausa.

Para localizar el comienzo de la canción actual o de otra anterior

A-1

Presione \ll cuantas veces sea necesario.

Para saltar canciones, mantenga presionada \ll .

Para localizar el comienzo de una canción siguiente **A-2**

Presione \gg cuantas veces sea necesario.

Para saltar canciones, mantenga presionada \gg .

Localización de un punto particular de una canción

Usted podrá localizar cualquier punto de un disco durante su reproducción.

Para realizar la búsqueda escuchando el sonido

Para avanzar a gran velocidad **B-1**

Mantenga \gg presionada durante la reproducción, y suéltela en el punto deseado.

Para retroceder a gran velocidad **B-2**

Mantenga \ll presionada durante la reproducción, y suéltela en el punto deseado.

Para buscar rápidamente

1 Presione \gg para poner la unidad en el modo de pausa.

2 Mantenga presionada \ll o \gg . La velocidad de búsqueda aumentará, pero no habrá sonido. Busque el punto deseado observando el visualizador. En el punto deseado presione nuevamente \gg .

雷射唱片之播放

尋找某支曲子 —— 自動音樂感知機能(AMS)

AMS功能可使本機自動找出歌曲開頭部分。

此功能只在放音之中或暫停狀態下方能發生作用。

要尋找播放中曲子或上一支曲子的開頭部分時 **A-1**

反復按壓 \ll 按鈕，直至找到該曲開頭。

若一直按住 \ll 按鈕，則能一下子跳過一支曲子。

要尋找下一支曲子的開頭部分時 **A-2**

反復按壓 \gg 按鈕，直至找到該曲開頭。

若一直按住 \gg 按鈕，則能一下子跳過一支曲子。

尋找某支曲子的某部分

在播放之中，您可尋找該曲的某一部分。

邊聽邊找

要使唱片快速正向放音 **B-1**

在播放之中按住 \gg 按鈕，直至聽到所希望的段落才放手。

要使唱片快速反向放音 **B-2**

在播放之中按住 \ll 按鈕，直至聽到所希望的段落才放手。

快速尋找

1 按壓 \gg 按鈕，則唱機進入暫停狀態。

2 一直按住 \gg 或 \ll 按鈕。

則唱機將以極快速度開始尋找，但沒有聲音傳出。此時須觀察顯示窗上之指示。

在到達所希望的段落時，再按一次 \gg 按鈕。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Disc Playing

Information display

To change the time display, press TIME during play.

As you press TIME, the display changes to give you the following information.

- A** Elapsed playing time
- B** Remaining time in a selection. If the current selection number is over 20, "----" is displayed.
- C** Remaining time of the disc

When TIME is pressed with a disc in the tray **D**

The following appear for approx. 5 seconds.

- a** Last track number
- b** Total play time of the disc
- c** Track numbers

For the discs containing 17 selections or more, up to 17 appear and the rest does not appear.

Notes on handling discs **E**

- To keep the disc clean, handle the disc by its edge. Do not touch the surface. **a**
- Do not stick paper or tape on the disc. **b**
- Do not expose the disc to direct sunlight or heat sources such as hot air duct, nor leave it in a car parked in direct sunlight as there can be a considerable rise in the temperature.
- After playing, store the disc in its case.

Lecture d'un disque

Informations sur l'affichage

Pour changer l'affichage horaire, appuyer sur TIME pendant la lecture.

A chaque poussée sur TIME, l'affichage change pour fournir les informations suivantes:

- A** Durée de lecture écoulée
- B** Durée restante sur la plage. Si le numéro de la plage actuelle est au-delà de 20, l'indication "----" apparaît.
- C** Durée de lecture restante sur le disque

Quand la touche TIME est enclenchée alors qu'un disque se trouve sur le plateau **D**

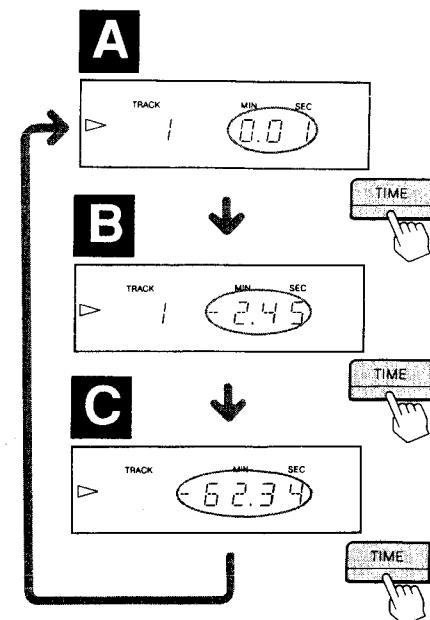
Les indications suivantes apparaissent pendant 5 secondes.

- a** Numéro de la dernière plage
- b** Durée de lecture totale du disque
- c** Numéros des plages

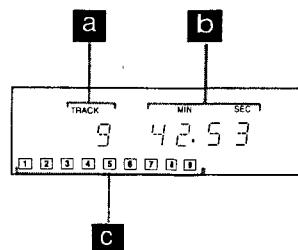
Pour les disques contenant 17 plages ou plus, un maximum de 16 numéros de plages apparaissent. Les autres numéros n'apparaissent pas.

Remarques sur le maniement des disques **E**

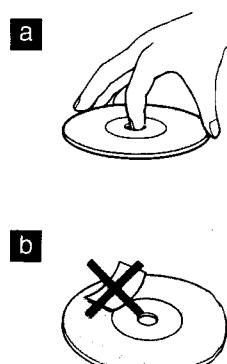
- Pour ne pas souiller les disques, les tenir par leur arête et ne pas toucher leur surface. **a**
- Ne pas coller de papier ou de bande sur un disque. **b**
- Ne pas laisser des disques en plein soleil, près d'une source de chaleur, telle qu'une bouche d'air chaud, ni dans un véhicule, stationné en plein soleil où la température peut s'élever considérablement.
- Après lecture, replacer le disque dans son étui.



D



E



Reproducción de discos compactos

Visualización de información

Para cambiar la visualización de la hora, presione TIME durante la reproducción. A medida que presione TIME, la visualización cambiará para ofrecerle la información siguiente.

- A** Tiempo de reproducción transcurrido
- B** Tiempo restante de la canción. Si el número de la canción actual es superior a 20, se visualizará "----".
- C** Tiempo restante del disco.

Cuando haya presionado TIME con un disco en la bandeja **D**

Aparecerá lo siguiente durante unos 5 segundos.

- a** Número de la última canción
- b** Tiempo de reproducción total del disco
- c** Números de canciones

Para discos que contengan 17 o más canciones, solamente aparecerán hasta la 17.º, el resto no.

Notas sobre el manejo de discos compactos **E**

- Para mantener los discos limpios, sujetelos por su borde. No toque la superficie. **a**
- No pegue papeles ni cintas sobre los discos. **b**
- No exponga los discos a la luz solar directa ni a fuentes térmicas tales como conductos de aire cálido, ni los deje dentro de un automóvil aparcado bajo el sol, ya que la temperatura puede aumentar considerablemente.
- Despues de la reproducción, guarde los discos en sus cajas.

雷射唱片之播放

顯示窗的指示事項

若要改變顯示窗的指示事項，在放音中按壓TIME按鈕。

每按一次TIME按鈕，顯示窗中的數字便按照下列順序改變內容：

- A** 放音經過時間。
- B** 放音中歌曲的剩餘時間。若放音中歌曲號碼超過20，顯示窗便出現“----”。
- C** 唱片的剩餘時間。

若在托盤上放着唱片時按下TIME按鈕 **D**

顯示窗出現下列指示：

- a**：最後一曲號碼。
- b**：該唱片的總播放時間
- c**：曲號。

若所播放着的唱片，其歌曲超過17曲，則顯示窗只出現“16”，其餘的就不顯示出來了。

唱片的注意事項 **E**

- 為保持唱片清潔，持拿唱片時不可觸及表面，須拿住邊緣。 **a**
- 唱片上面不可貼黏紙張。 **b**
- 不可把唱片放在直射陽光底下、暖氣管等熱源附近，或置於停放在陽光底下的汽車裏，因為車內溫度可能極度高昇。
- 唱片播放完畢以後，請裝入盒內妥善保管。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Disc Playing

Playing in a Random Order — Shuffle Play

Shuffle play function plays all the selections in a random order.

1 Press Δ OPEN/CLOSE to open the tray.

2 Place the disc.

3 Press Δ OPEN/CLOSE to close the tray.

4 Press SHUFFLE.
SHUFFLE appears.

5 Press \triangleright .

To stop playing

Press ■.

To cancel shuffle play

Press CONTINUE.

SHUFFLE disappears, and play continues in the normal play mode.

Lecture d'un disque

Lecture dans un ordre au hasard — Lecture aléatoire

Cette méthode de lecture reproduit toutes les plages dans un ordre imprévisible.

1 Appuyer sur Δ OPEN/CLOSE pour ouvrir le plateau.

2 Placer le disque.

3 Appuyer sur Δ OPEN/CLOSE pour refermer le plateau.

4 Appuyer sur SHUFFLE.
Le témoin SHUFFLE apparaît.

5 Appuyer sur \triangleright .

Arrêt de la lecture

Appuyer sur ■.

Annulation de la lecture aléatoire

Appuyer sur CONTINUE.

Le témoin SHUFFLE disparaît et la lecture continue selon le mode normal.

Playing Repeatedly — Repeat Play

To repeat all selections A

Press REPEAT once during play so that REPEAT appears.

To repeat single section B

Press REPEAT twice while playing the desired section so that REPEAT 1 appears.

To cancel repeat play C

Press REPEAT so that neither REPEAT nor REPEAT 1 is on.

Répétition de la lecture — Lecture répétée

Répétition de toutes les plages A

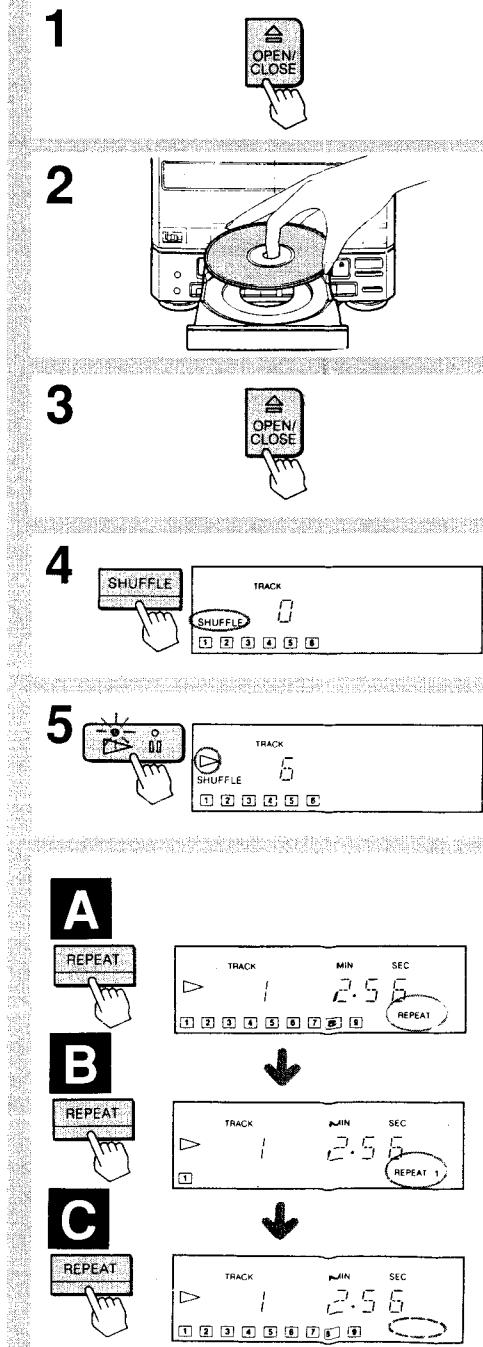
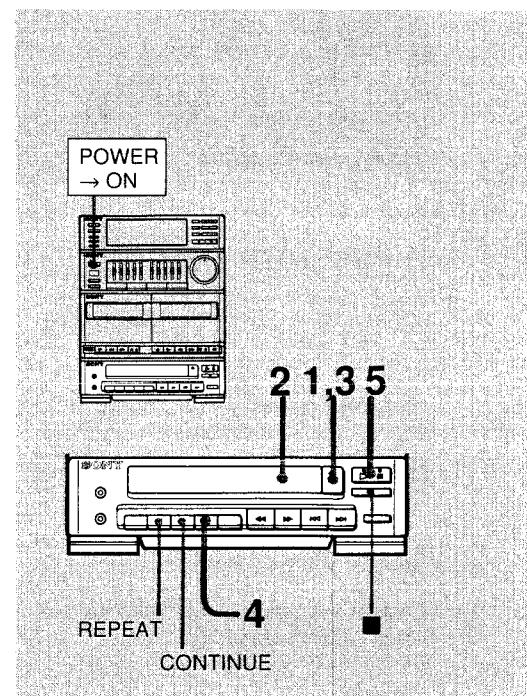
Appuyer une fois sur REPEAT pendant la lecture de manière à faire apparaître REPEAT.

Répétition d'une seule plage B

Appuyer deux fois sur REPEAT pendant la lecture de la plage souhaitée de manière à faire apparaître REPEAT 1.

Annulation de la lecture répétée C

Appuyer sur REPEAT de manière que ni REPEAT ni REPEAT 1 ne soient allumés.



Reproducción de discos compactos

Reproducción en orden arbitrario — Reproducción aleatoria

La función de reproducción aleatoria reproducirá todas las canciones en orden arbitrario.

1 Presione Δ OPEN/CLOSE para abrir la bandeja.

2 Coloque el disco.

3 Presione Δ OPEN/CLOSE para cerrar la bandeja.

4 Presione SHUFFLE.
Aparecerá SHUFFLE.

5 Presione $\triangleright\llcorner$.

Para cesar la reproducción
Presione ■.

Para cancelar la reproducción aleatoria
Presione CONTINUE.

SHUFFLE desaparecerá, y la reproducción
continuará en el modo normal.

雷射唱片之播放

不按曲號順序播放 ——任意放音

此功能可使整盤唱片的所有歌曲不按曲號順序任意播放。

1 按壓 Δ OPEN/CLOSE 按鈕以使唱片托盤伸出機外。

2 放唱片於托盤上。

3 按壓 Δ OPEN/CLOSE 按鈕以使托盤縮入。

4 按壓 SHUFFLE 按鈕。
顯示窗上出現“SHUFFLE”。

5 按壓 $\triangleright\llcorner$ 按鈕，任意放音便開始了。

若要停止播放

按壓 ■ 按鈕。

若要取消任意放音

按壓 CONTINUE 按鈕。
則顯示窗的“SHUFFLE”字樣消失，
而播放方式回至普通播放狀態。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Reproducción con repetición —— Reproducción repetida

Para repetir todas las canciones **A**

Presione REPEAT una vez durante la
reproducción de forma que aparezca
REPEAT.

Para repetir una sola canción **B**

Presione REPEAT dos veces durante la
reproducción de la canción deseada de
forma que aparezca REPEAT 1.

Para cancelar la reproducción repetida **C**

Presione REPEAT de forma que no se
visualice REPEAT ni REPEAT 1.

周而復始的連續播放 ——反復放音

若要反復播放所有曲子 **A**

在放音之中按壓一次REPEAT按鈕，
使顯示窗出現“REPEAT”即可。

只反復播放一支曲子 **B**

在放音之中按壓兩次REPEAT按鈕，
則該曲將一直反復播放下去。此時顯示窗
中出現“REPEAT 1”。

若要取消反復播放 **C**

按壓REPEAT按鈕，使顯示窗上的
“REPEAT”及“REPEAT 1”都消失。

Disc Playing

Playing in a Desired Order — Program Play

You can make a program for up to 24 selections in the order you want them to be played.

- 1 Insert the disc.
- 2 Press PROGRAM.
PGM appears in the display.
- 3 Press  or  to display the desired selection.
- 4 Press PROGRAM.
- 5 Repeat steps 3 and 4 for the desired selections.
 - A Last programmed selection
 - B Total playing time of selections
 - C Programmed selection numbers
- 6 Press .

To stop playing

Press ■.

To restart the same program play, press ▶■.

To resume normal play

Press CONTINUE.

The program is erased and the play continues in the normal play mode.

Lecture d'un disque

Lecture dans l'ordre de son choix — Lecture programmée

Il est possible de programmer jusqu'à 24 plages qui seront reproduites dans l'ordre choisi.

- 1 Installer un disque.**
- 2 Appuyer sur PROGRAM.**
Le témoin PGM apparaît sur l'affichage.
- 3 Appuyer sur ou pour afficher la plage à programmer.**
- 4 Appuyer sur PROGRAM.**
- 5 Répéter les étapes 3 et 4 pour chacune des plages à programmer.**
 - A Dernière plage programmée**
 - B Durée de lecture totale des plages**
 - C Numéros des plages programmées**
- 6 Appuyer sur .**

Arrêt de la lecture

Arrêt de la lecture

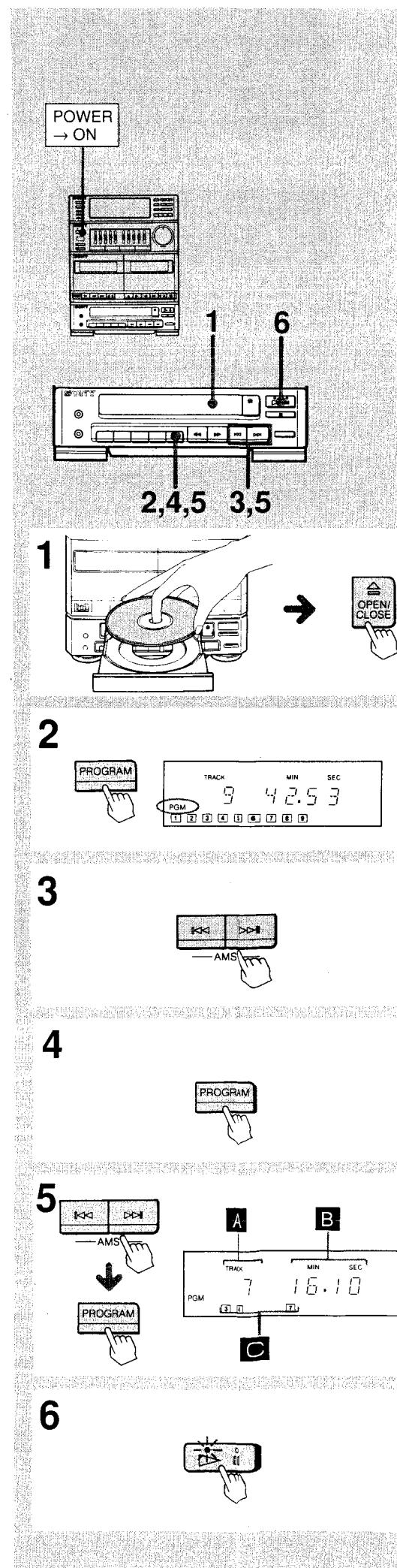
Appuyer sur ■.

Pour relancer la lecture du même programme, appuyer sur ▶.

Reprise de la lecture normale

Appuyer sur CONTINUE.

La programmation est effacée et la lecture continue en mode de lecture normale



If “----” is displayed instead of the actual time

- You have programmed a selection number over 20.
- The total time has exceeded 100 minutes.

Si “----” apparaît au lieu de l'heure actuelle

- C'est que l'on a programmé plus de 20 plages.
- C'est que la durée de lecture totale dépasse 100 minutes.

Reproducción de discos compactos

Reproducción en el orden deseado — Reproducción programada

Usted podrá confeccionar un programa de hasta 24 canciones en el orden en el que desee que se reproduzcan.

1 Inserte el disco.

2 Presione PROGRAM.

En el visualizador aparecerá PGM.

3 Presione \ll o \gg para que se visualice la canción deseada.

4 Presione PROGRAM.

5 Repita los pasos 3 y 4 para las canciones deseadas.

A Última canción programada

B Tiempo de reproducción total de las canciones

C Números de las canciones programadas

6 Presione $\triangleright\!\!\!$.

Para cesar la reproducción

Presione ■.

Para reiniciar la reproducción del mismo programa, presione $\triangleright\!\!\!$.

Para reanudar la reproducción normal

Presione CONTINUE.

El programa se borrará y la reproducción continuará en el modo normal.

雷射唱片之播放

按照順序播放 ——編排放音

以此功能，您可自己編排24支曲子，並令其按照您所希望的順序放音。

1 放入唱片。

2 按壓PROGRAM按鈕。

顯示窗上出現“PGM”。

3 按壓 \ll 或 \gg 按鈕以使顯示窗上出現所要的曲號。

4 按壓PROGRAM按鈕。

5 其他要編入的曲子請照上述第3及4步驟操作。

A：最後編排的曲子。

B：所有編排歌曲的總播放時間。

C：被編排的歌曲號碼。

6 按壓 $\triangleright\!\!\!$ 按鈕。

若要停止放音

按壓■按鈕。

要再繼續同一方式之播放時，按壓 $\triangleright\!\!\!$ 按鈕。

若要恢復平常的放音方式

按壓CONTINUE按鈕。

則編排方式之放音被取消，而唱機以平常的放音方式繼續放音。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Si en vez de la hora actual se visualiza “—”

- Usted habrá programado un número de canción superior a 20.
- El tiempo total es superior a 100 minutos.

顯示窗上若沒出現時間指示而出現“—”

- 表示編排歌曲超過20支曲子了。
- 編排歌曲的總放音時間超過100分鐘了。

Disc Playing

To check your program

- 1 Press II to enter the pause mode.
- 2 Press II .
As you press II , the track numbers appear in the order in which they are programmed.
When you finished checking, press \blacksquare once. (Be sure that you press \blacksquare only once. If you press it twice, the program will be erased.)

To add a selection to the end of the program

Follow the same procedures as "Playing in a Desired Order" while the unit is in the stop mode.

You cannot add selections during play.

To erase the entire program

Press \blacksquare once during stop; twice during play. The program is also erased when you press Δ to open the tray or turn off the system.

Lecture d'un disque

Vérification du contenu du programme

- 1 Appuyer sur II pour passer en mode pause.
- 2 Appuyer sur II .
A chaque poussée sur II , les numéros des plages apparaissent dans l'ordre où elles ont été programmées. Après la vérification, appuyer une fois sur \blacksquare . (Veiller à n'appuyer qu'une seule fois, car le programme serait effacé si l'on actionnait deux fois la touche.)

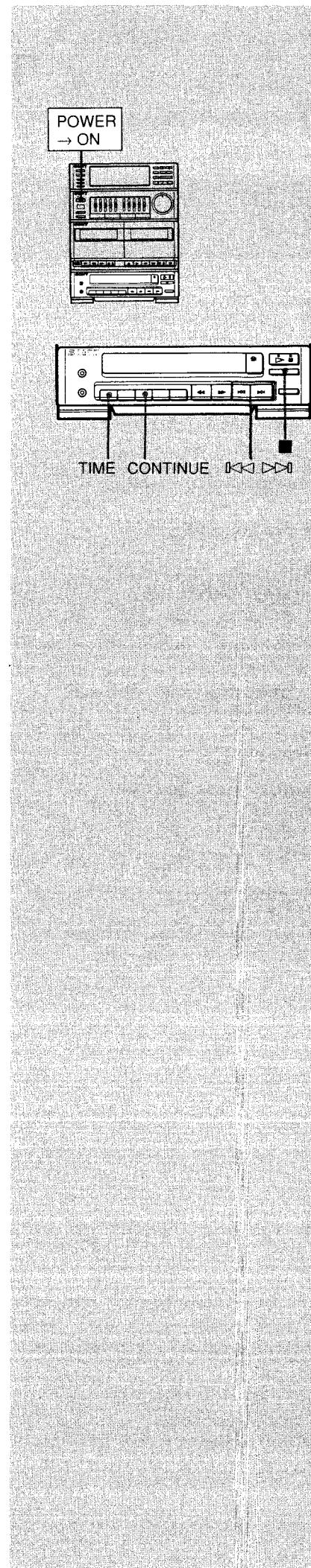
Addition d'une plage à la fin d'un programme

Suivre les démarches sous "Lecture dans l'ordre de son choix" tandis que l'appareil est en mode d'arrêt.

Il est impossible d'ajouter des plages au cours de la lecture.

Effacement de la totalité d'un programme

Appuyer une fois sur \blacksquare pendant l'arrêt ou deux fois pendant la lecture.
Les plages programmées sont également effacées par une poussée sur Δ pour ouvrir le plateau ou par la mise hors tension de la chaîne audio.



To check the remaining time

Press TIME once to see the remaining time of the selection being played; twice to see the total remaining time of the programmed selections; once more to return to the initial display.

Vérification de la durée restante

Appuyer une fois sur TIME pour afficher la durée restante de la plage en cours de lecture, ou deux fois pour afficher la durée restante des plages programmées, ou une nouvelle fois pour repasser à l'affichage initial.

Reproducción de discos compactos

Para comprobar su programa

1 Presione ▶▷ para entrar en el modo de pausa.

2 Presione ▶▷.

A medida que presione ▶▷, los números de las canciones aparecerán en el orden en el que las haya programado.

Cuando finalice la comprobación, presione una vez ■. (Cerciórese de presionar ■ una sola vez. Si la presiona dos veces, el programa se borrará.)

Para añadir una canción al final del programa

Siga el mismo procedimiento que en el caso de "Reproducción en el orden deseado" mientras la unidad esté en el modo de parada.

Usted no podrá añadir canciones durante la reproducción.

Para borrar todo el programa

Presione ■ una vez durante el modo de parada, o dos durante la reproducción.

El programa también se borrará cuando presione ▲ para abrir la bandeja, o cuando desconecte la alimentación del sistema.

雷射唱片之播放

若要查看編排內容

1 按壓 ▶▷ 按鈕以使唱機進入暫停狀態。

2 按壓 ▶▷ 按鈕。

每按一次 ▶▷ 按鈕，歌曲號碼上便照您所編排順序逐一出現於顯示窗。

查看完畢以後，按一次 ■ 按鈕。

(■ 按鈕只可按壓一次。若按兩次，編排內容便被消除掉。)

若要在編好以後又加入一曲

在唱機處於停止狀態時，依照「按照順序播放——編排放音」一章裏所述步驟進行即可。

在放音之中不能加入新曲。

若要取消所有的編排歌曲

在停止狀態下，按壓一次 ■ 按鈕，在放音之中，則按兩次。

若以▲按鈕來使唱片托盤伸出機外，或關掉本裝置電源，編排內容亦會被消除。

Using your Stereo

Utilisation de la chaîne stéréo

Empleo de su sistema estéreo

如何操作

Para comprobar el tiempo restante

Presione TIME una vez para ver el tiempo restante de la canción que esté reproduciéndose, dos veces para ver el tiempo restante de las canciones programadas, y una vez más para volver a la visualización inicial.

若要查看剩餘時間

按壓一次 TIME 按鈕，顯示窗指示出正放音之中的歌曲之剩餘時間，按壓兩次 TIME 按鈕，則指示出所有編選歌曲的總剩餘時間，再按一次，顯示窗恢復原來的顯示狀態。

Tape Playback

Playback Operation

- 1 Press TAPE.
TAPE appears in the display.
- 2 Insert the tape.
- 3 Depress ▶.

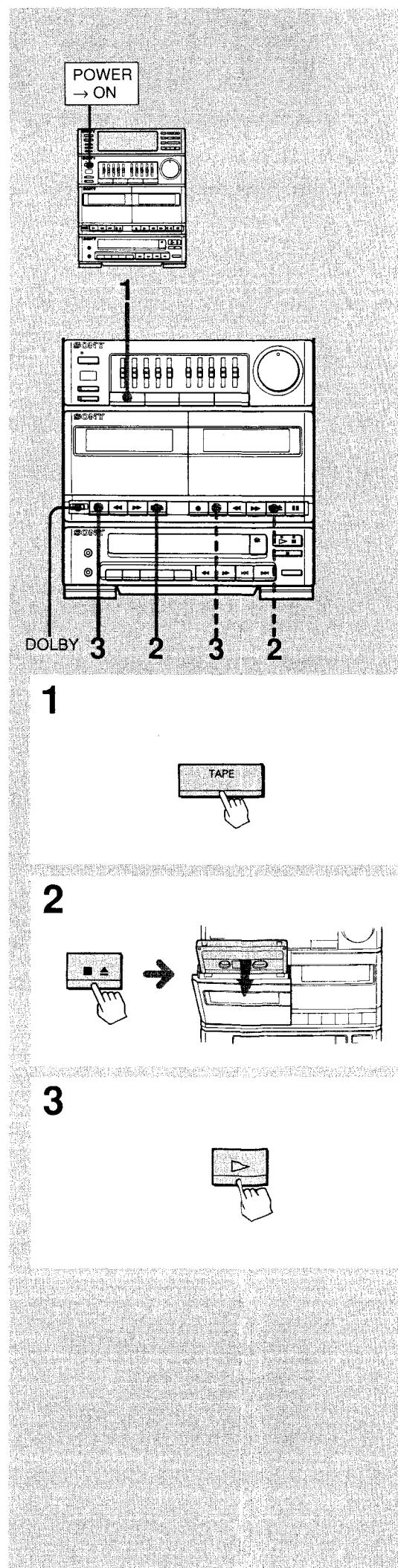
To stop playback
Press ■ ▲.

Lecture d'une bande

Démarches pour la lecture

- 1 Appuyer sur TAPE.
Le témoin TAPE apparaît sur l'affichage.
- 2 Installer une cassette.
- 3 Appuyer sur ▶.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■ ▲.



When listening to the cassette recorded with Dolby noise reduction system*
Set DOLBY NR to ON.

What is the Dolby NR system?
Dolby NR (noise reduction) system reduces tape hiss noise in low-level high-frequency signals. The system boosts these signals in recording and lowers them in playback.

* Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.

"DOLBY" and double-D symbol  are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

A l'écoute d'une cassette enregistrée avec emploi du circuit réducteur de bruit Dolby*
Régler DOLBY NR sur ON.

En quoi consiste le circuit Dolby?
Le circuit réducteur de bruit Dolby (NR) atténue le souffle de la bande, perceptible en présence des signaux de haute fréquence d'un niveau réduit. Il accentue ces signaux à l'enregistrement et les réduit ensuite lors de la lecture.

* Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY et le symbole double-D  sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Reproducción de cintas

Operación de reproducción

1 Presione TAPE.

En el visualizador aparecerá TAPE.

2 Inserte el cassette.

3 Presione ▶.

Para cesar la reproducción

Presione ■ ▲.

錄音帶之放音

如何播放錄音帶

1 按壓TAPE按鈕。

顯示窗出現“TAPE”。

2 插入錄音帶。

3 按下▶按鈕。

要停止放音的話

按壓■▲按鈕。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Escucha de un cassette grabado con el sistema de reducción de ruido Dolby*
Ponga el interruptor DOLBY NR en ON.

¿Qué es el sistema de reducción de ruido Dolby?

El sistema de reducción de ruido (NR) Dolby reduce el siseo de la cinta en las señales de alta frecuencia y bajo nivel. El sistema refuerza estas señales en la grabación y las reduce en la reproducción.

* Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

DOLBY y el símbolo de la D doble D son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

若收聽一盒以杜比減噪方式*錄音的磁帶

請把DOLBY NR杜比減噪開關設定在“ON”。

何謂杜比減噪系統

杜比減噪[DOLBY NR]裝置能減低磁帶於低電平高頻率時所發生的噪音。在錄音時此裝置能提高音聲信號，而在放音時則降低以減除不必要的雜音。

*杜比噪音減低器係經杜比實驗證明公司授權製造。

杜比，DOLBY，及雙D標章 D 为杜比實驗證明公司之註冊商標。

Tape Playback

Playing from the Deck A to B in Succession – Relay Play

When the front side of the tape in deck A has been played back, the front side of the tape in deck B start playback automatically.

1 Insert recorded cassettes in both decks.

2 Depress ▶ on deck A.

3 Depress ▶ on deck B.

To stop relay play

Press ■▲ of the deck playing.

Lecture d'une bande

Lecture successive des Platines A et B – Lecture à relais

Quand la face avant de la cassette installée dans la platine A a été reproduite, la lecture de la face avant de la cassette installée dans la platine B commence automatiquement.

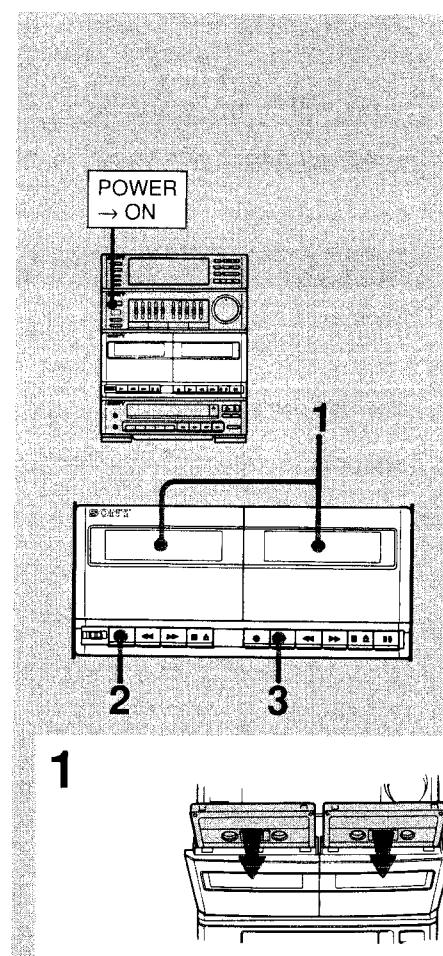
1 Installer une cassette enregistrée dans chaque platine.

2 Appuyer sur ▶ de la platine A.

3 Appuyer sur ▶ de la platine B.

Arrêt de la lecture à relais

Appuyer sur ■▲ de la platine en cours de lecture.



Notes on Cassettes

To protect recording **A**

Break out the tab on the left shoulder of the cassette side of which recording is to be protected.

To re-record the cassette **B**

Cover each slot with plastic tape.

When using a TYPE II (CrO₂) cassette, be careful not to cover the detector slots which are necessary for automatic tape type detection. **C**

Remarques sur les cassettes

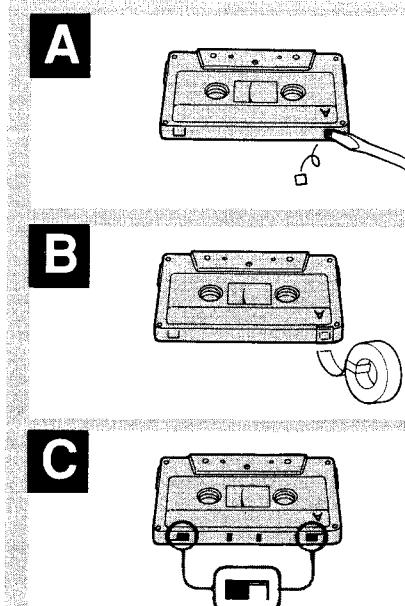
Protection des enregistrements **A**

Briser le taquet sur le côté gauche de la face dont on désire protéger l'enregistrement.

Ré-enregistrement sur une cassette protégée **B**

Recouvrir chaque cavité avec un morceau de ruban adhésif.

A l'emploi d'une cassette TYPE II (CrO₂), prendre soin de ne pas recouvrir les cavités de détection requises pour la détection automatique du type de cassette. **C**



Reproducción de cintas

Reproducción sucesiva del deck A al B – Reproducción con relevo

Cuando se haya reproducido la cara frontal del cassette del deck A, se iniciará automáticamente la reproducción de la cara frontal del deck B.

1 Inserte cassettes grabados en ambos decks.

2 Presione ▶ del deck A.

3 Presione ▶ del deck B.

Para cesar la reproducción con relevo
Presione ■△ del deck que se encuentre en reproducción.

錄音帶之放音

由A卡繼續播放至B卡 ——連續放音

在播完A卡錄音帶正面後，B卡錄音帶的正面將自動開始放音。

1 在兩卡裏都放入要放音的錄音帶。

2 按壓A卡走帶機的▶按鈕。

3 按壓B卡走帶機的▶按鈕。

要停止連續放音

在放音之中按壓 ■△ 按鈕。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Notas sobre los cassettes

Para proteger una grabación A

Rompa la lengüeta de la parte izquierda de la cara del cassette cuya grabación deseé proteger.

Para volver a grabar en el cassette B

Cubra las ranuras con cinta plástica.

Cuando emplee un cassette TYPE II (CrO₂) , tenga cuidado de no cubrir las ranuras necesarias para la detección automática del tipo de cinta. C

使用卡式磁帶時的注意事項

如何防止磁帶內容不被抹消 A

A面、B面各有一個防止錄音被抹消的保險片，位於盒背左邊，折斷該片即可。

若要以一盒折掉保險片的磁帶錄音 B

在折掉保險片的小孔貼一張膠帶。

使用TYPE II (CrO₂) 型磁帶時，注意不可把磁帶盒背的檢測用小洞貼封起來，此洞乃專為錄音機識別磁帶種類而設的。C

Recording (Deck B)

Recording Operation

Use only TYPE I (normal) or TYPE II (CrO₂) tapes for recording.

- 1 Insert the tape.
- 2 Select program source with the function selectors and play it.
The display shows the selected program source.
- 3 Set DOLBY NR.
To use the Dolby NR system, set DOLBY NR to ON.
Otherwise, set it to OFF.
- 4 Depress ●.
▷ is depressed at the same time.
Recording starts.

To stop recording

Press ■ ▲.

Notes

- Graphic equalizer controls are not effective for recording.
- The recording level is fixed and cannot be adjusted manually.

How to start recording precisely

- 1 Depress II after step 3 in "Recording Operation" above.
- 2 Depress ●.
▷ is depressed at the same time.
- 3 Press II again at the desired point.

Enregistrement (Platine B)

Procédure d'enregistrement

Utiliser uniquement des cassettes TYPE I (Normal) ou TYPE II (CrO₂) pour l'enregistrement.

- 1 Installer une cassette.
- 2 Choisir la source de programme avec les sélecteurs de fonction et la reproduire.
L'affichage indique la source de programme choisie.
- 3 Régler DOLBY NR.
Pour utiliser le circuit Dolby, régler sur ON. Sinon, régler sur OFF.
- 4 Appuyer sur ●.
▷ s'enclenche au même moment.
L'enregistrement est lancé.

Arrêt de l'enregistrement

Appuyer sur ■ ▲.

Remarques

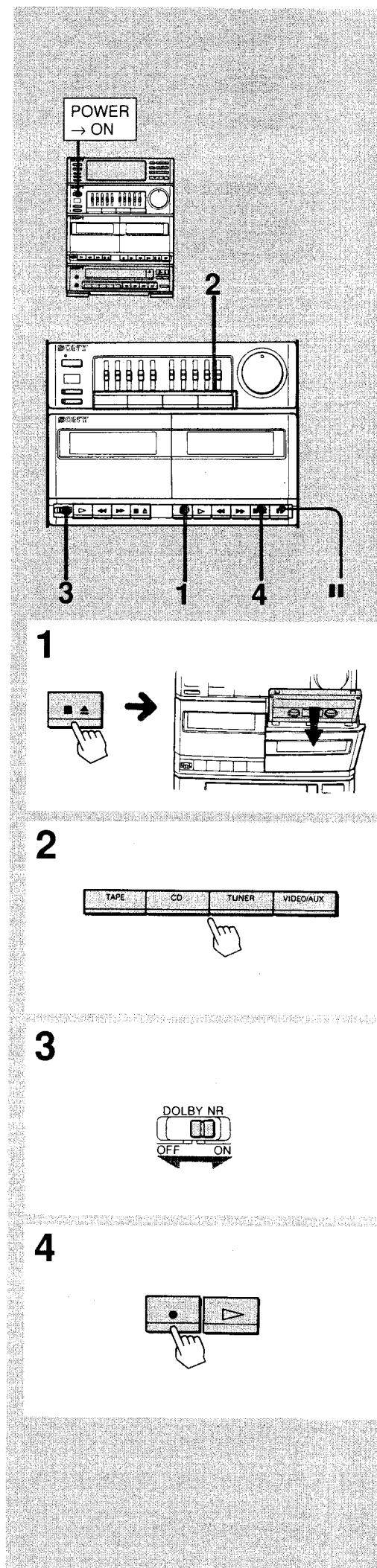
- Les réglages de l'égaliseur graphique sont sans effet sur l'enregistrement.
- Le niveau d'enregistrement est fixe et ne peut donc pas être ajusté.

Lancement précis de l'enregistrement

- 1 Appuyer sur II après l'étape 3 sous "Enregistrement" ci-dessus.
- 2 Appuyer sur ●.
▷ s'enclenche au même moment.
- 3 Appuyer de nouveau sur II au moment souhaité.

If whistling noise is heard during recording MW and LW recording (only for the European and UK model) Slide the ISS (Interference Suppress Switch) at the rear to the position depending on which best reduces the noise.

Si un sifflement est audible à l'enregistrement d'une émission PO ou GO (seulement sur modèle pour Europe continentale et Royaume-Uni) A l'arrière de l'appareil, déplacer l'interrupteur ISS (suppression d'interférence) sur la position qui réduit le mieux ces parasites.



Grabación (deck B)

Operación de grabación

Para grabar, emplee solamente cintas
TYPE I (normal) o TYPE II (CrO₂).

1 Inserte el cassette.

2 Elija la fuente de programa con los selectores de función y póngala en reproducción.

El visualizador mostrará la fuente de
programa seleccionada.

3 Ajuste DOLBY NR.

Para emplear el sistema de reducción
de ruido Dolby, póngalo en ON. De lo
contrario, póngalo en OFF.

4 Presione ●.

Al mismo tiempo se enganchará ▷.
Se iniciará la grabación.

Para cesar la grabación

Presione ■▲.

Notas

- Los controles del ecualizador gráfico no
serán efectivos para la grabación.
- El nivel de grabación es fijo y no podrá
ajustarse manualmente.

Cómo iniciar la grabación con precisión

- Presione II después del paso 3 de
"Operación de grabación" anterior.
- Presione ●.
Al mismo tiempo se enganchará ▷.
- En el punto deseado, vuelva a presionar
II.

**Si oye un ruido de silbido durante la
grabación de MW y LW**
(solamente para el modelo para Europa
continental y el Reino Unido)
Deslice ISS (interruptor supresor de
interferencias) del panel posterior hasta la
posición en la que mejor se reduzca el
ruido.

錄音 (B卡走帶機)

如何錄音

錄音時只能使用TYPE I (普通) 或
TYPE II (CrO₂) 型磁帶。

1 裝入錄音帶。

2 依所錄音源為何而按壓功能選擇器之 中的該音源機件按鈕，並令該音響裝 置開始播放。

顯示窗上出現所選音響裝置名稱。

3 調整DOLBY NR開關位置。

要以杜比減噪方式錄音的話，置
此開關於"ON"。若不以杜比減噪方
式錄音，則置之於"OFF"。

4 按下●按鈕。

▷鈕亦將自動被按下。
則錄音便開始了。

要停止錄音時

按壓■▲按鈕。

註

- 多頻均衡器對錄音音質並無控制作
用。
- 錄音電平受到自動控制，無須加以調整。

若要更準確的開始一個錄音

- 在做完上述「如何錄音」的第3項操
作以後，按下II按鈕。
- 按下●按鈕。
▷鈕亦將自動被按下。
- 在要開始錄音時，再按一次II按鈕。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

在進行MW或LW廣播之錄音時若發生噪音
(只限於歐洲及英國機型)

把機後的ISS干擾抑制開關調整在最
不易受干擾之處。

Recording (Deck B)

Editing the CD for Recording

The CD player automatically edits the selections on a CD according to the tape length.

1 Insert the tape in deck B and the disc in the CD player.

2 Set DOLBY NR.

To use the Dolby NR system, set DOLBY NR to ON. Otherwise, set it to OFF.

3 Press CD of the function selector.

4 Press EDIT.

Make sure that EDIT and ---- appear in the display.

5 Designate the tape length of one side using \blacktriangleright and \blacktriangleleft , or $\blacktriangleright\blacktriangleright$ and $\blacktriangleleft\blacktriangleleft$. As you press \blacktriangleright or \blacktriangleleft , the minute display changes as follows:

23 \leftrightarrow 27 \leftrightarrow 30 \leftrightarrow 37 \leftrightarrow 45 \leftrightarrow --

As you press $\blacktriangleright\blacktriangleright$ or $\blacktriangleleft\blacktriangleleft$, the seconds increase or decrease by 10. After 50, the seconds show 00 and the minutes increase by 1.

6 Press EDIT.

The selections to be recorded are determined automatically. For details, see page 50.

Then the display shows **A** the last selection to be recorded, **B** total playing time, and **C** selections to be recorded.

7 Depress \bullet .

\blacktriangleright is depressed at the same time.

8 Press $\blacktriangleright\blacktriangleright$ on the CD player.

The recording starts.

Note

- Up to 20th selection in the disc can be recorded. 21st selection cannot be recorded.
- In step 5, designate the total playing time shorter than the tape length.

Enregistrement (Platine B)

Montage du CD pour l'enregistrement

Le lecteur de CD se charge de choisir les plages d'un CD qui conviendront le mieux à la longueur d'une cassette.

1 Installer la cassette dans la platine B et le disque, dans le lecteur CD.

2 Régler DOLBY NR.

Pour utiliser le circuit Dolby, régler sur ON. Sinon, régler sur OFF.

3 Appuyer sur CD du sélecteur de fonction.

4 Appuyer sur EDIT.

Confirmer que le témoin EDIT et "----" apparaissent sur l'affichage.

5 Définir la longueur d'une face en servant de \blacktriangleright et \blacktriangleleft ou de $\blacktriangleright\blacktriangleright$ et $\blacktriangleleft\blacktriangleleft$.

A chaque poussée sur \blacktriangleright ou \blacktriangleleft , l'affichage des minutes change comme suit:

23 \leftrightarrow 27 \leftrightarrow 30 \leftrightarrow 37 \leftrightarrow 45 \leftrightarrow --

A mesure que l'on appuie sur $\blacktriangleright\blacktriangleright$ ou $\blacktriangleleft\blacktriangleleft$, les secondes augmentent ou diminuent par tranches de 10. Après 50, les secondes repassent à 00 et les minutes augmentent d'une unité.

6 Appuyer sur EDIT.

Les plages à enregistrer sont choisies automatiquement.

Pour plus de détails, voir page 50.

Ensuite, l'affichage indique **A** la dernière plage à enregistrer, **B** la durée de lecture totale, et **C** les plages qui seront enregistrées.

7 Appuyer sur \bullet .

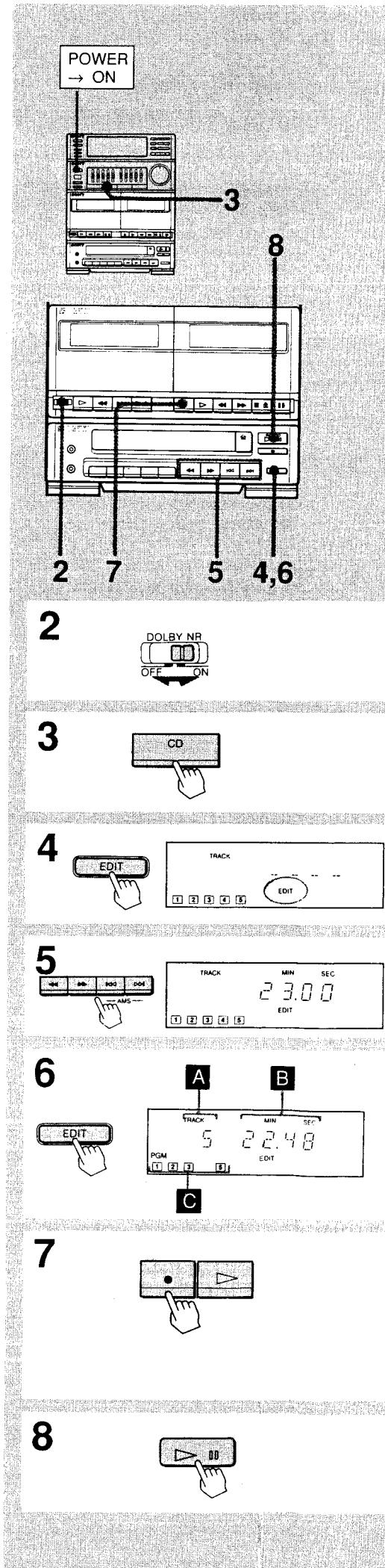
\blacktriangleright s'enclenche au même moment.

8 Appuyer sur la touche $\blacktriangleright\blacktriangleright$ du lecteur CD.

L'enregistrement commence.

Remarque

- Un maximum de 20 plages d'un disque peuvent être enregistrées. La 21ème plage ne sera pas enregistrée.
- À l'étape 5, spécifier une durée de lecture totale plus courte que celle.



Grabación (deck B)

Edición de discos compactos para grabación

El reproductor de discos compactos editará automáticamente las canciones de un disco compacto de acuerdo con la duración de la cinta.

1 Inserte el cassette en el deck B y el disco en el reproductor de discos compactos.

2 Ajuste DOLBY NR.
Para emplear el sistema de reducción de ruido Dolby, póngalo en ON. De lo contrario, póngalo en OFF.

3 Presione CD de los selectores de función.

4 Presione EDIT.
Cerciórese de que en el visualizador hayan aparecido EDIT y ----.

5 Designe la duración de la cinta de una cara empleando ▶▶ y ◀◀, o ▶▷ y ◀◁.

A medida que presione ▶▶ o ◀◀, la visualización de los minutos cambiará de la forma siguiente:
23 ↔ 27 ↔ 30 ↔ 37 ↔ 45 ↔ --

A medida que presione ▶▷ o ◀◁, los segundos aumentarán o disminuirán en 10. Después de 50, los segundos pasarán a 00, y los minutos aumentarán en 1.

6 Presione EDIT.
Las canciones que habrán de grabarse se determinarán automáticamente. Con respecto a los detalles, consulte la página 51.
Después el visualizador mostrará **A** la última canción que habrá de grabarse, **B** el tiempo de reproducción total, y **C** las canciones que habrán de grabarse.

7 Presione ●.
Al mismo tiempo se enganchará ▶.

8 Presione ▶▷ del reproductor de discos compactos.
Se iniciará la grabación.

Nota

- Usted podrá programar hasta la 20.^a canción del disco. No será posible programar la 21.^a
- Designe el tiempo de reproducción total más corto que la duración de la cinta del paso 5.

雷射唱片之錄音 (B卡走帶機)

如何編輯錄音用之雷射唱片中 歌曲

雷射唱機將依磁帶長度自動編輯唱片
裏之歌曲。

**1 在B卡走帶機內放入錄音帶，並在雷
射唱機內放入唱片。**

2 調整DOLBY NR開關位置。

要以杜比減噪方式錄音的話，置
此開關於“ON”。若不以杜比減噪方
式錄音，則置之於“OFF”。

3 按壓功能選擇按鈕的CD鈕。

4 按壓EDIT按鈕。
請查看顯示窗上是否出現“EDIT”
及“----”。出現以後方可進行下一步
驟。

**5 以 ▶▶ 及 ◀◀ 按鈕，或 ▶▷ 及 ◀◁
按鈕設定要錄音的磁帶單面長度。**

按壓 ▶▶ 或 ◀◀ 按鈕時，分鐘顯
示便變換如下：
23↔27↔30↔37↔45↔--

若按壓 ▶▷ 或 ◀◁ 按鈕，秒鐘便
增、減10秒鐘。過了50秒鐘，秒鐘指
示處便變成00，而分鐘便增加1分。

6 按壓EDIT按鈕。

則唱機便自動編選適合該磁帶長
度的歌曲。詳細請參看下面說明第51頁。

此時顯示窗出現要被錄音的最後
一支曲號於 **A** 處，總放音時間於 **B** 處，
被錄音的曲號於 **C** 處。

7 按下●按鈕。
▷鈕亦將自動被按下。

8 按壓雷射唱機的 ▶ 鈕。
錄音便開始。

註

- 唱片中只有20支曲能被錄音，第21支曲
以後便錄不進去。
- 上述第5步驟裏設定單面磁帶長度時，
總播放時間須短於磁帶長度才行。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Recording (Deck B)

To record on both sides

After step 6, press EDIT again for the reverse side, and then proceed with the remaining steps.

The CD player enters the pause mode after recording on the front side.

During pause, take out the cassette and reverse it. Then set the cassette deck in the recording mode and restart the CD playback.

To record desired selections on the front side

Before pressing EDIT, program the desired selection. (See page 38.)

How the CD player determines the selections **A**

The CD player selects the selections from the first one in the CD, summing up each playing time. When the total playing time exceeds the specified tape length, the last selection is eliminated. Then, the CD player looks for a selection whose length is within the remaining tape and substitutes it for the eliminated one.

Enregistrement (Platine B)

Pour enregistrer sur les deux faces

Après la démarche 6, appuyer de nouveau sur EDIT pour passer à l'autre face, puis procéder aux démarches suivantes.

Le lecteur CD passe en mode de pause après l'enregistrement de la face avant.

Pendant la pause, sortir la cassette et la retourner. Puis mettre la platine cassette en mode d'enregistrement et reprendre la lecture du CD.

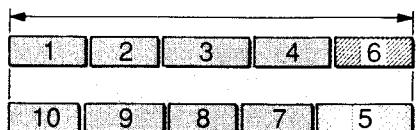
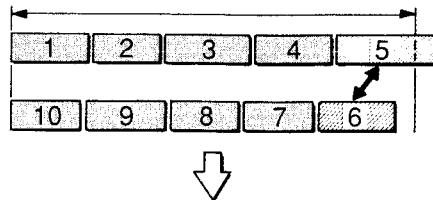
Enregistrement des plages souhaitées sur la face avant

Avant d'appuyer sur EDIT, programmer les plages souhaitées. (Voir page 38.)

Mode de sélection des plages par le lecteur CD **A**

Le lecteur CD choisit les plages à partir de la première en additionnant leur durée de lecture respective. Si la durée totale ainsi obtenue dépasse la longueur spécifiée pour la cassette à utiliser, les plages sont éliminées en commençant par la (les) dernière(s). L'appareil recherche alors une plage dont la durée conviendra à l'espace restant sur la face utilisée et il la substituera avec celle qui a été éliminée.

A



Grabación (deck B)

Para grabar en ambas caras

Después del paso 6, vuelva a presionar EDIT para la cara posterior, y después realice los pasos siguientes. El reproductor de discos compactos entrará en el modo de pausa después de haberse grabado la cara frontal. Durante el modo de pausa, extraiga el cassette y dele la vuelta. Despues ponga el deck de cassettes en el modo de grabación y reanude la reproducción del disco compacto.

Para grabar las canciones deseadas en la cara frontal

Antes de presionar EDIT, programe las canciones deseadas. (Consulte la página 39.)

Cómo determina el reproductor de discos compactos las canciones A

El reproductor de discos compactos selecciona las canciones desde la primera del disco compacto, sumando cada vez el tiempo de reproducción. Cuando el tiempo de reproducción total sobrepase la duración especificada de la cinta, la última canción se eliminará. Despues, el reproductor de discos compactos buscará una canción cuya duración entre dentro de la cinta restante y la substituirá por la eliminada.

雷射唱片之錄音 (B卡走帶機)

正反兩面都要錄音時

做完第 6 步驟以後，再按一次EDIT 鈕，然後繼續剩餘的操作。

磁帶正面錄完以後，雷射唱機將進入暫停狀態。

請在暫停之中取出磁帶換至反面。然後使錄音機開始錄音並使唱機開始播放。

要在磁帶正面錄進編選歌曲時

在按壓EDIT 按鈕以前，先編選要錄在正面的歌曲。(參看第39頁)。

雷射唱機如何編選歌曲 A

雷射唱機將由唱片的第一支曲的放音時間開始，一曲一曲的加下去，歌曲的總放音時間若超過磁帶長度，便由最後一曲起，一曲一曲的削除。然後唱機又由未選進的曲中尋找出一曲剛好適合最後一曲長度的曲子。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Tape Dubbing (from deck A to B)

Editing the Tape

- 1 Press TAPE of the function selector.
- 2 Insert the recorded tape in deck A and the blank tape in deck B.
- 3 Locate the beginning of the portion to be dubbed on deck A, using **◀◀** or **▶▶** and then stop the tape.
When dubbing the whole side of the tape, skip this step.
- 4 Depress **●**.
▷ is depressed at the same time.
- 5 Press **▷** of deck A.
Dubbing of the desired portion starts.

To stop dubbing

Press **■▲** on both decks.

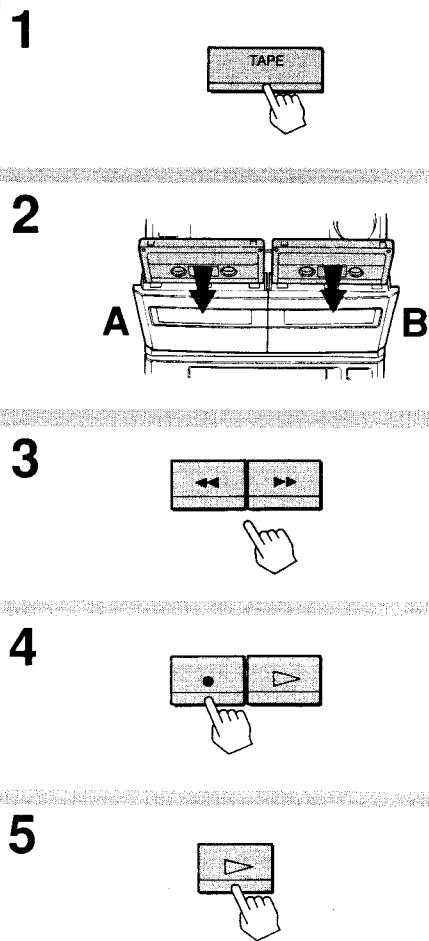
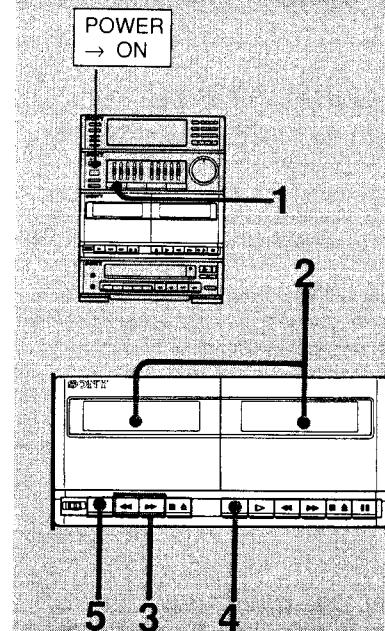
Copie d'une bande (de la Platine A à B)

Montage de la bande

- 1 Appuyer sur le sélecteur de fonction TAPE.
- 2 Installer la cassette enregistrée dans la Platine A et une cassette enregistrable dans la Platine B.
- 3 Localiser le début de la portion à enregistrer sur la Platine A en se servant de **◀◀** ou **▶▶** et arrêter alors la bande.
Lors de la copie sur toute la face de la bande, ignorer cette étape.
- 4 Appuyer sur **●**.
▷ s'enclenche au même moment.
- 5 Appuyer sur **▷** de la Platine A.
La copie de la partie souhaitée commence.

Arrêt de la copie

Appuyer sur **■▲** des deux platines.



Is it necessary to set DOLBY NR?
Yes. Set DOLBY NR according to the playback tape.

Is it possible to listen to program sources other than tape during dubbing?
No. The source changes to that of the function selector pressed and the tape playback cannot be dubbed.

Le réglage de l'interrupteur DOLBY NR est-il nécessaire?

Oui, et régler l'interrupteur DOLBY NR selon la bande reproduite.

L'écoute d'une autre source de programme est-elle possible pendant la copie?
Non, car la source change selon le sélecteur de fonction actionné et la lecture de la bande n'est plus copiée.

Duplicación de cintas (del deck A al B)

Edición de cintas

- 1 Presione TAPE de los selectores de función.
- 2 Inserte el cassette grabado en el deck A y otro en blanco en el deck B.
- 3 Localice el comienzo de la parte que deseé duplicar en el deck A, empleando **◀◀** o **▶▶**, y después pare la cinta.
Si desea duplicar toda la cara del cassette, salte este paso.
- 4 Presione **●**.
Al mismo tiempo se enganchará **▷**.
- 5 Presione **▷** del deck A.
Se iniciará la duplicación de la parte deseada.

Para cesar la duplicación

Presione **■△** de ambos decks.

錄音帶之複錄 (由A卡走帶機至B卡走帶機)

錄音帶之編輯

- 1 按壓功能選擇按鈕中之TAPE按鈕。
- 2 在A卡放入放音用磁帶, B卡放入錄音用磁帶
- 3 以**◀◀**或**▶▶**按鈕找出A卡磁帶的要被複錄部分的開頭之處。
若非只部分錄音而要錄下整個A面或B面, 請省略這一步驟之操作。
- 4 按下**●**按鈕。
▷鈕亦將自動被按下。
- 5 按壓A卡走帶機的**▷**按鈕。
錄音座便由希望錄音之處開始複錄。

要停止複錄時

按壓兩走帶機的**■△**鈕。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

¿Es necesario ajustar DOLBY NR?
Sí. Ajuste DOLBY NR de acuerdo con la cinta reproducida.

¿Es posible escuchar otras fuentes de programa que no sean la cinta durante la duplicación?
No. La fuente cambiará a la del selector de función presionado y no será posible duplicar la reproducción de la cinta.

複錄時有否必要調整DOLBY NR開關位置?
有必要。請依放音用磁帶情況如何而調整DOLBY NR開關之位置。

在複錄時能否收聽錄音帶以外的聲音?
不能。否則該被按壓的按鈕之音響裝置便開始工作, 磁帶便不能複錄。

Timer-activated Operation

The power can be turned on and off automatically so that you can wake up to music, etc.

Recording or tape playback cannot be activated by the timer.

The preset timer-on and -off time remain until you reset them or the power cord is disconnected.

Before setting the timer

- Make sure the clock is set correctly. (See page 20.)

Timer Setting

The illustrations show an example that the system turns on at 9:30 and off at 10:15.

1 Press TIMER SET.

TIMER ON appears and a figure indicating hour blinks.

2 Set the hour and minute of the timer-on time with PRESET/TIMER + or -, and NEXT.

TIMER OFF appears and a figure indicating hour blinks.

3 Set the hour and minute of the timer-off time with PRESET/TIMER + or -, and NEXT.

The program source blinks.

4 Select the program source with PRESET/TIMER + or -.

As you press + or -, the source changes:
TUNER ↔ CD

5 Press NEXT.

6 Prepare for the source: selecting a preset station (see page 28), inserting the disc.

7 Press POWER to turn off the system.

Make sure that TIMER is on.
At the timer-on time, the system turns on automatically.

Fonctionnement déclenché par minuterie

L'emploi d'une minuterie permet la mise sous/hors tension automatique et donc de se réveiller en musique, par exemple. Il est impossible de déclencher l'enregistrement ou la lecture de bande par minuterie.

Les moments de mise sous tension et hors tension pré-réglés sont préservés jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou que le cordon d'alimentation soit débranché.

Avant le réglage de la minuterie

- S'assurer que l'horloge est correctement réglée. (Voir page 20.)

Réglage de la minuterie

L'exemple illustré propose une mise sous tension de la chaîne à 9:30 et sa mise hors tension à 10:15.

1 Appuyer sur TIMER SET.

Le témoin TIMER ON apparaît et le chiffre de l'heure clignote.

2 Ajuster l'heure et les minutes du moment de mise sous tension par PRESET/TIMER + ou - et appuyer ensuite sur NEXT.

Le témoin TIMER OFF apparaît et le chiffre de l'heure clignote.

3 Ajuster l'heure et les minutes du moment de mise hors tension par PRESET/TIMER + ou - et appuyer ensuite sur NEXT.

La source de programme clignote.

4 Choisir la source de programme par PRESET/TIMER + ou -.

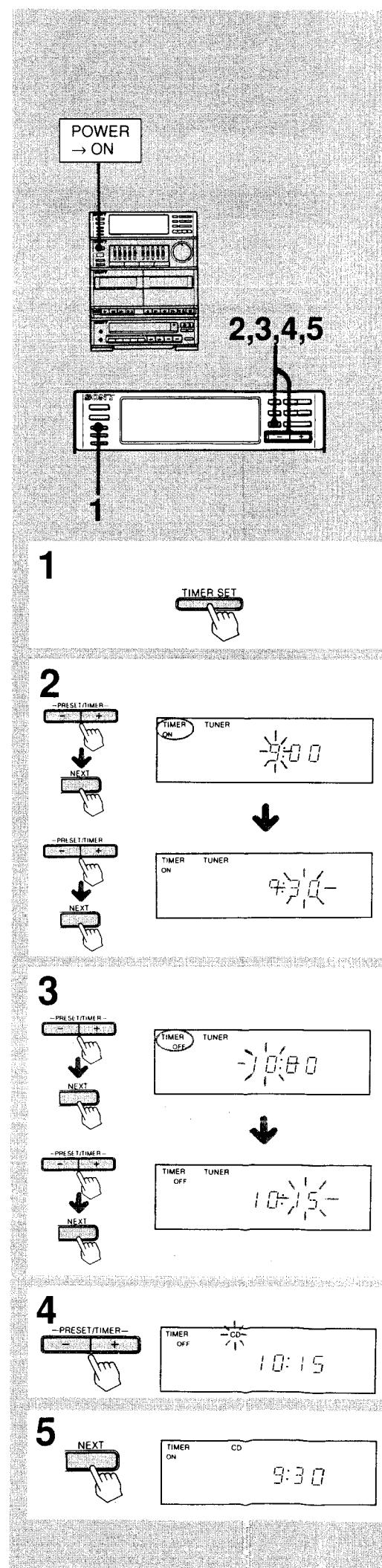
Chaque poussée sur + ou - fait changer la source:
TUNER ↔ CD

5 Appuyer sur NEXT.

6 Préparer la source: faire l'accord sur une station mémorisée (page 28), installer un disque.

7 Appuyer sur POWER pour mettre la chaîne hors tension.

Vérifier que le témoin TIMER soit allumé.
Au moment programmé, la chaîne est automatiquement mise sous tension.



Operación controlada mediante el temporizador

La alimentación podrá conectar y desconectarse automáticamente, lo que le permitirá despertarse con música, etc. Con el temporizador no será posible controlar la grabación ni la reproducción.

Las horas de conexión y desconexión se conservarán hasta que usted las cambie o desconecte el cable de alimentación.

Antes de ajustar el temporizador

- Cerciórese de que el reloj esté correctamente puesto en hora. (Consulte la página 21.)

Ajuste del temporizador

En las ilustraciones se muestra un ejemplo en el que la alimentación del sistema se conectará a las 9:30 y se desconectará a las 10:15.

1 Presione TIMER SET.

Aparecerá TIMER ON, y la indicación de la hora parpadeará.

2 Ajuste la hora y los minutos de la hora de activación del temporizador con PRESET/TIMER + o -, y NEXT.

Aparecerá TIMER OFF, y la indicación de la hora parpadeará.

3 Ajuste la hora y los minutos de la hora de desactivación del temporizador con PRESET/TIMER + o -, y NEXT.

La fuente de programa parpadeará.

4 Seleccione la fuente de programa con PRESET/TIMER + o -.

A medida que presione + o -, la fuente de programa cambiará: TUNER ↔ CD

5 Presione NEXT.

6 Prepare la fuente: sintonice una emisora almacenada (consulte la página 29), o inserte un disco.

7 Presione POWER para desconectar la alimentación del sistema.

Cerciórese de que se haya encendido TIMER. A la hora de activación, la alimentación del sistema se conectará automáticamente.

以定時器播放或錄音

定時器的電源能自動接通或關掉，所以您可以音樂做為鬧鐘，在一片悠揚聲中醒來。

錄 / 放音不能以定時器操作。

預調好的開機或關機時間將一直被記憶着，除非重新調整或電源線被拔下來。

調整定時器以前

- 先察看時間準確與否(參看第21頁)。

如何調整定時器

左邊插圖所示為9:30開機，10:15關機的例子。

1 按壓TIMER SET按鈕。

顯示窗出現“TIMER ON”，時鐘的點鐘顯示處閃爍着出現一個數字。

2 以PRESET/TIMER按鈕的十或一鈕，以及NEXT按鈕來設定開機時間的點鐘及分鐘。

然後顯示窗出現“TIMER OFF”，時鐘的點鐘顯示處閃爍着出現一個數字。

3 以PRESET/TIMER按鈕的十或一鈕，以及NEXT按鈕來設定關機時間的點鐘及分鐘。

然後音響裝置名稱閃爍着出現於顯示窗。

4 以PRESET/TIMER的十或一按鈕選擇要使用的音源。

每按一次+或-鈕，音源之裝置名稱便按下列順序出現至顯示窗中：
TUNER ↔ CD

5 按壓NEXT按鈕。

6 使要被錄音的音響裝置準備好各項操作：收音機則接收好一個被存儲着的電台(參看第29頁)，唱機便裝入唱片。

7 按壓本機POWER按鈕以關掉電源。

顯示窗出現“TIMER”。
於是在所設定好的開機時間，本機便自動接通電源。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Timer-activated Operation

To change the time and program

- 1 Press TIMER SET.
The timer-on hour blinks.
- 2 Press NEXT until the item to be changed blinks.
- 3 Press PRESET/TIMER + or - until the desired time or source appears.
- 4 Press NEXT until TIMER ON time appears.
The display, then shows TIMER OFF time, and returns to the previous display.

When you do not want to operate the timer program

Press TIMER CONTROL to turn off TIMER.
To reactivate the timer, press TIMER CONTROL to display TIMER.

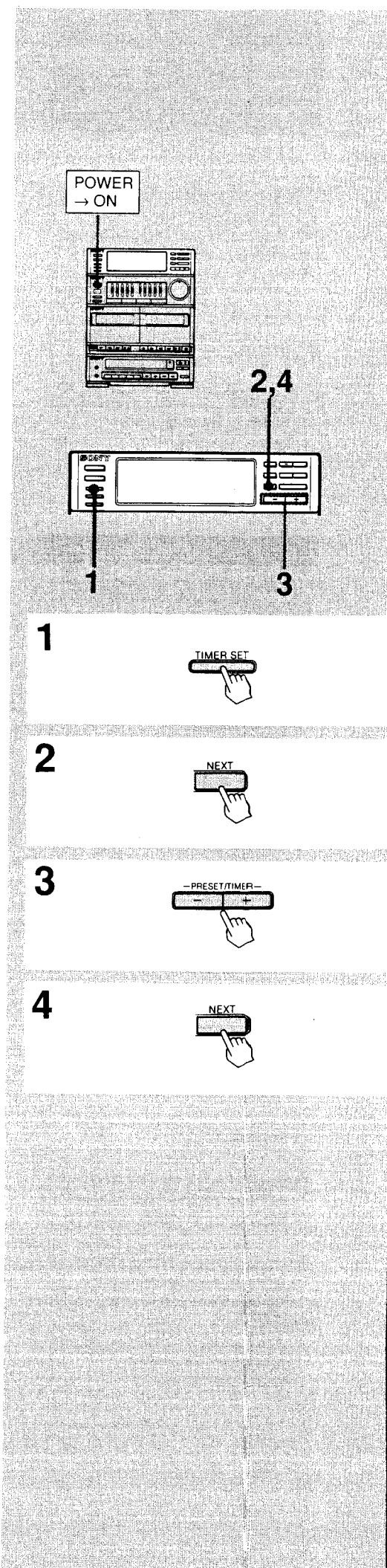
Fonctionnement déclenché par minuterie

Changement de l'heure et du programme

- 1 Appuyer sur TIMER SET.
Le chiffre de l'heure clignote.
- 2 Appuyer sur NEXT jusqu'à ce que clignote le poste à modifier.
- 3 Appuyer sur PRESET/TIMER + ou - jusqu'à apparition de l'heure ou de la source souhaitée.
- 4 Appuyer sur NEXT jusqu'à apparition du moment de mise sous tension (TIMER ON).
Le réglage de la mise hors tension est affiché et l'affichage repasse à l'indication antérieure.

Pour ne pas utiliser la programmation de la minuterie

Appuyer sur TIMER CONTROL de manière à couper la minuterie.
Pour remettre la minuterie en service, appuyer sur TIMER CONTROL pour afficher le témoin TIMER.



When the power is already on at the preset time

The function mode will be automatically changed to the preset one, even if you are playing a program of another function.

Si l'appareil est déjà sous tension au moment programmé

Le mode de fonctionnement sera automatiquement changé à celui qui a été programmé, même si une autre fonction est utilisée.

Operación controlada mediante el temporizador

Para cambiar la hora y la fuente de programa

- 1 Presione TIMER SET. La hora de activación del temporizador parpadeará.
- 2 Presione NEXT hasta que parpadee lo que desee cambiar.
- 3 Presione PRESET/TIMER + o - hasta que aparezca la hora o la fuente deseada.
- 4 Presione NEXT hasta que aparezca la hora de activación del temporizador (TIMER ON). Despues el visualizador mostrará la hora de desactivación del temporizador (TIMER OFF), y volverá a la visualización anterior.

Cuando no deseé emplear el programa ajustado en el temporizador

Presione TIMER CONTROL para que desaparezca TIMER. Para reactivar el temporizador, presione TIMER CONTROL para que se visualice TIMER.

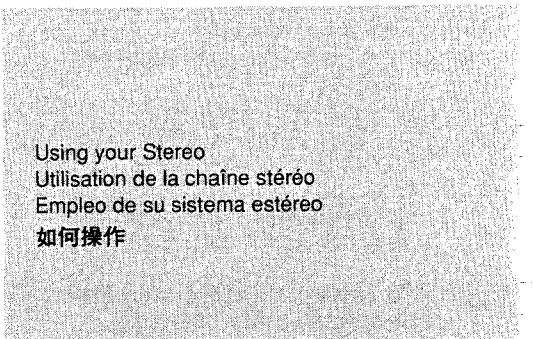
以定時器播放或錄音

若要改變時間及錄音音源

- 1 按壓TIMER SET按鈕。開機時間的點鐘部分開始閃爍。
- 2 按壓NEXT按鈕直到要改變的項目開始閃爍。
- 3 按壓PRESET/TIMER的十或一鍵直到顯示窗出現要重新設定的時間及錄音音源名稱。
- 4 按壓NEXT按鈕直到顯示窗出現開機時間。開機時間顯示完畢以後，又會出現關機時間，然後顯示窗回到未調整前的顯示狀態。

若不要令定時器所調好的節目操作

按壓TIMER CONTROL以關掉定時器電源即可。若要再使定時器開始工作，按壓TIMER CONTROL按鈕，使顯示窗出現“TIMER”。



Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Cuando la alimentación ya esté conectada a la hora preajustada
El modo de función cambiará automáticamente al preajustado, incluso aunque usted esté reproduciendo un programa de otra función.

若在預定時間未到以前電源已被接通
則即使正進行另一項操作，但當預定時間一到，本機便自動進入定時操作狀態。

Sleep Timer Operation

By setting the sleep timer, the system power can be turned off after the preset duration.

Sleep Timer Setting

1 Play the desired program source.

2 Press SLEEP to select the desired duration in minute.

As you press SLEEP, the indication changes as follows:

90 → 80 → ... 10 → -

Note

For tape playback, be sure to select the duration longer than the tape length.

To turn off the system before the time of the sleep timer comes

Press POWER.

To check the remaining time of the sleep timer

Press SLEEP once, and the remaining time appears.

The display returns to the previous indication in several seconds.

Fonctionnement par temporisateur

En programmant la durée du compte à rebours par la minuterie, il est possible de mettre l'appareil hors tension après une durée déterminée.

Réglage du temporisateur

1 Reproduire la source de programme souhaitée.

2 Appuyer sur SLEEP pour ajuster la durée de fonctionnement en minutes.

A chaque poussée sur SLEEP,

l'affichage change comme suit:

90 → 80 → ... 10 → -

Remarque

Pour la lecture de bande, veiller à sélectionner une durée supérieure à celle de la bande.

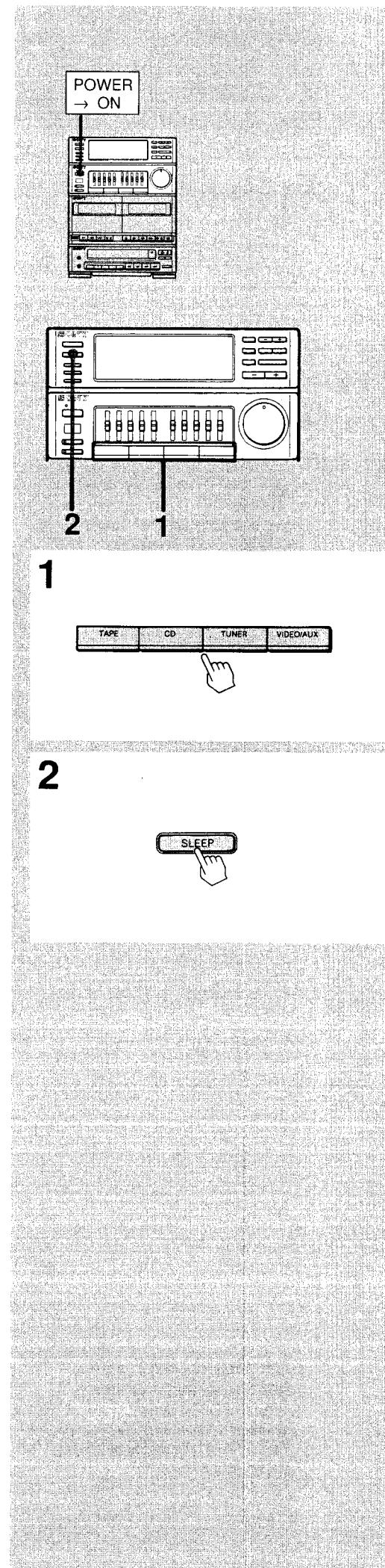
Mise hors tension de la chaîne avant le moment programmé sur le temporisateur

Appuyer sur POWER.

Vérification de la durée restant à décompter

Appuyer une fois sur SLEEP et la durée restante à décompter apparaît.

L'affichage repasse à l'indication antérieure après quelques secondes.



Operación controlada mediante el cronodesconectador

Ajustando el cronodesconectador, la alimentación del sistema podrá desconectarse después de la duración establecida.

Ajuste del cronodesconectador

1 Ponga en reproducción la fuente de programa deseada.

2 Presione SLEEP para seleccionar la duración deseada en minutos.

A medida que presione SLEEP, la indicación cambiará de la forma siguiente:

90 → 80 → ... 10 → ..

Nota

Para la reproducción de una cinta, cerciórese de seleccionar una duración que supere la de dicha cinta.

Para desconectar la alimentación del sistema antes de que transcurra el tiempo ajustado en el cronodesconectador

Presione POWER.

Para comprobar el tiempo restante ajustado en el cronodesconectador

Presione una vez SLEEP, y aparecerá el tiempo restante.

La visualización volverá a la indicación anterior después de varios segundos.

睡眠定时器操作法

若設定好睡眠器，則本機將在所設定時間到來時自行切斷電源。

如何設定睡眠定时器

1 播放要收聽的音源。

2 以SLEEP按鈕決定播放時間之長短(以分鐘表示)。

每按一次SLEEP按鈕，時間之指示便改變如下：

90 → 80 → 10 → ..
↑

註

在播放錄音帶時，放音時間之設定，須使之長於磁帶長度才行。

若要在設定時間未到以前關機

按壓POWER按鈕即可。

若要查看播放剩餘時間

按壓一次SLEEP按鈕，剩餘時間便出現至顯示窗。

數秒過後，顯示窗便又自動恢復先前的顯示狀態。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Microphone Mixing

Mixing Operation

- 1 Connect the microphone to MIX MIC jack.
- 2 Select program source with the function buttons and play it.
- 3 Sing or speak into the microphone.
- 4 Adjust the total volume.

When the mixing is over

Be sure to disconnect the microphone.

Recording the Sound Mixed with a Source

- 1 Mix the sound as described above.
- 2 Insert a tape in deck B.
- 3 Set deck B to the record mode.

Recording from a Microphone Only

- 1 Press CD.
- 2 Press ■ of the CD player.
- 3 Insert a tape in deck B.
- 4 Depress ●.
▷ is depressed at the same time.
Recording starts.
- 5 Speak or sing into the microphone.

Mixage des sons d'un microphone

Démarches de mixage

- 1 Brancher le microphone à la prise MIX MIC.
- 2 Choisir la source de programme avec les sélecteurs de fonction et la reproduire.
- 3 Parler ou chanter devant le microphone.
- 4 Ajuster le niveau général.

A la fin du mixage

Prendre soin de débrancher le microphone.

Enregistrement du son mixé à celui d'une source

- 1 Mixer le son comme indiqué ci-dessus.
- 2 Installer une cassette dans la Platine B.
- 3 Régler la Platine B sur le mode d'enregistrement.

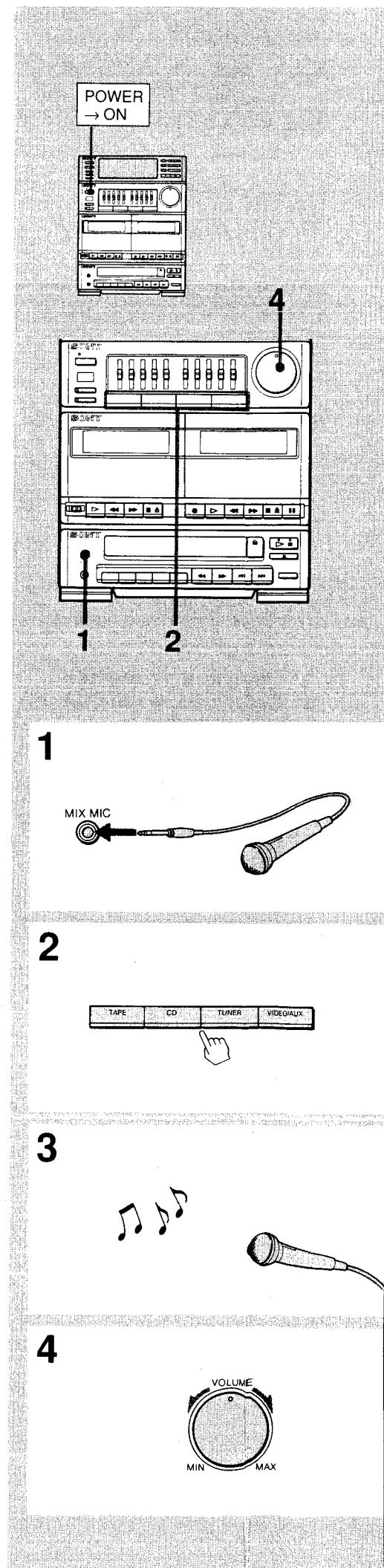
Enregistrement du son du microphone uniquement

- 1 Appuyer sur CD.
- 2 Appuyer sur ■ du lecteur CD.
- 3 Installer une bande dans la Platine B.
- 4 Appuyer sur ●.
▷ s'enclenche au même moment.
L'enregistrement commence.
- 5 Parler ou chanter devant le microphone.

To stop howling (acoustic feedback)
Placing the microphone too close to the speakers may cause howling. Move the microphone away from the speakers or change the direction it faces.

Pour éviter un hurlement (rétroaction acoustique)

Une rétroaction acoustique se produira si le microphone est trop près des haut-parleurs. Dès lors, prendre soin de le tenir à distance ou de changer sa direction.



Mezcla con micrófono

Operación de mezcla

- 1 Conecte un micrófono a la toma MIX MIC.
- 2 Elija la fuente de programa con los selectores de función y póngala en reproducción.
- 3 Hable o cante ante el micrófono.
- 4 Ajuste el volumen global.

Cuando finalice la mezcla

Cerciórese de desconectar el micrófono.

Grabación del sonido mezclado con una fuente

- 1 Mezcle el sonido como se ha descrito anteriormente.
- 2 Inserte un cassette en el deck B.
- 3 Ponga el deck B en el modo de grabación.

Grabación del micrófono solamente

- 1 Presione CD.
- 2 Presione ■ del reproductor de discos compactos.
- 3 Inserte un cassette en el deck B.
- 4 Presione ●. Al mismo tiempo se enganchará ▷. Se iniciará la grabación.
- 5 Hable o cante ante el micrófono.

Para eliminar el aullido (retroalimentación acústica)

Si acerca el micrófono demasiado a los altavoces, es posible que se produzca aullido. Aleje el micrófono de los altavoces o cambie su orientación.

與麥克風之混聲

如何混聲

- 1 把麥克風插入MIX MIC插孔。
- 2 以功能按鈕選擇要與之混聲的裝置，並令該裝置開始播放。
- 3 對着麥克風唱歌或說話。
- 4 調整混聲後之音量。

混聲操作完畢以後

記住須把麥克風由插孔拔出來。

混聲之錄音

- 1 依上述步驟進行混聲之操作。
- 2 在B卡裏放入錄音帶。
- 3 使B卡走帶機開始錄音。

只錄麥克風聲音

- 1 按壓CD按鈕。
- 2 按壓雷射唱機的■按鈕。
- 3 在B卡裏放入錄音帶。
- 4 按下●鈕。▷鈕亦將自動被按下。錄音便開始了。
- 5 對着麥克風唱歌或說話。

Using your Stereo
Utilisation de la chaîne stéréo
Empleo de su sistema estéreo
如何操作

Maintenance

Cleaning the Heads and the Tape Paths **A**

Clean after every 10 hours of operation and before recording for optimum record/playback quality.

- 1 Press **■▲** to open the cassette holders.
- 2 Slightly moisten the tip of a cotton swab with cleaning fluid or alcohol.
- 3 Wipe the parts shown in the illustration:
 - a Capstan
 - b Record/playback head
 - c Erase head
 - d Pinch roller

Do not insert a cassette until cleaned areas are completely dry.

Demagnetizing the Heads

After 20 to 30 hours of use, it is necessary to remove residual magnetism built up on the head using any commercially available demagnetizer.

For demagnetizing procedure, refer to the instruction manual of the demagnetizer.

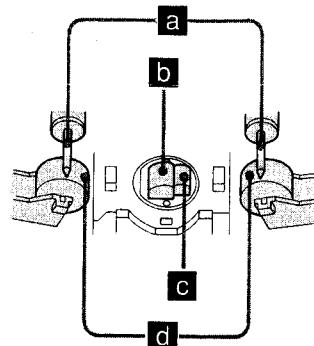
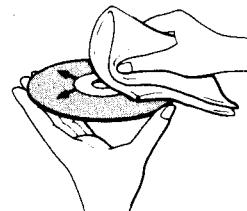
Entretien

Nettoyage des têtes et du parcours de la bande **A**

Procéder à ce nettoyage toutes les 10 heures d'exploitation et avant un enregistrement précieux pour obtenir des résultats optimum.

- 1 Appuyer sur **■▲** pour ouvrir le volet des logements de cassette.
- 2 Tremper légèrement un coton tige dans un liquide de nettoyage ou de l'alcool.
- 3 Frotter les pièces indiquées sur l'illustration:
 - a Cabestan
 - b Tête d'enregistrement/lecture
 - c Tête d'effacement
 - d Galet presseur

Attendre que les pièces nettoyées soient sèches avant d'introduire une cassette.

A**B**

Démagnétisation des têtes

Toutes les 20 à 30 heures d'exploitation, il est nécessaire d'éliminer le magnétisme résiduel, accumulé sur les têtes, en se servant d'un démagnétiseur, disponible dans le commerce.

En ce qui concerne les démarches, prière de consulter le mode d'emploi du démagnétiseur utilisé.

Cleaning Discs **B**

When a disc becomes dirty, clean it with a cleaning cloth. Wipe the disc from the center out.

Do not use solvents such as benzine, thinner, commercially available cleaners, or anti-static spray intended for analog discs.

Nettoyage des disques **B**

Si le disque compact est souillé, le nettoyer à l'aide d'un linge approprié en frottant du centre vers la circonference.

Ne pas utiliser de solvant, tel que benzine, diluant ou produit de nettoyage vendu dans le commerce, ou des vaporisateurs anti-statique, destinés aux disques analogiques.

Cleaning the Cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with mild detergent solution.

Nettoyage du coffret

Utiliser un linge doux, légèrement trempé dans une solution à détergent dilué.

Mantenimiento

Limpieza de las cabezas y de las trayectorias de paso de la cinta **A**

Para obtener una grabación/reproducción de óptima calidad, límpialas cada 10 horas de operación.

- 1 Presione ■▲ para abrir los portacassettes.
- 2 Humedezca ligeramente la punta de un palillo de cabeza de algodón en un líquido limpiador o en alcohol.
- 3 Frote las partes mostradas en la ilustración:
 - a Eje de arrastre
 - b Cabeza grabadora/reproductora
 - c Cabeza borradora
 - d Rodillo compresor

No inserte ningún cassette hasta que las zonas limpiadas se hayan secado completamente.

Desmagnetización de las cabezas

Después de 20 a 30 horas de utilización, será necesario eliminar el magnetismo residual acumulado en las cabezas empleando cualquier desmagnetizador adquirido en una tienda del ramo. Con respecto al procedimiento de desmagnetización, consulte el manual de instrucciones del desmagnetizador.

Limpieza de los discos compactos **B**

Cuando se ensucie un disco, límpialo con un paño limpiador. Frote el disco del centro a los bordes. No emplee disolventes tales como bencina, diluidor de pintura, ni limpiadores ni aerosoles antiestáticos destinados a discos analógicos.

Limpieza de la caja

Emplee un paño suave ligeramente humedecido en una solución muy diluida de detergente.

維修

磁頭及磁帶通道之清潔 **A**

為獲最佳錄 / 放音音質，請在每使用過10小時以後，或錄音以前，便清拭一次。

- 1 按壓 ■▲按鈕以打開磁帶室。
- 2 在棉枝上稍微沾點清潔劑或酒精。
- 3 擦拭下列插圖所示部位：

- a 輸帶軸
- b 錄 / 放音磁頭
- c 消音磁頭
- d 壓帶膠輪

磁帶須等擦拭部分都乾了以後才可裝入。

磁頭之消磁

每使用過20至30小時以後，便須清除磁頭上之積磁。消磁器可使用任何市販品。消磁方法，請參看該消磁器使用說明書。

Maintaining your Stereo
Entretien de la chaîne stéréo
Mantenimiento de su sistema estéreo

唱片之清潔 **B**

唱片髒了的話，請以一柔軟抹布擦拭。擦拭時請由中心向邊緣擦去。

不可使用揮發性汽油、稀釋液等溶劑、或市販的清潔劑或一般的普通唱片用靜電防止噴霧劑。

機體外表的清潔

機體外表請以一柔軟抹布沾浸中性清潔液擦拭。

Specifications

AUDIO POWER SPECIFICATIONS
POWER OUTPUT AND TOTAL HARMONIC DISTORTION:
 With 6 ohm loads, both channels driven, from 60 Hz – 20 kHz; rated 16 watts per channel minimum RMS power, with no more than 1% total harmonic distortion from 250 milliwatts to rated output.

Tuner Section

System	FM stereo, FM/AM superheterodyne tuner	
FM tuner section		
Tuning range	87.5 – 108 MHz	
Antenna	Telescopic antenna (FH-B50CD/B55CD) FM lead antenna (MHC-1100)	
Antenna terminals	75 ohms unbalanced	
Intermediate frequency	10.7 MHz	
AM tuner section		
Tuning range	For USA and Canada MW: 530 – 1,710 kHz For Italian model MW: 522 – 1,611 kHz LW: 144 – 288 kHz For Europe and UK (except Italy) MW: 531 – 1,602 kHz LW: 153 – 279 kHz For other countries MW: 531 – 1,602 kHz SW: 5.95 – 17.9 MHz	For USA and Canada MW: 530 – 1,710 kHz For Italian model MW: 522 – 1,611 kHz LW: 144 – 288 kHz For Europe and UK (except Italy) MW: 531 – 1,602 kHz LW: 153 – 279 kHz For other countries MW: 531 – 1,602 kHz SW: 5.95 – 17.9 MHz
Antenna	AM loop antenna, External antenna terminals	
Intermediate frequency	450 kHz	

Amplifier Section

Continuous RMS power output	20 + 20 watts (6 ohms at 1 kHz, 5% THD)
Peak music power output (for the models other than Europe, the UK, USA and Canada)	
Inputs	240 watts (6 ohms) MIX MIC (minijack): sensitivity 1 mV, impedance 600 ohms
For Europe and UK	PHONO (phono jack): sensitivity 5 mV, impedance 47 kilohms
For other countries	AUX/VIDEO (phono jack): sensitivity 400 mV, impedance 47 kilohms
Outputs	HEADPHONES (stereo minijack): accepts headphones of 8 ohms or more. SPEAKER: accepts speakers of 6 to 16 ohms.

Spécifications

Section tuner

Système	Tuner superhétérodyne FM/AM, FM stéréo
Section tuner FM	
Plage d'accord	87,5 – 108 MHz
Antenne	Type télescopique (FH-B50CD/B55CD) Antenne à fil FM (MHC-1100)
Bornes d'antenne	75 ohms asymétriques
Fréquence intermédiaire	10,7 MHz
Section tuner AM	
Plage d'accord	Pour les Etats-Unis et le Canada PO: 530 – 1.710 kHz
Modèle pour l'Italie	PO: 522 – 1.611 kHz GO: 144 – 288 kHz
Pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni (sauf pour l'Italie)	PO: 531 – 1.602 kHz GO: 153 – 279 kHz
Pour les autres pays	PO: 531 – 1.602 kHz OC: 5,95 – 17,9 MHz
Antenne	Antenne cadre AM, Bornes d'antenne extérieure
Fréquence intermédiaire	450 kHz

Section amplificateur

Puissance de sortie efficace en continu	20 + 20 Watts (6 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
Puissance de sortie musicale de crête (pour modèles autres que l'Europe continentale, le Royaume-Uni, les Etats-Unis et le Canada)	
Entrées	240 watts (6 ohms) MIX MIC (mini-prise): Sensibilité 1 mV, impédance 600 ohms
Pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni	Pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni PHONO (prise coaxiale phono): Sensibilité 5 mV Impédance 47 kohms
Sorties	Pour autres pays AUX/VIDEO (prise coaxiale phono): Sensibilité 400 mV, Impédance 47 kohms HEADPHONES (prise stéréo mini format): Accepte les casques de 8 ohms et plus SPEAKER: Accepte les haut-parleurs de 6 à 16 ohms

Section lecteur de disque compact

Système	Système audio numérique de disque compact
Laser	Semiconducteur ($\lambda=780$ nm)
Sortie Laser	Durée d'émission continue Max. 44,6 μ W*
Rapport signal/bruit	* Cette sortie correspond à une valeur mesurée à une distance d'environ 200 mm de la surface de l'objectif sur le bloc du capteur optique.
Plage dynamique	Plus de 95 dB Plus de 90 dB

Especificaciones

Sección del sintonizador

Sistema	Sintonizador superheterodino de FM estéreo y FM/AM
Sección del sintonizador de FM	
Gama de sintonía	87,5 – 108 MHz
Antena	Telescopica (FH-B50CD/-B55CD) Antena monofilar de FM (MHC-1100)
Terminales de antena	75 ohmios, desequilibrados
Frecuencia intermedia	10,7 MHz
Sección del sintonizador de AM	
Gama de sintonía	Para EE. UU. y Canadá MW: 530 – 1.710 kHz
Para Italia	MW: 522 – 1.611 kHz LW: 144 – 288 kHz
Para Europa continental (excepto Italia) y el Reino Unido	MW: 531 – 1.602 kHz LW: 153 – 279 kHz
Para otros países	MW: 531 – 1.602 kHz SW: 5,95 – 17,9 MHz
Antena	De cuadro de AM, terminales para antena exterior
Frecuencia intermedia	450 kHz

Sección del amplificador

Salida de potencia eficaz continua	20 + 20 vatios (6 ohmios a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)
Salida de potencia musical de pico (excepto el modelo para Europa continental, el Reino Unido, EE. UU. y Canadá)	
Entradas	240 vatios (6 ohmios) MIX MIC (minitora): 1 mV de sensibilidad, 600 ohmios de impedancia
Para Europa continental y el Reino Unido	
Para otros países	PHONO (tomas fono): 5 mV de sensibilidad, 47 kilohmios de impedancia AUX/VIDEO (toma fono): 400 mV de sensibilidad, 47 kilohmios de impedancia
Salidas	HEADPHONES (minitora estéreo): acepta auriculares de 8 o más ohmios. SPEAKER: acepta altavoces de 6 a 16 ohmios.

Sección del reproductor de discos compactos

Sistema	Sistema audiodigital de discos compactos semiconductor ($\lambda = 780$ nm)
Láser	Duración de la emisión: continua
Salida de láser	44,6 μ W* como máximo * Esta salida es el valor medido a una distancia de aproximadamente 200 mm de la superficie del objetivo del bloque captor óptico.
Relación señal-ruido	Más de 95 dB
Gama dinámica	Más de 90 dB

規格

調諧機部分

系統	FM立體聲、FM/AM超外差式調諧機
FM調諧機部分	
調諧範圍	87.5~108MHz
天線	伸縮天線 (FH-B50CD/-B55CD)
	FM超前天線 (MHC-1100)
天線端子	75Ω, 非均衡型
中頻	10.7MHz

AM調諧機部分

調諧範圍	美國及加拿大機型 MW: 530~1,710kHz
	義大利機型 MW: 522~1,611kHz LW: 144~288kHz
歐洲及英國機型 (義大利機型除外)	
	MW: 531~1,602kHz LW: 153~279kHz
其他國家機型	MW: 531~1,602kHz LW: 5.95~17.9MHz
天線	AM環形天線, 屋內天線端子
中頻	450kHz

放大器部分

連續實效值輸出功率	20+20W (於1kHz時為6Ω, 5%總諧波失真)
峯值音樂功率輸出 (歐洲、英國、美國及加拿大機型除外)	
輸入	240W (6Ω)
歐洲及英國機型	
輸出	MIX MIC (微型插孔): 灵敏度1mV, 阻抗600Ω
其他國家機型	
輸入	PHONO(phono型插孔): 灵敏度5mV, 阻抗47kΩ
其他國家機型	
輸出	AUX/VIDEO(phono插孔): 灵敏度400mV, 阻抗47kΩ
輸出	
HEADPHONES插孔(立體聲微型插孔):	接受8或8Ω以上的頭戴式耳機
SPEAKER插孔:	接受6至16Ω的揚聲器

General
Données générales
Generalidades
其他

雷射唱機部分

系統	小型唱片數字音頻系統
雷射方式	半導體雷射 ($\lambda = 780$ nm)
	發射期間: 連續
雷射輸出	最大44.6 μ W*
	*此輸出數值乃在距離光採取零件的透鏡表面約200mm之處測得。
信噪比	95dB以上
動態範圍	90dB以上

Specifications

Compact Disc Player Section

System	Compact disc digital audio system
Laser	Semiconductor laser ($\lambda=780$ nm)
	Emission duraion: Continuous
Laser output	Max. 44.6 μ W*
	* This output is the value measured at distance of about 200 mm from the objective lens surface on the Optical Pick-up Block.
Signal to noise ratio	More than 95 dB
Dynamic range	More than 90 dB

Cassette Deck Section

Recording system	4-track 2-channel stereo
Frequency response (DOLBY NR OFF)	60 – 13,000 Hz (± 3 dB), using TYPE I cassette (Sony HF-S)
	60 – 14,000 Hz (± 3 dB), using TYPE II cassette
Wow and flutter	0.1% WRMS $\pm 0.3\%$ (DIN)

Speaker Section

Speaker system	3 way system
Speaker units	Woofer: 14 cm dia., cone type Tweeter: 5 cm dia., cone type Super tweeter: 2cm dia., dome type
Enclosure type	Bass reflex
Frequency range	60 Hz – 20 kHz
Sensitivity	88 dB/W/m
Impedance	6 ohms
Dimensions	Approx. 185 x 285 x 225 mm (w/h/d) (7 3/8 x 11 1/4 x 8 7/8 inches)
Weight	Approx. 3.2 kg (7 lb 1 oz) net per speaker

General

Destination	Power requirements	Power consumption
USA	120 V AC, 60 Hz	60 watts
Canada	120 V AC, 60 Hz	80 watts
Europe	220 – 230 V AC, 50/60 Hz	60 watts
UK	240 V AC, 50 Hz	120 watts
Other countries	110 – 120 V or 220 – 240 V AC adjustable, 50/60 Hz	60 watts

Dimensions	Approx. 615 x 285 x 255 mm (w/h/d) (24 1/4 x 11 1/4 x 10 1/8 inches) incl. projecting parts and controls
Weight	Approx. 12.2 kg (26 lb 14 oz)
Accessories supplied	AM loop antenna (1) Remote commander (1) Sony SUM-3 (NS) batteries (2) FM lead antenna (1) (MHC-1100 only)

Design and specifications subject to change without notice.

Note

This appliance conforms with EEC Directive 87/308/EEC regarding interference suppression.

Spécifications

Section platine-cassette

Système d'enregistrement	4 pistes, 2 canaux stéréo
Réponse de fréquence (Circuit Dolby coupé)	60 – 13.000 Hz (± 3 dB), avec cassette TYPE I (Sony HF-S)
	60 – 14.000 Hz (± 3 dB), avec cassette TYPE II
Pleurage et scintillement	0,1% efficace $\pm 0,3\%$ (DIN)

Section haut-parleur

Système	3 voies
Unité	Woofer: 14 cm diam., type à cône Tweeter: 5 cm diam., type à cône Super tweeter: 2 cm diam., type à dôme.
Coffret	Bass reflex
Plage de fréquence	60 Hz – 20 kHz
Sensibilité	88 dB/W/m
Impédance	6 ohms
Dimensions	Env. 185 x 285 x 225 mm (l/h/p) (7 3/8 x 11 1/4 x 8 7/8 pouces)
Poids	Env. 3,2 kg (7 livres 1 onces) net par haut-parleur

Données générales

Destination	Alimentation	Consommation
Les Etats-Unis	Secteur 120 V, 60 Hz	60 watts
Le Canada	Secteur 120 V, 60 Hz	80 watts
L'Europe continentale	Secteur 220 – 230 V, 50/60 Hz	60 watts
Le Royaume-Uni	Secteur 240 V, 50 Hz	120 watts
Les autres pays	Secteur 110 – 120 V ou 220 – 240 V adjustable, 50/60 Hz	60 watts

Dimensions hors tout

	Env. 615 x 285 x 255 mm (l/h/p) (24 1/4 x 11 1/4 x 10 1/8 pouces)
Poids	Env. 12,2 kg (26 livres 14 onces)

Accessoires fournis	Antenne cadre AM (1) Télécommande (1) Piles Sony SUM-3 (NS) (2) Antenne à fil FM (1) (MHC-1100 uniquement)
---------------------	--

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Remarque

Cet appareil est conforme à la Directive 87/308/EEC de la CEE en ce qui concerne la suppression des interférences.

Especificaciones

Sección del deck doble de cassettes

Sistema de grabación
4 pistas, 2 canales estéreo
Respuesta en frecuencia (DOLBY NR OFF)
60 – 13,000 Hz (±3 dB),
empleando cassettes
TYPE I (HF-S Sony)
60 – 14,000 Hz (±3 dB),
empleando cassettes
TYPE II

Fluctuación y trémolo
0,1%, ponderación eficaz
±0,3% (DIN)

Sección de los altavoces

Sistema de altavoces
3 vías
Unidades altavoces De graves: 14 cm de diá., tipo cónico
De agudos: 5 cm de diá., tipo cónico
De superagudos: 2 cm de diá., tipo cúpula
Caja acústica Tipo reflectora de graves
Gama de frecuencias 60 Hz – 20 kHz
Sensibilidad 88 dB/W/m
Impedancia 6 ohmios
Dimensiones Aprox. 185 × 285 × 225 mm (an/al/prf)
Peso Aprox. 3,2 kg, neto por altavoz

Generales

Destino	Alimentación	Consumo
EE. UU.	120 V CA, 60 Hz	60 vatios
Canadá	120 V CA, 60 Hz	80 vatios
Europa	220 – 230 V CA, 50/60 Hz	60 vatios
Reino Unido	240 V CA, 50 Hz	120 vatios
Otros países	110 – 120 V o 220 – 240 V CA, ajustable, 50/60 Hz	60 vatios

Dimensiones Aprox. 615 × 285 × 255 mm (an/al/prf), incluyendo partes y controles salientes
Peso Aprox. 12,2 kg

Accesorios suministrados
Antena de cuadro de AM (1)
Telemando (1)
Pilas SUM-3 (NS) Sony (2)
Antena monofilar de FM (1)
(MHC-1100 solamente)

Diseño y especificaciones sujetos a cambio sin previo aviso.

Nota
Este aparato cumple la norma 87/308/EEC de la CEE relativa a la supresión de interferencias.

規格

卡式錄音座部分

錄音系統 4 聲軌 2 頻道立體聲
頻率響應(DOLBY NR開關於OFF時)
60~13,000Hz(±3dB), 使用
TYPE I 型 卡式磁帶(Sony HF-S)
60~14,000Hz(±3dB), 使用
TYPE II 型 卡式磁帶
幌 扯 率 0.1% 實效值 ±0.3%(DIN)

揚聲器部分

揚聲器系統 3 聲道 方式
喇 叭 低頻喇叭：直徑14cm, 圓錐型
高頻喇叭：直徑 5 cm, 圓錐型
超高頻喇叭：直徑 2 cm, 圓頂型
音箱型式 低音反射型
頻率範圍 60Hz~20kHz
靈 敏 度 88dB/W/m
阻 抗 6Ω
尺 寸 約185×285×225mm(寬/高/深)
重 量 約3.2kg, 每一個揚聲器 淨重

其他

使用地區	電 源	功率消耗
美國	120V AC, 60Hz	60W
加拿大	120V AC, 60Hz	80W
歐洲	220V AC, 50/60Hz	60W
英國	240V AC, 50Hz	120W
其他國家	110~120V AC或220~240V AC, 可調整, 50/60Hz	60W

尺 寸 約615×285×255mm(寬/高/深)
包括突出部分及控制器
重 量 約12.2kg
附件 AM環形天線 (1)
遙控器 (1)
SONY SUM-3 (NS) 電池 (2)
FM超前天線 (1)
(限於MHC-1100)

本機外型及規格或有變更之處，恕不另行通知。

註

本機符合抑制干擾的EEC管理法87/308條項之規定。

General
Données générales
Generalidades
其他

Troubleshooting Guide

The following checks will assist in the correction of most problems which you may encounter with your system. Before going through the check list below, first check the following points.

- The power cord must be connected firmly.
- The speaker connection must also be firm.

Should any problem persist after you have made these checks, consult your nearest Sony dealer.

Radio Reception

Symptom	Cause (and Remedy)
The TUNED indicator flickers.	<ul style="list-style-type: none">• Adjust the antenna.
The STEREO indicator flickers.	<ul style="list-style-type: none">• Adjust the antenna.
Severe hum or noise.	<ul style="list-style-type: none">• Adjust the antenna.• The signal strength is too weak. Connect the external antenna. (See page 16.)• Connect the ground wire.

Cassette Deck Operation

Symptom	Cause (and Remedy)
Recording cannot be made.	<ul style="list-style-type: none">• No cassette in the cassette holder.• The tab is removed from the cassette. (See page 44.)• The tape is wound completely.
Tape does not move even when you press the ▶ button.	<ul style="list-style-type: none">• The cassette deck is in the pause mode.
Recording or playback cannot be made or sound level is low.	<ul style="list-style-type: none">• Dirty head (See page 62.)• Magnetic build-up on the record/playback head. (See page 62.)
Excessive wow or flutter, or sound drop-out.	<ul style="list-style-type: none">• Contamination of the capstans or pinch rollers. (See page 62.)
Insufficient erasure.	<ul style="list-style-type: none">• Magnetic build-up on the erase head. (See page 62.)
Increase of noise or erase of high frequencies.	<ul style="list-style-type: none">• Magnetic build-up on the record/playback head. (See page 62.)

CD Player Operation

Symptom	Cause (and Remedy)
The CD player does not operate.	<ul style="list-style-type: none"> A function other than CD is selected. Press CD.
The disc tray does not close.	<ul style="list-style-type: none"> The disc is not placed correctly.
Play does not start.	<ul style="list-style-type: none"> Dirty disc. (See page 62.) The disc is inserted upside down. The player is in the pause mode. Moisture condensation. (See page 12.)
"NO DISC" is displayed.	<ul style="list-style-type: none"> There is no disc in the player.
Play does not start from the first selection.	<ul style="list-style-type: none"> The player is in the PGM (program) or SHUFFLE mode. Press CONTINUE.
">>>" is displayed.	<ul style="list-style-type: none"> ▶▶▶ was continuously pressed at the end of the disc. Press ◀◀◀ or ▶▶▶ to return to normal indication.

General

Symptom	Cause (and Remedy)
No sound.	<ul style="list-style-type: none"> Turn VOLUME clockwise. The headphones are connected. Disconnect it.
No sound from one channel or unbalanced left and right volume.	<ul style="list-style-type: none"> Check the speaker connections of the inoperative channel.
Reversed left and right sound.	<ul style="list-style-type: none"> Check the speaker cord connection and speaker location.
Lack of bass sound or apparently imprecise physical location of musical instruments	<ul style="list-style-type: none"> Check the speaker connection for proper phasing.
Severe hum or noise	<ul style="list-style-type: none"> The TV or VTR is too close to the stereo system. Separate the stereo system from the TV or VTR.
Buttons do not operate.	<ul style="list-style-type: none"> This may be caused by power noise. Press the system reset button at the rear.

故障檢修

下列之檢修說明將幫助您解決操作本機時所遇到的困難。檢修以前，請先查看下面兩點：

- 電源線正確的插牢了嗎？
- 揚聲器的電線之連接正確無誤嗎？

如經自己調整過後，仍然無法使之恢復正常，請向離貴處最近的服務中心聯絡。

收聽收音機廣播節目時

故 障 情 況	原因(及修理方法)
顯示窗上的“TUNED”英文字閃爍着。	<ul style="list-style-type: none">• 調整天線。
顯示窗上的“STEREO”英文字閃爍着。。	<ul style="list-style-type: none">• 調整天線。
哼擾聲或噪音太大。	<ul style="list-style-type: none">• 調整天線。• 信號波太弱。請接一屋外天線（參看第17頁）。• 連接一接地線。

操作錄音座時

故 障 情 況	原因(及修理方法)
不能錄音。	<ul style="list-style-type: none">• 磁帶室裏沒裝進錄音帶。• 磁帶已捲至盡頭了。（參看第45頁）• 磁帶盒背的保險片被折掉了。
▷ 鈕被按下，但磁帶不走動。	<ul style="list-style-type: none">• 錄音機處於暫停狀態。
不能錄、放音或音量降低。	<ul style="list-style-type: none">• 磁頭髒了。（參看第63頁）• 錄 / 放音磁頭帶磁，須要消磁。（參看第63頁）
聲音極端抖顫或跳音。	<ul style="list-style-type: none">• 輸帶軸或壓帶膠輪髒了。（參看第63頁）
無法滿足的消音。	<ul style="list-style-type: none">• 消音磁頭帶磁，須要消磁。（參看第63頁）
噪音增高或高頻損耗。	<ul style="list-style-type: none">• 錄 / 放音磁頭帶磁，須要消磁。（參看第63頁）

操作雷射唱機時

故 障 情 況	原因(及修理方法)
雷射唱機不能操作。	<ul style="list-style-type: none"> 功能按鈕裏的CD以外的按鈕被按壓了。 按壓CD按鈕。
唱片托盤不能縮回。	<ul style="list-style-type: none"> 唱片沒放好。
唱片不能播放。	<ul style="list-style-type: none"> 唱片太髒。(參看第63頁)
顯示窗出現“NO DISC”。	<ul style="list-style-type: none"> 唱片的印刷之面朝下放了。 唱機處於暫停狀態。 機內潮濕，水滴凝結。(參看第13頁)
顯示窗出現“NO DISC”。	<ul style="list-style-type: none"> 唱機裏沒放進唱片。
唱片不能由第一曲開始播放。	<ul style="list-style-type: none"> 唱機處於編排放音或任意放音狀態。 按壓CONTINUE按鈕。
顯示窗出現“- - -”。	<ul style="list-style-type: none"> 在唱片播放至終點時，反復按壓▶▶按鈕。 按壓◀◀或◀◀按鈕則能使顯示窗恢復平常的顯示狀態。

其 他

故 障 情 況	原因(及修理方法)
沒有聲音。	<ul style="list-style-type: none"> 向右旋轉VOLUME旋鈕。 頭戴耳機沒由插孔拔下。取下頭戴耳機。
揚聲器之中的一個沒有聲音傳出，或左、右聲音不均衡。	<ul style="list-style-type: none"> 查看無聲音的揚聲器之電線連接正確與否。
左、右音像相反。	<ul style="list-style-type: none"> 查看揚聲器位置及其電線連接正確與否。
低音聽不見，或樂器聲音與其位置不合。	<ul style="list-style-type: none"> 查看揚聲器連接法是否正確。連接錯誤便不能獲得正確相位。
哼擾聲或噪音太大。	<ul style="list-style-type: none"> 電視或錄像機可能太靠近本裝置。請放在遠離本裝置之處。
鍵鈕不能操作。	<ul style="list-style-type: none"> 可能發生電源噪音。按壓機後的重整按鈕。

Parts Identification

Refer to the pages indicated in ● for use of the buttons.

Tuner Section A

- 1 TIMER CONTROL button 56
- 2 SLEEP timer button 58
- 3 Display window
- 4 Telescopic antenna (FH-B55CD and FH-B50 CD only) 30
- 5 AUTO tuning button 24
- 6 BAND selector 24
- 7 TUNING —/+ buttons 24
- 8 MEMORY button 26
- 9 ENTER button 26
- 10 TIMER SET button 54
- 11 CLOCK DISPLAY button 20
- 12 CLOCK SET button 20
- 13 NEXT button 20 54
- 14 PRESET/TIMER +/- (preset station scan/time set) buttons 20 26 54
- 15 SHIFT (memory page select) button 26

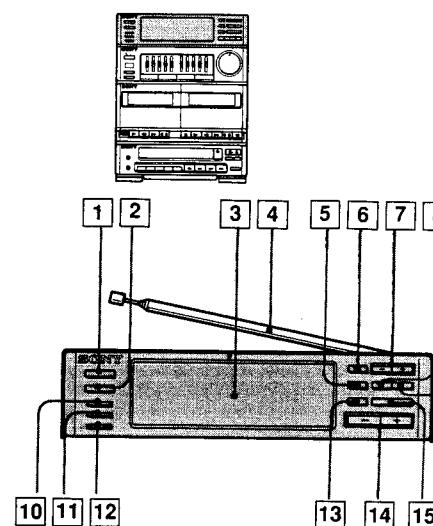
Identification des organes

Pour des explications sur l'utilisation des commandes, prière de consulter les pages indiquées dans ●.

Section tuner A

- 1 Touche de commande de minuterie (TIMER CONTROL) 56
- 2 Touche de durée de temporisateur (SLEEP) 58
- 3 Panneau d'affichage
- 4 Antenne télescopique FH-B50CD et FH-B55CD uniquement) 30
- 5 Touche d'accord automatique (AUTO) 24
- 6 Sélecteur de gamme (BAND) 24
- 7 Touches d'accord (TUNING —/—) 24
- 8 Touche de mémorisation (MEMORY) 26
- 9 Touche d'entrée (ENTER) 26
- 10 Touche de réglage de minuterie (TIMER SET) 54
- 11 Touche d'affichage d'horloge (CLOCK DISPLAY) 20
- 12 Touche de réglage d'horloge (CLOCK SET) 20
- 13 Touche d'étape suivante (NEXT) 20 54
- 14 Touches d'exploration des stations préréglées/minuterie (PRESET/TIMER +/-) 20 26 54
- 15 Sélecteur de page de mémoire (SHIFT) 26

A



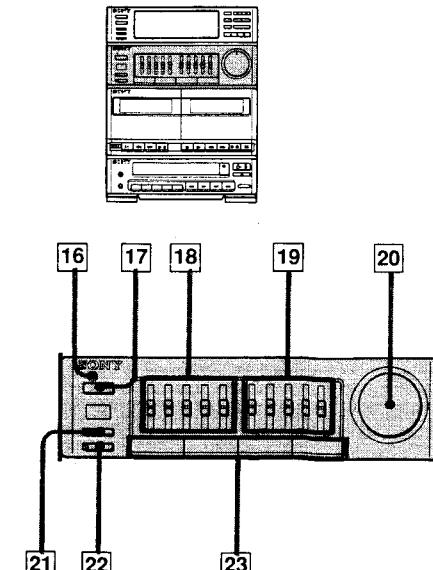
Amplifier Section B

- 16 STANDBY indicator
It is lit as long as the AC power cord is connected to a wall outlet.
- 17 POWER switch
- 18 5-band graphic equalizer for left channel 22
- 19 5-band graphic equalizer for right channel 22
- 20 VOLUME control 22
- 21 DBFB (Dynamic Bass Feedback) button 22
- 22 S-SUR effect button 22
- 23 Function selectors 18 24 30 42 46

Section amplificateur B

- 16 Témoin de mise en attente (STANDBY)
Il est allumé tant que le cordon d'alimentation est branché sur une prise secteur.
- 17 Interrupteur d'alimentation (POWER)
- 18 Egaliseur graphique à 5 gammes pour le canal gauche 22
- 19 Egaliseur graphique à 5 gammes pour le canal droit 22
- 20 Réglage d'intensité sonore (VOLUME) 22
- 21 Touche de retour de basses dynamique (DBFB) 22
- 22 Touche d'effet de son ambiant (S-SUR) 22
- 23 Sélecteurs de fonction 18 24 30 42 46

B



Identificación de partes

Con respecto al empleo de las teclas, consulte las páginas indicadas en ●.

Sección del sintonizador A

- 1 Tecla de control mediante el temporizador (TIMER CONTROL) 57
- 2 Tecla de ajuste del cronodesconectador (SLEEP) 59
- 3 Ventanilla visualizadora
- 4 Antena telescópica (FH-B50CD y FH-B55CD solamente) 31
- 5 Tecla de sintonía automática (AUTO) 25
- 6 Selector de banda (BAND) 25
- 7 Teclas de sintonía (TUNING -/+)
- 8 Tecla de memorización (MEMORY) 27
- 9 Tecla de introducción (ENTER) 27
- 10 Tecla de ajuste del temporizador (TIMER SET) 55
- 11 Tecla de visualización del reloj (CLOCK DISPLAY) 41
- 12 Tecla de ajuste del reloj (CLOCK SET) 21
- 13 Tecla de paso siguiente (NEXT) 21 55
- 14 Teclas de exploración de emisoras almacenadas/ajuste de hora(PRESET/TIMER +/-) 21 27 55
- 15 Tecla de selección de página de memoria (SHIFT) 27

控制器位置

各控制器名稱後面的圓圈內數字為頁碼。使用法請參看該頁之說明。

調諧機部分 A

- 1 定時器控制按鈕 [TIMER CONTROL] 57
- 2 睡眠時間按鈕[SLEEP] 10
- 3 顯示窗
- 4 伸縮天線(限於FH-B55CD與FH-B50 CD) 31
- 5 自動調諧按鈕[AUTO] 25
- 6 波段選擇開關[BAND] 25
- 7 調諧-/+按鈕[TUNING -/+] 25
- 8 記憶按鈕[MEMORY] 27
- 9 執行按鈕[ENTER] 27
- 10 定時器設定按鈕[TIMER SET] 55
- 11 時鐘顯示按鈕[CLOCK DISPLAY] 41
- 12 時鐘設定按鈕[CLOCK SET] 21
- 13 NEXT(次項)按鈕 21 55
- 14 預調 / 定時器 +/- (預調電台掃描/時間設定) 按鈕[PRESET/TIMER +/-] 21 27 55
- 15 換頁(記憶頁碼選擇)按鈕[SHIFT] 27

Sección del amplificador B

- 16 Indicador de espera (STANDBY)
Permanecerá encendido mientras el cable de alimentación de CA esté conectado a una toma de la red.
- 17 Interruptor de alimentación (POWER)
- 18 Ecualizador gráfico de 5 bandas para el canal izquierdo 23
- 19 Ecualizador gráfico de 5 bandas para el canal derecho 23
- 20 Control de volumen (VOLUME) 23
- 21 Tecla de retroalimentación dinámica de graves (DBFB) 23
- 22 Tecla de efecto de sonido perimétrico (S-SUR) 23
- 23 Selectores de función 19 25 31 43 47

放大器部分 B

- 16 待機指示燈[STANDBY]
電源線插在牆上電源輸出插座時，此指示燈將一直發亮。
- 17 電源按鈕[POWER]
- 18 供左聲道用之5波段立體聲多均衡器。23
- 19 供右聲道用之5波段立體聲多頻均衡器。23
- 20 音量控制旋鈕[VOLUME] 23
- 21 DBFB(動態低音反饋)按鈕 23
- 22 S-SUR(模擬周圍效果)按鈕 23
- 23 功能選擇按鈕 19 25 31 43 47

General
Données générales
Generalidades
其他

Parts Identification

Cassette Deck Section C

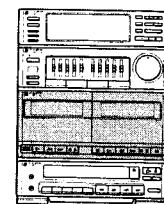
- 24 Cassette holders
- 25 DOLBY NR (Dolby Noise Reduction) switch 42
- 26 Tape operation buttons
 - ▷ : PLAY (playback) button 42
 - ◀ : REW (rewind) button 52
 - ▶ : FF (fast forward) button 52
 - ▲ : STOP/EJECT button 42
 - : REC (record) button 46
 - II : PAUSE button 46

Identification des organes

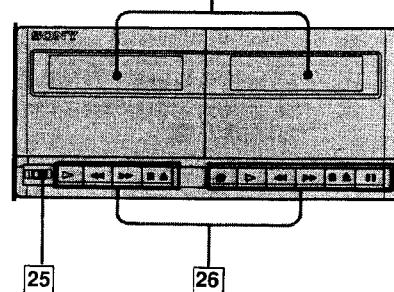
Section platine-cassette C

- 24 Logements de cassette
- 25 Interrupteur de circuit réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR) 42
- 26 Touches d'exploitation de bande
 - ▷ (PLAY) : Lecture de la face avant 42
 - ◀ (REW) : Rebobinage 52
 - ▶ (FF) : Avance rapide 52
 - ▲ (STOP/EJECT) : Arrêt/Ejection 42
 - (REC) : Enregistrement 46
 - II (PAUSE) : Arrêt momentané 46

C



24



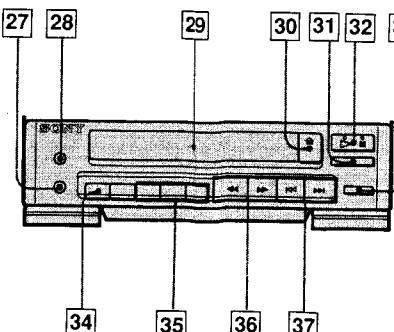
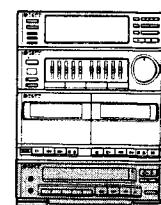
CD Player Section D

- 27 HEADPHONES jack (stereo minijack) 22
- 28 MIX MIC (microphone) jack (minijack) 60
- 29 Disc compartment
- 30 ▲ OPEN/CLOSE button
- 31 ■ (stop) button
- 32 ▷II (play/pause) button and indicator
- 33 EDIT button 48
- 34 TIME display selector 40
- 35 PLAY MODE selectors
 - REPEAT play button 36
 - CONTINUE play button 36 38
 - SHUFFLE play button 36
 - PROGRAM play button 38
- 36 ▲◀ / ▶ (manual search) buttons 32
- 37 ▷▷ / ▷▷ (Automatic Music Sensor) buttons 32

Section lecteur CD D

- 27 Prise de casque (HEADPHONES) (mini-prise stéréo) 22
- 28 Prise de microphone de mixage (MIX MIC) (mini prise) 60
- 29 Logement du disque
- 30 Touche d'ouverture/fermeture ▲ (OPEN/CLOSE)
- 31 Touche d'arrêt ■
- 32 Touche et témoin de lecture/pause ▷II
- 33 Touche de montage (EDIT) 48
- 34 Sélecteur d'affichage de durée (TIME) 40
- 35 Sélecteurs de mode de lecture (PLAY MODE)
- 36 Touche de lecture répétée (REPEAT) 36
- 37 Touche de lecture continue (CONTINUE) 36 38
- 38 Touche de lecture aléatoire (SHUFFLE) 36
- 39 Touche de lecture programmée (PROGRAM) 38
- 36 Touches de recherche manuelle (◀ / ▶) 32
- 37 Touches de capteur automatique de musique (▷▷ / ▷▷) 32

D



Identificación de partes

Sección del deck doble de cassettes **C**

- 24 Portacassettes
- 25 Interruptor de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR) 43
- 26 Teclas de operación de la cinta
 - ▷ (PLAY) : Tecla de reproducción 43
 - ◀ (REW) : Tecla de rebobinado 53
 - ▶ (FF) : Tecla de avance rápido 53
 - △ (STOP/EJECT) : Tecla de parada/expulsión 43
 - (REC) : Tecla de grabación 47
 - II (PAUSE) : Tecla de pausa 47

控制器位置

卡式錄音座部分 **C**

- 24 磁帶裝納室
- 25 杜比減噪開關[DOLBY NR] 43
- 26 磁帶操作按鈕
 - ▷ : 放音按鈕[PLAY] 43
 - ◀ : 倒轉按鈕[REW] 43
 - ▶ : 快速前轉按鈕[FF] 53
 - △ : 停止 / 退帶按鈕 [STOP/EJECT] 43
 - : 錄音按鈕[REC] 47
 - II : 暫停按鈕[PAUSE] 47

Sección del reproductor de discos compactos **D**

- 27 Toma para auriculares (HEADPHONES) (minitoma estéreo) 23
- 28 Toma para mezcla con micrófono (MIX MIC) (minitoma) 61
- 29 Compartimento del disco
- 30 Tecla de apertura/cierre (△ OPEN/CLOSE)
- 31 Tecla de parada (■)
- 32 Tecla e indicador de reproducción/pausa (▷II)
- 33 Tecla de edición (EDIT) 49
- 34 Selector de visualización de tiempo (TIME) 41
- 35 Selectores de modo de reproducción (PLAY MODE)
 - Tecla de reproducción repetida (REPEAT) 37
 - Tecla de reproducción continua (CONTINUE) 37 39
 - Tecla de reproducción aleatoria (SHUFFLE) 37
 - Tecla de reproducción programada (PROGRAM) 39
- 36 Teclas de búsqueda manual (◀ / ▶) 33
- 37 Teclas del sensor automático de canciones (◀◀ / ▶▶) 33

雷射唱機部分 **D**

- 27 頭戴耳機插孔(立體微型插孔) [HEADPHONES] 23
- 28 混聲麥克風插孔(微型插孔) [MIX MIC] 61
- 29 雷射唱片裝納室
- 30 開 / 關按鈕[△OPEN/CLOSE]
- 31 停止按鈕[■]
- 32 播放 / 暫停按鈕及指示燈[▷II]
- 33 編輯按鈕[EDIT] 49
- 34 時間顯示選擇開關[TIME] 41
- 35 播放方式選擇按鈕[PLAY MODE]
 - 反復放音按鈕[REPEAT] 37
 - 連續放音按鈕[CONTINUE] 37 39
 - 任意放音按鈕[SHUFFLE] 37
 - 編排放音按鈕[PROGRAM] 39
- 36 ◀ / ▶ 手動尋曲按鈕 33
- 37 II / II 自動音樂感知按鈕 33

General
Données générales
Generalidades
其他

Parts Identification

Remote Commander **E**

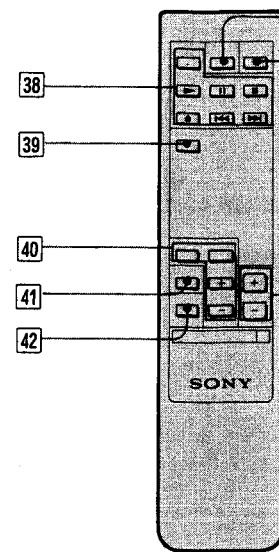
- 38** CD player operation buttons
- 39** TAPE select button
- 40** Tuner operation buttons
- 41** PHONO select button
- 42** VIDEO/AUX select button
- 43** SLEEP timer button
- 44** POWER switch
- 45** VOL (volume) +/- control buttons

Identification des organes

Télécommande **E**

- 38** Touches d'exploitation du lecteur CD
- 39** Sélecteur de platine cassette (TAPE)
- 40** Touches d'exploitation du tuner
- 41** Sélecteur de platine-disque (PHONO)
- 42** Sélecteur vidéo/appareil auxiliaire (VIDEO/AUX)
- 43** Touche de temporisateur (SLEEP)
- 44** Interrupteur d'alimentation (POWER)
- 45** Réglages d'intensité sonore (VOL +/-)

E



Identificación de partes

Telemando E

- 38 Teclas de operación del reproductor de discos compactos
- 39 Tecla selectora de cinta (TAPE)
- 40 Teclas de operación del sintonizador
- 41 Tecla selectora de giradiscos (PHONO)
- 42 Tecla selectora de componente de video/auxiliar (VIDEO/AUX)
- 43 Tecla del cronodesconectador (SLEEP)
- 44 Interruptor de alimentación (POWER)
- 45 Teclas de control de volumen (VOL +/-)

控制器位置

搖控機 E

- 38 雷射唱機操作按鈕
- 39 磁帶選擇按鈕[TAPE]
- 40 調諧機操作按鈕
- 41 唱機選擇按鈕[PHONO]
- 42 視頻/補助選擇按鈕[VIDEO/AUX]
- 43 睡眠定時器按鈕[SLEEP]
- 44 電源開關[POWER]
- 45 音量+/-控制旋鈕[VOL +/-]

General
Données générales
Generalidades
其他